

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1829

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1829

1994

I. Nos. 31264-31269

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 October 1994 to 20 October 1994*

	<i>Page</i>
No. 31264. International Atomic Energy Agency and India: Exchange of letters constituting an agreement between the International Atomic Energy Agency and India for the application of safeguards to all nuclear material subject to Agency safeguards under INFCIRC/154, Part 1, and under the agreements between India and the IAEA contained in exchanges of letters dated 1 October and 1 December 1993 (with attachment). Vienna, 16 February 1994.....	3
No. 31265. United Nations and Côte d'Ivoire: Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the regional seminar on drafting technics and presentation of periodic reports that States parties to international instruments on human rights must submit to the organs established by these conventions, held in Abidjan from 20 to 24 June 1994 (with annex). Geneva, 26 May and 11 October 1994	5
No. 31266. European Community and Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (United Arab Emirates, Bahrain, Saudi Arabia, Oman, Qatar and Kuwait): Cooperation Agreement (with declarations and exchange of letters). Signed at Luxembourg on 15 June 1988	7
No. 31267. Denmark (also on behalf of Greenland) and Norway: Agreement concerning mutual fishery relations. Signed at Copenhagen on 9 June 1992.....	219

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1829

1994

1. N°s 31264-31269

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 11 octobre 1994 au 20 octobre 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31264. Agence internationale de l'énergie atomique et Inde : Échange de lettres constituant un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Inde relatif à l'application de garanties à toutes les matières nucléaires soumises aux garanties de l'Agence en application du document INF/CIRC/154, Partie I, et des accords entre l'Inde et l'AIEA constitués par les échanges de lettres en date du 1 ^{er} octobre et du 1 ^{er} décembre 1993 (avec appendice). Vienne, 16 février 1994.....	3
N° 31265. Organisation des Nations Unies et Côte d'Ivoire : Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional sur la technique de rédaction et de présentation des rapports périodiques que les États parties aux instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme doivent soumettre aux organes établis par ces conventions, qui a eu lieu à Abidjan du 20 au 24 juin 1994 (avec annexe). Genève, 26 mai et 11 octobre 1994	5
N° 31266. Communauté européenne et Conseil de coopération des États arabes du Golfe (Émirats arabes unis, Bahreïn, Arabie saoudite, Oman, Qatar et Koweït) : Accord de coopération (avec déclarations et échange de lettres). Signé à Luxembourg le 15 juin 1988	7
N° 31267. Danemark (également au nom du Groenland) et Norvège : Accord concernant des questions relatives à la pêche. Signé à Copenhague le 9 juin 1992	219

	Page
No. 31268. United Nations and United States of America: Cooperation Service Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at New York on 18 October 1994	231
No. 31269. Austria and France: Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and gifts. Signed at Vienna on 26 March 1993	247
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958: Accessions by Senegal and Portugal	274
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958: Application by France of Regulation No. 66 annexed to the above-mentioned Agreement	275
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959: Succession by the Czech Republic	276
Withdrawal by Bulgaria of reservation made in respect of section 34	276
No. 6521. Convention between the French Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties. Signed at Vienna, on 8 October 1959: Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	277
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972: Accession by Ethiopia	278
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975: Participation by Ethiopia in the above-mentioned Convention	279

Nº 31268. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération en matière de services relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à New York le 18 octobre 1994

231

Nº 31269. Autriche et France :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Vienne le 26 mars 1993

247

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :**

Adhésions du Sénégal et du Portugal.....

274

Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la France du Règlement n° 66 annexé à l'Accord susmentionné....

275

Nº 5334. Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouvernements de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :

Succession de la République tchèque.....

276

Retrait par la Bulgarie d'une réserve formulée à l'égard de la section 34

276

Nº 6521. Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions. Signée à Vienne, le 8 octobre 1959 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

277

Nº 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Adhésion de l'Éthiopie

278

Nº 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation de l'Éthiopie à la Convention susmentionnée

279

	Page
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	280
Accession by Estonia.....	280
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Succession by Ukraine	281
No. 24404. Convention on early notification of a nuclear accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accession by Estonia.....	282
Withdrawal by Bulgaria of reservation made in respect of article 11 (2)	282
No. 24631. Convention on the physical protection of nuclear material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Accessions by Chile and Estonia	283
Withdrawal by Bulgaria of reservation made in respect of article 17 (2)	283
No. 24643. Convention on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Accession by Estonia.....	284
Withdrawal by Bulgaria of reservation made in respect of article 13 (2)	284
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by the Republic of Moldova.....	285
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Ethiopia	286
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Ethiopia	287
Acceptance by Cyprus of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	287

	Pages
Nº 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	280
Adhésion de l'Estonie.....	280
Nº 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Succession de l'Ukraine	281
Nº 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Adhésion de l'Estonie.....	282
Retrait par la Bulgarie d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 11	282
Nº 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Adhésions du Chili et de l'Estonie.....	283
Retrait par la Bulgarie d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 17	283
Nº 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Adhésion de l'Estonie.....	284
Retrait par la Bulgarie d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 13	284
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	285
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de l'Éthiopie	286
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de l'Éthiopie	287
Acceptation par Chypre de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	287

	Page
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Ethiopia	288
No. 27867. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice within the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic. Concluded at San Sebastian on 26 May 1989:	
Ratification by Germany	289
No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:	
Ratification by Ireland	290
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Ratification by Cuba	291
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Senegal and Cameroon	292
 ANNEX B. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations	
No. 1079. Agreement between the World Intellectual Property Organization and the Organization of the Islamic Conference on the establishment of working relations and cooperation. Signed at Geneva and at Jeddah on 3 November 1992:	
Definitive entry into force	294

Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de l'Éthiopie	288
Nº 27867. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique. Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 :	
Ratification de l'Allemagne.....	289
Nº 27874. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Conclu à Sofia le 31 octobre 1988 :	
Ratification de l'Irlande	290
Nº 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Ratification de Cuba.....	291
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications du Sénégal et du Cameroun	292
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 1079. Accord entre l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et l'Organisation de la conférence islamique sur l'établissement de relations de travail et sur la coopération. Signé à Genève et à Djeddah le 3 novembre 1992 :	
Entrée en vigueur définitive	294

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 October 1994 to 20 October 1994

Nos. 31264 to 31269

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 11 octobre 1994 au 20 octobre 1994

Nos 31264 à 31269

No. 31264

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INDIA

Exchange of letters constituting an agreement between the International Atomic Energy Agency and India for the application of safeguards to all nuclear material subject to Agency safeguards under INFCIRC/154, Part 1, and under the agreements between India and the IAEA contained in exchanges of letters dated 1 October and 1 December 1993 (with attachment). Vienna, 16 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1994.

AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
INDE

Échange de lettres constituant un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Inde relatif à l'application de garanties à toutes les matières nucléaires soumises aux garanties de l'Agence en application du document INFCIRC/154, Partie I, et des accords entre l'Inde et l'AIEA constitués par les échanges de lettres en date du 1^{er} octobre et du 1^{er} décembre 1993 (avec appendice). Vienne, 16 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND INDIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO ALL NUCLEAR MATERIAL SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS UNDER INFCIRC/154, PART I, AND UNDER THE AGREEMENTS BETWEEN INDIA AND THE IAEA CONTAINED IN EXCHANGES OF LETTERS DATED 1 OCTOBER AND 1 DECEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'INDE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES À TOUTES LES MATIÈRES NUCLÉAIRES SOUMISES AUX GARANTIES DE L'AGENCE EN APPLICATION DU DOCUMENT INFCIRC/154, PARTIE I, ET DES ACCORDS ENTRE L'INDE ET L'AIEA CONSTITUÉS PAR LES ÉCHANGES DE LETTRES EN DATE DU 1^{er} OCTOBRE ET DU 1^{er} DÉCEMBRE 1993

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/433, May 1994.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/433, mai 1994.

¹ Came into force on 1 March 1994, after having been approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency, on 21 February 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1994, après avoir été approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31265

UNITED NATIONS
and
CÔTE D'IVOIRE

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the regional seminar on drafting techniques and presentation of periodic reports that States parties to international instruments on human rights must submit to the organs established by these conventions, held in Abidjan from 20 to 24 June 1994 (with annex). Geneva, 26 May and 11 October 1994

Authentic text: French.

Registered ex officio on 11 October 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CÔTE D'IVOIRE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional sur la technique de rédaction et de présentation des rapports périodiques que les États parties aux instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme doivent soumettre aux organes établis par ces conventions, qui a eu lieu à Abidjan du 20 au 24 juin 1994 (avec annexe). Genève, 26 mai et 11 octobre 1994

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CÔTE D'IVOIRE CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE REGIONAL SEMINAR ON DRAFTING TECHNICS AND PRESENTATION OF PERIODIC REPORTS THAT STATES PARTIES TO INTERNATIONAL INSTRUMENTS ON HUMAN RIGHTS MUST SUBMIT TO THE ORGANS ESTABLISHED BY THESE CONVENTIONS, HELD IN ABIDJAN FROM 20 TO 24 JUNE 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LA TECHNIQUE DE RÉDACTION ET DE PRÉSENTATION DES RAPPORTS PÉRIODIQUES QUE LES ÉTATS PARTIES AUX INSTRUMENTS INTERNATIONAUX RELATIFS AUX DROITS DE L'HOMME DOIVENT SOUMETTRE AUX ORGANES ÉTABLIS PAR CES CONVENTIONS, QUI A EU LIEU À ABIDJAN DU 20 AU 24 JUIN 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 October 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31266

**EUROPEAN COMMUNITY
and
COOPERATION COUNCIL
FOR THE ARAB STATES OF THE GULF
(UNITED ARAB EMIRATES, BAHRAIN,
SAUDI ARABIA, OMAN, QATAR AND KUWAIT)**

Cooperation Agreement (with declarations and exchange of letters). Signed at Luxembourg on 15 June 1988

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese and Arabic.

Registered by the Council of the European Union on 12 October 1994.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
et
CONSEIL DE COOPÉRATION
DES ÉTATS ARABES DU GOLFE
(ÉMIRATS ARABES UNIS, BAHREÏN,
ARABIE SAOUDITE, OMAN, QATAR et KOWEÏT)**

Accord de coopération (avec déclarations et échange de lettres). Signé à Lnxembonrg le 15 juin 1988

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et arabe.

Enregistré par le Conseil de l'Union européenne le 12 octobre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA, POR UNA PARTE, Y LOS PAÍSES PARTE DE LA CARTA DEL CONSEJO DE COOPERACIÓN PARA LOS ESTADOS ARABES DEL GOLFO (EMIRATOS ARABES UNIDOS, BAHREIN, ARABIA SAUDITA, OMAN, QATAR Y KUWAIT), POR OTRA

PREAMBULO

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS, en adelante denominado "la Comunidad",

por una parte, y

LOS GOBIERNOS DE LOS PAISES PARTE DE LA CARTA DEL CONSEJO DE COOPERACION PARA LOS ESTADOS ARABES DEL GOLFO, (Emiratos Arabes Unidos, Bahrein, Arabia Saudita, Omán, Qatar y Kuwait) en adelante denominados "paises del CCG",

por otra,

VISTOS los vinculos tradicionales de amistad que unen a los Estados miembros del Consejo de Cooperación para los Estados árabes del Golfo (CCG) y a los Estados miembros de la Comunidad

RECONOCIENDO que el establecimiento de relaciones contractuales entre la Comunidad y los paises del CCG contribuirá a fomentar la cooperación global en todos los sectores entre las dos regiones, y favorecer su desarrollo económico en términos reciprocamente favorables, tomando en consideración las diferencias en los niveles de desarrollo de las partes,

CONFIRMANDO su voluntad política de establecer una nueva estructura para un diálogo global entre la Comunidad y los paises del CCG con vistas a ampliar y consolidar la cooperación entre ambas regiones,

DESTACANDO la importancia fundamental que ambas Partes conceden a la consolidación y al fortalecimiento de la integración regional, factor

esencial para el desarrollo de los países del CCG y para la estabilidad de la región del Golfo,

DESTACANDO la determinación de ambas Partes a cooperar con vistas a una mejora de la situación económica y energética mundial,

REAFIRMANDO que la cooperación entre la Comunidad y los países del CCG es complementaria al diálogo Euro-Arabe, y no sustituye al mismo.

REAFIRMANDO su adhesión a los principios de la Carta de las Naciones Unidas,

RECONOCIENDO la actividad positiva del CCG para el mantenimiento de la paz, seguridad y estabilidad en la región del Golfo,

RESUELTO a proporcionar una base más sólida para la cooperación, de conformidad con las obligaciones internacionales,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Acuerdo y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS:

Señor Hans-Dietrich GENSCHER

Ministro Federal de Asuntos Exteriores de la República Federal de Alemania,

Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas

Señor Claude CHEYSSON

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas

LOS GOBIERNOS DE LOS PAISES PARTE DE LA CARTA DEL CONSEJO DE COOPERACION PARA LOS ESTADOS ARABES DEL GOLFO:

S.A.R. el Príncipe Saud AL-FAISAL

Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de Arabia Saudita,

El Presidente en ejercicio del Consejo Ministerial del Consejo de Cooperación para los Estados Arabes del Golfo

S.E. ABDULLAH YAKOOB BISHARA

Secretario General del Consejo de Cooperación para los Estados del Golfo

QUIENES, tras haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

OBJETIVOS GENERALES

ARTÍCULO 1

1. Las Partes Contratantes convienen que los principales objetivos del Presente Acuerdo serán:

- a) fortalecer las relaciones entre la Comunidad Económica Europea por una parte y los países del CCG por otra, situándolas dentro de un marco institucional y contractual;
- b) ampliar y consolidar sus relaciones de cooperación económica y técnica, así como la cooperación en los sectores de la energía, la industria, el comercio y los servicios, la agricultura, la pesca, las inversiones, la ciencia, la tecnología y el medio ambiente, en términos reciprocamente favorables teniendo en cuenta las diferencias en los niveles de desarrollo de las Partes;
- c) contribuir a la consolidación del proceso de desarrollo económico y diversificación económica de los países del CCG, fortaleciendo así la función del CCG como factor de paz y estabilidad en la zona.

2. La cooperación en los sectores especiales se regirá por lo dispuesto a continuación.

COOPERACION ECONOMICA

ARTÍCULO 2

Las Partes Contratantes, dentro de los límites de su competencia, teniendo en cuenta sus intereses mutuos y de conformidad con los objetivos a largo plazo de sus economías, se comprometen a establecer la cooperación económica más amplia posible, sin excluir a priori ningún sector.

ARTÍCULO 3

1. En los sectores económico y técnico las Partes Contratantes procurarán en fomentar y facilitar, entre otros:

- los esfuerzos de los países del CCG en el desarrollo de su producción e infraestructura económica con vistas a diversificar las estructuras de sus economías, teniendo en cuenta los intereses mutuos de las Partes.
- los estudios de mercado y el fomento del comercio de ambas Partes en sus mercados respectivos y en otros mercados,
- la transferencia y el desarrollo de tecnología, en particular mediante acciones conjuntas entre empresas e instituciones de las dos regiones (investigación, producción, bienes y servicios) así como la protección de las patentes, marcas y otros derechos de propiedad intelectual mediante acuerdos adecuados al efecto entre las empresas e instituciones de la Comunidad y de los países del CCG, en el marco de sus respectivas legislaciones,
- el fomento de la cooperación a largo plazo entre empresas de ambas Partes en la producción con vistas al establecimiento de vínculos más estables y equilibrados entre sus respectivas economías,
- el fomento de la cooperación en los ámbitos de normas y medidas,
- el intercambio de información disponible sobre las perspectivas a corto y medio plazo y las previsiones respecto a la producción, consumo y comercio.
- la formación.

2. Los aspectos específicos de la cooperación se regirán por lo dispuesto a continuación.

ARTÍCULO 4

En los sectores de la agricultura, de la industria agroalimentaria y de la pesca, las Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar, entre otros:

- la intensificación de los intercambios de información relativa al desarrollo de la producción agrícola y a las previsiones de producción, consumo y comercio en el mercado mundial a corto y medio plazo.
- el fomento de los contactos entre empresas, institutos de investigación y otras agencias con el fin de alentar proyectos comunes en los sectores de la agricultura, la industria agroalimentaria y la pesca.

ARTÍCULO 5

En el sector de la industria, las Partes Contratantes procurarán alentar y facilitar, entre otros:

- los esfuerzos de los países del CCG para el desarrollo de su producción industrial y la diversificación y expansión de su base económica, teniendo en cuenta los intereses mutuos de las Partes Contratantes,
- la organización de contactos y reuniones entre responsables de política industrial, promotores y empresas para fomentar el establecimiento de nuevas relaciones en el sector industrial, conforme a los objetivos del Acuerdo,
- el fomento de acciones conjuntas en el sector industrial.

ARTÍCULO 6

En el ámbito de la energía las Partes Contratantes procurarán alentar y facilitar, entre otros:

- la cooperación en las dos regiones entre empresas energéticas de la Comunidad y de los países del CCG,
- los análisis conjuntos del comercio de petróleo crudo, gas y productos petrolíferos, así como sus implicaciones industriales, con vistas a considerar las formas y medios de mejorar los intercambios comerciales entre ambas regiones.

- los intercambios de puntos de vista e información acerca de las cuestiones relativas a la energía en general y a las políticas energéticas respectivas sin perjuicio de las obligaciones internacionales de las Partes,
- la formación de personal,
- los estudios, particularmente en materia de fuentes de energía nuevas y renovables.

ARTÍCULO 7

En el ámbito de las inversiones, las Partes Contratantes procurarán dar pasos para el mutuo fomento y protección de las inversiones, en particular por medio de la ampliación, por parte de los Estados miembros de la Comunidad y de los países del CCG, de los acuerdos de fomento y protección de las inversiones, con vistas a mejorar las condiciones reciprocas de inversión.

ARTÍCULO 8

En los sectores de la ciencia y de la tecnología, la Comunidad y los países del CCG procurarán alentar y facilitar, entre otros:

- la cooperación en la investigación y desarrollo científicos y tecnológicos en ambas regiones,
- la transferencia y adaptación de tecnología, en particular mediante actividades de investigación y acuerdos adecuados entre operadores económicos de las dos regiones,
- los vínculos entre las comunidades científicas de los países del CCG y la Comunidad,
- el acceso a bancos de datos sobre patentes.

ARTÍCULO 9

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre la evolución de sus respectivas políticas de protección del medio ambiente y de protección y desarrollo de la fauna salvaje y fomentarán la cooperación en estos ámbitos.

ARTÍCULO 10

1. El Consejo conjunto al que se refiere el artículo 12 definirá periódicamente las directrices de cooperación a fin de dar cumplimiento a los objetivos del presente Acuerdo.
2. El Consejo conjunto buscará las fórmulas necesarias para hacer efectiva la cooperación en los sectores definidos en el presente Acuerdo.

COMERCIO**ARTÍCULO 11**

1. En el sector del comercio el objetivo del presente Acuerdo es el fomento al nivel más alto posible del desarrollo y diversificación de los intercambios comerciales reciprocos entre las Partes Contratantes, entre otros, mediante el estudio de formas y medios de superar barreras comerciales para el acceso de los productos de cada una de las Partes Contratantes al mercado de la otra Parte Contratante.
2. Las Partes Contratantes iniciarán conversaciones relativas a la negociación de un acuerdo destinado a la expansión del comercio, conforme a las disposiciones de la Declaración conjunta aneja al presente Acuerdo.
3. Hasta la conclusión del acuerdo comercial contemplado en el apartado 2, las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de nación más favorecida.

DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES**ARTÍCULO 12**

1. Se crea un Consejo conjunto para la cooperación entre la Comunidad y los países del CCG, en adelante denominado "Consejo conjunto" que, con el fin de dar cumplimiento a los objetivos establecidos en el Acuerdo, gozará de poder de decisión en los casos previstos en el mismo.

Las decisiones adoptadas vincularán a las Partes Contratantes, las cuales adoptarán las medidas necesarias para su ejecución.

2. El Consejo conjunto podrá emitir también cualquier resolución, recomendación o dictamen que considere necesario para la consecución de los objetivos comunes y para la buena marcha del Acuerdo.
3. El Consejo conjunto establecerá su propio reglamento interno.

ARTÍCULO 13

1. El Consejo conjunto estará compuesto por representantes de la Comunidad, por una parte, y de los países del CCG, por otra.
2. Los miembros del Consejo conjunto podrán ser representados con arreglo a lo que disponga su reglamento interno.
3. El Consejo actuará de común acuerdo entre la Comunidad, por una parte y los países del CCG, por otra.

ARTÍCULO 14

1. La Comunidad y los países del CCG ejercerán alternativamente la presidencia de Consejo conjunto de conformidad con las condiciones que establezca su reglamento interno.
2. El Consejo se reunirá una vez al año a iniciativa de su presidente.

Podrán convocarse reuniones adicionales siempre que sea necesario, a instancia de la Comunidad o de los países del CCG, según lo dispuesto en su reglamento interno.

ARTÍCULO 15

1. Un Comité conjunto de Cooperación asistirá al Consejo conjunto en el desempeño de sus obligaciones.

Dicho Comité podrá decidir la creación, de cualquier otro comité que pueda prestarle asistencia en el desempeño de sus obligaciones.

2. El Consejo conjunto establecerá la composición, obligaciones y funcionamiento de dichos comités.

ARTÍCULO 16

1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el cumplimiento de los compromisos adquiridos en virtud del presente Acuerdo y favorecer la realización de sus objetivos.

2. Si una Parte Contratante considera que la otra Parte no ha cumplido un compromiso derivado del presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas pertinentes. Previamente facilitará al Consejo conjunto toda la información necesaria para un examen detallado de la situación, a fin de encontrar una solución aceptable para las Partes Contratantes.

Se optará preferentemente por las medidas que menos alteren el funcionamiento del presente Acuerdo. Dichas medidas se notificarán al Consejo conjunto el cual podrá celebrar consultas sobre las mismas si la otra Parte Contratante lo solicita.

ARTÍCULO 17

Si en el curso de los intercambios de información, según lo dispuesto en el presente Acuerdo, surgieran o pudieran surgir problemas en el funcionamiento

general del Acuerdo o en el sector del comercio, ambas Partes celebrarán consultas en el Consejo conjunto para evitar en lo posible perturbaciones del mercado.

ARTÍCULO 18

Cada Parte Contratante podrá solicitar a la otra Parte la información necesaria sobre un acuerdo que tenga un efecto directo y específico en el funcionamiento del Acuerdo. En tales casos se efectuarán las consultas pertinentes en el Consejo conjunto a petición de la otra Parte, de forma que se tengan en consideración los intereses de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 19

En los sectores contemplados en el presente Acuerdo y sin perjuicio de sus disposiciones:

- Los países del CCG concederán el mismo trato a todos los Estados miembros de la Comunidad sin ninguna discriminación entre ellos ni entre sus nacionales y sus sociedades o empresas,
- La Comunidad concederá el mismo trato a todos los países del CCG sin ninguna discriminación entre ellos ni entre sus nacionales y sus sociedades o empresas.

ARTICULO 20

1. Sin perjuicio de las disposiciones pertinentes de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, el presente Acuerdo, así como cualquier acción que se emprenda en el marco del mismo, no afectará en modo alguno a las competencias de los Estados miembros de las Comunidades para concertar actividades bilaterales o, en su caso, celebrar nuevos acuerdos económicos con los países del CCG en el sector de la cooperación económica con dichos países.

2. Sin perjuicio de las disposiciones de la Carta del CCG y de cualesquiera otros acuerdos de integración de los países del CCG, el presente Acuerdo y las disposiciones aprobadas en virtud del mismo no afectarán en ningún caso a la capacidad de los países del CCG de concertar acciones bilaterales con los Estados miembros de la Comunidad en el ámbito de la cooperación económica ni de celebrar, llegado el caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con dichos Estados miembros.

3. Salvo lo dispuesto en el artículo 11, ni el presente Acuerdo ni cualquier acción adoptada en virtud del mismo afectarán en forma alguna a la capacidad de los países del CCG de desarrollar actividades bilaterales con otros países de la Liga Árabe en el ámbito de la cooperación económica o de celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con dichos países.

ARTICULO 21

1. Todo litigio que surja entre las Parte Contratantes, relativo a la interpretación del presente Acuerdo, se someterá al Consejo conjunto.

2. Si el Consejo conjunto no consigue resolver el litigio en su siguiente reunión, cualquier Parte podrá notificar a la otra la designación de un árbitro; la otra Parte deberá designar un segundo árbitro dentro de un plazo de dos meses. A efectos de la aplicación de este procedimiento, se considerará a la Comunidad como una sola parte en el litigio, al igual que los países del CCG.

El Consejo conjunto designará un tercer árbitro.

Los árbitros deberán adoptar sus decisiones por mayoría.

Cada una de las Partes del litigio deberá adoptar las medidas necesarias para la ejecución de la decisión de los árbitros.

ARTICULO 22

Las declaraciones y canjes de notas que figuran anexas al presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 23

El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte Contratante. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de la fecha de dicha notificación.

ARTICULO 24

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, en los territorios de los países del CCG.

ARTICULO 25

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y árabe, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

ARTICULO 26

El presente Acuerdo será aprobado por las Partes Contratantes según sus propios procedimientos.

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la notificación del cumplimiento de los procedimientos mencionados en el párrafo primero.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB PÅ DEN ENE SIDE OG DELTAGERLANDENE I CHARTERET FOR SAMARBEJDSRÅDET FOR DE ARABISKE GOLFSTATER (DE FORENEDE ARABISKE EMIRATER, STATEN BAHRAIN, KONGERIGET SAUDI-ARABIEN, SULTANATET OMAN, STATEN QATAR OG STATEN KUWAIT) PÅ DEN ANDEN SIDE

PRÆAMBEL

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR DELTAGERLANDENE I CHARTERET FOR SAMARBEJDSRÅDET FOR DE ARABISKE GOLFSTATER (De Forenede Arabiske Emirater, Staten Bahrain, Kongeriget Saudi-Arabien, Sultanatet Oman, Staten Qatar og Staten Kuwait), i det følgende benævnt "GCC-landene".

på den anden side,

SOM HENVISER TIL de traditionelle venskabsbånd mellem medlemsstaterne i Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater (GCC) og Fællesskabets medlemsstater,

SOM ERKENDER, at oprettelse af aftalemæssige forbindelser mellem Fællesskabet og GCC-landene vil bidrage til at fremme samarbejdet som helhed mellem lige partnere på genseidigt fordeleagtige vilkår inden for alle områder mellem de to regioner og fremskynde deres økonomiske udvikling, under hensyntagen til forskellene i parternes udviklingsniveau.

SOM BEKRÆFTER deres politiske vilje til at fastlægge nye rammer for en omfattende dialog mellem Fællesskabet og GCC-landene for at udbygge og konsolidere samarbejdet mellem de to regioner,

SOM UNDERSTREGER den fundationale betydning, de to parter tillægger en konsolidering og styrkelse af den regionale integration, der er en nøglefaktor for GCC-landenes udvikling og stabiliteten i Golfforrådet,

SOM UNDERSTREGER parternes vilje til at samarbejde med henblik på at forbedre den økonomiske og energimæssige situation på verdensplan,

SOM BEKRÆFTER, at samarbejdet mellem Fællesskabet og GCC-landene ikke træder i stedet for Den Europæisk-Arabiske Dialog, men supplerer denne,

SOM BEKRÆFTER deres tilslutning til principperne i De Forenede Nationers Pagt,

SOM ANERKENDER, at GCC spiller en positiv rolle for bevarelsen af fred, sikkerhed og stabilitet i Golfområdet, og

SOM HAR DET FORSÆT at skabe et mere solidt grundlag for samarbejde i overensstemmelse med internationale forpligtelser,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmaægtigede udpeget:

FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Hans-Dietrich GENSCHER

Forbundsmønster for udenrigsanliggender for
Forbundsrepublikken Tyskland,
Fungerende formand for Rådet for
De Europæiske Fællesskaber

Claude CHEYSSON

Medlem af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

FOR REGERINGERNE FOR DELTAGERLANDENE I CHARTERET FOR SAMARBEJDSRÅDET FOR DE ARABISKE GOLFSTATER:

Hans Kongelige Højhed Prins Saud AL-FAISAL
Udenrigsminister for Kongeriget Saudi-Arabien,
Formand for Ministerrådet for Samarbejdsrådet
for De Arabiske Golfstater

Hans Excellence ABDULLAH YAKOOB BISHARA
Generalsekretær for Ministerrådet for Samarbejdsrådet
for De Arabiske Golfstater

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

GENERELLE MÅL

ARTIKEL 1

1. De kontraherende parter er enige om, at hovedformålet med Samarbejdsaftalen er følgende:

- a) at styrke forbindelserne mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på den ene side og GCC-landene på den anden side ved at give dem en institutionel og aftalemæssig form,
- b) at udvide og konsolidere deres forbindelser vedrørende økonomisk og teknisk samarbejde samt samarbejdet inden for energi, industri, handel og tjenesteydelser, landbrug, fiskeri, investering, videnskab, teknologi og miljø på gensidigt fordelagtige vilkår, under hensyntagen til forskellene i parternes udviklingsniveau,
- c) at medvirke til at støtte GCC-landenes økonomiske udvikling og differentiering og således styrke GCC's rolle i bestræbelserne på at skabe fred og stabilitet i regionen.

2. Samarbejdet på særlige områder skal ske i henhold til de følgende bestemmelser.

ØKONOMISK SAMARBEJDE

ARTIKEL 2

I lyset af deres gensidige interesser og i overensstemmelse med deres langfristede økonomiske målsætninger forpligter de kontraherende parter sig til inden for grænserne af deres kompetence at etablere det bredest mulige økonomske samarbejde, hvorfra intet område på forhånd er udelukket.

ARTIKEL 3

1. På det økonomiske og det tekniske område bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

- GCC-landenes indsats for at udvikle deres produktionssektorer og den økonomiske infrastruktur med henblik på en differentiering af strukturen i landenes økonomier, under hensyntagen til parternes gensidige interesser,
- gennemførelsen af markedsundersøgelser og handelsfremmende foranstaltninger fra begge parters side på deres respektive markeder og på andre markeder,
- overførsel og udvikling af teknologi, især ved joint ventures mellem virksomheder og institutioner i de to regioner (forskning, produktion, varer og tjenesteydelser), samt, med henblik herpå og inden for rammerne af deres respektive retsforskrifter, fremme og lette passende ordninger mellem virksomheder og institutioner i Fællesskabet og GCC-landene med det formål at beskytte patenter, varemærker og andre industrielle ejendomsrettigheder,
- gennemførelsen af samarbejde på lang sigt mellem de to parters virksomheder med henblik på at etablere mere stabile og afbalancerede forbindelser mellem de respektive økonomier,
- gennemførelsen af samarbejde med hensyn til standarder og mål,
- udveksling af disponible oplysninger om udsigter og prognoser på kort og mellemlang sigt for produktion, forbrug og handel,
- uddannelse.

2. De specifikke aspekter i samarbejdet er omhandlet i de følgende bestemmelser.

ARTIKEL 4

Inden for landbrug, agro-industri og fiskeri bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

- intensivering af udveksling af oplysninger om udviklingen i landbrugsproduktionen og om prognoser på kort og mellemlang sigt for produktion, forbrug og handel på verdensmarkederne,

- udbygningen af kontakter mellem virksomheder, forskningsinstitutioner og andre organer med henblik på at tilskynde til fælles projekter inden for landbrug, agro-industri og fiskeri.

ARTIKEL 5

På det industrielle område bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

- GCC-landenes indsats for at udvikle deres industripproduktion og differentiere og udvide deres økonomiske grundlag, under hensyntagen til de kontraherende parters gensidige interesser,
- tilrettelæggelsen af kontakter og møder mellem ansvarlige for industripolitikken, iværksættere og virksomheder med henblik på at fremme etableringen af nye forbindelser i industrisektoren i overensstemmelse med aftalens målsætninger,
- gennemførelsen af joint ventures på industriområdet.

ARTIKEL 6

På energiområdet bestræber de kontraherende parter sig på at fremme og lette, blandt andet:

- samarbejde i de to regioner mellem energivirksomheder i Fællesskabet og i GCC-landene,
- fælles analyser af handelen mellem de to regioner med råolie, gas og mineralolieprodukter samt af dennes industrielle aspekter, med det formål at undersøge midler og veje til forbedring af samhandelen,
- udveksling af synspunkter og oplysninger vedrørende spørgsmål om energi i almindelighed og om parternes respektive energipolitikker, med forbehold af parternes internationale forpligtelser,
- uddannelse,
- undersøgelser, især vedrørende nye og vedvarende energikilder.

ARTIKEL 7

På investeringsområdet bestræber de kontraherende parter sig på at træffe foranstaltninger til gensidig fremme og beskyttelse af investeringer, navnlig ved udvidelse af aftaler om investeringsfremme og -beskyttelse mellem Fællesskabets medlemsstater og GCC-landene med henblik på at forbedre de gensidige investeringsvilkår.

ARTIKEL 8

Inden for videnskab og teknologi bestræber Fællesskabet og GCC-landene sig på at fremme og lette, blandt andet:

- samarbejde inden for videnskabelig og teknologisk forskning og udvikling i de to regioner.
- overførsel og tilpasning af teknologi, især ved forskningsaktiviteter og passende dispositioner mellem erhvervsdrivende i de to regioner,
- forbindelserne mellem de videnskabelige kredse i GCC-landene og i Fællesskabet,
- adgang til databaser vedrørende patenter.

ARTIKEL 9

De kontraherende parter udveksler oplysninger om udviklingen i deres respektive politikker for miljøbeskyttelse og for beskyttelse og udvikling af dyrelivet. De tilskynder til samarbejde på disse områder.

ARTIKEL 10

1. Det Fælles Råd, der er omhandlet i artikel 12, fastlægger regelmæssigt de generelle retningslinjer for samarbejdet med henblik på at virkeligøre målene i denne aftale.
2. Det Fælles Råd har til opgave at finde midler og veje til etablering af samarbejde på de områder, der er anført i denne aftale.

HANDEL**ARTIKEL 11**

1. På handelsområdet har denne aftale til formål at fremme udvikling og differentiation af samhandelen mellem de kontraherende parter i størst muligt omfang, blandt andet ved undersøgelse af midler og veje til fjernelse af handels-skranker, som begrænser adgangen for hver kontraherende parts produkter til den anden kontraherende parts marked.
2. De kontraherende parter indleder drøftelser om forhandling af en aftale med det formål at udvide samhandelen i overensstemmelse med den fælleserklæring, der er knyttet til denne aftale.
3. Indtil den i stk. 2 omhandlede handelsaftale kan indgås indrømmer de kontraherende parter hinanden mestbegunstigelsesbehandling.

GENERELLE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**ARTIKEL 12**

1. Der nedsættes et fælles råd for samarbejdet mellem GCC og Fællesskabet, i det følgende benævnt "Det Fælles Råd", som med henblik på virkeliggørelse af de i aftalen opstillede mål har beføjelser til at træffe afgørelse i de i aftalen anførte tilfælde.

De trufne afgørelser er bindende for de kontraherende parter, der træffer sådanne foranstaltninger, som er nødvendige for deres gennemførelse.

2. Det Fælles Råd kan ligeledes udarbejde alle resolutioner, henstiller eller udtalelser, som det anser for hensigtsmessige med henblik på virkeliggørelsen af de fælles mål, og for at aftalen kan fungere tilfredsstillende.
3. Det Fælles Råd vedtager selv sin forretningsorden.

ARTIKEL 13

1. Det Fælles Råd sammensættes af repræsentanter fra Fællesskabet på den ene side og repræsentanter for GCC-landene på den anden side.
2. Medlemmer af Det Fælles Råd kan lade sig repræsentere på de betingelser, som fastsættes i dets forretningsorden.
3. Det Fælles Råd træffer afgørelse efter fælles overenskomst mellem Fællesskabet på den ene side og GCC-landene på den anden side.

ARTIKEL 14

1. Formandskabet i Det Fælles Råd varetages på skift af Fællesskabet og GCC-landene på de betingelser, der fastsættes i forretningsordenen.
2. Det Fælles Råd holder møde en gang om året på formandens initiativ.

Det Fælles Råd træder desuden sammen, når dette er nødvendigt, på begæring af Fællesskabet eller GCC-landene og på de betingelser, som fastsættes i forretningsordenen.

ARTIKEL 15

1. Det Fælles Råd bistås i udførelsen af sine opgaver af et Fælles Samarbejdsudvalg.

Det kan træffe afgørelse om nedsættelse af et hvilket som helst andet udvalg, der kan bistå det i udførelsen af dets opgaver.

2. Det Fælles Råd fastsætter sådanne udvalgs sammensætning og opgaver, samt hvorledes de skal fungere.

ARTIKEL 16

1. De kontraherende parter træffer alle passende foranstaltninger, som kan sikre opfyldelsen af deres forpligtelser i henhold til denne aftale. De drager omsorg for, at målene i denne aftale virkeliggøres.

2. Såfremt en kontraherende part finder, at den anden kontraherende part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger. Inden dette sker, meddeler den Det Fælles Råd alle relevante oplysninger for at muliggøre en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en løsning, der kan accepteres af de kontraherende parter.

Foranstaltninger, der medfører færrest mulige forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks Det Fælles Råd og gøres dør til genstand for konsultationer, såfremt den anden part anmoder herom.

ARTIKEL 17

Såfremt der under den udveksling af oplysninger, som skal finde sted i henhold til denne aftale, opstår eller vil kunne opstå problemer i forbindelse med aftalens funktion i almindelighed eller i forbindelse med samhandelen, kan parterne afholde konsultationer i Det Fælles Råd med henblik på så vidt muligt at undgå markedsforstyrrelser.

ARTIKEL 18

Hver kontraherende part meddeler på begæring af den anden part alle relevante oplysninger om aftaler, der har en direkte og specifik indvirkning på aftalens funktion. I sådanne tilfælde afholdes der passende konsultationer i Det Fælles Råd på begæring af den anden part med henblik på at tilgodese de kontraherende parters interesser.

ARTIKEL 19

Inden for de områder, der er omfattet af aftalen, og med forbehold af dennes bestemmelser:

- må de ordninger, som GCC-landene anvender over for Fællesskabet, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling af medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres selskaber og firmaer;
- må de ordninger, som Fællesskabet anvender over for GCC-landene, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling af disse lande, deres statsborgere eller deres selskaber og firmaer.

ARTIKEL 20

1. Med forbehold af relevante bestemmelser i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber må denne aftale og enhver aktion, der iværksættes i medfør heraf, på ingen måde berøre Fællesskabets medlemsstaters kompetence til at foranstalte bilaterale aktiviteter med GCC-landene inden for økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.
2. Med forbehold af bestemmelserne i GCC-charteret og andre aftaler om GCC-integration må denne aftale og enhver aktion, der iværksættes i medfør heraf, på ingen måde berøre GCC-landenes kompetence til at foranstalte bilaterale aktiviteter med Fællesskabets medlemsstater inden for økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse medlemsstater.
3. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 11 må denne aftale og enhver aktion, der iværksættes i medfør heraf, på ingen måde berøre GCC-landenes kompetence til at foranstalte bilaterale aktiviteter med andre af Den Arabiske Ligas medlemsstater inden for økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

ARTIKEL 21

1. Enhver uoverensstemmelse mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen af denne aftale, kan forelægges Det Fælles Råd.
2. Hvis det ikke lykkes for Det Fælles Råd at bilægge uoverensstemmelsen på sit følgende møde, kan hver part give den anden parti meddelelse om, at den har udpeget en voldgiftsmand; den anden part skal derefter udpege en anden voldgiftsmand inden for en en frist på to måneder. I forbindelse med anvendelsen af denne fremgangsmåde betragtes Fællesskabet som én part i uoverensstemmelsen, således som også GCC-landene betragtes som én part.

Det Fælles Råd udpeger en tredje voldgiftsmand.

Voldgiftsmændenes afgørelser træffes ved stemmeflerhed.

Hver part i sagen træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelse af voldgiftsmændenes afgørelse.

ARTIKEL 22

De til aftalen knyttede erklæringer og brevvekslinger udgør en integrerende del af aftalen.

ARTIKEL 23

Denne aftale indgås for en ubegrænset periode.

Hver af de kontraherende parter kan opsigte denne aftale ved notifikation til den anden kontraherende part. Aftalen ophører med at være i kraft seks måneder efter datoén for denne notifikation.

ARTIKEL 24

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for GCC-landenes områder.

ARTIKEL 25

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 26

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned, efter at der er givet notifikation om afslutningen af de i stk. i omhandlede procedurer.

[For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimoniun et les signatures, voir p. 134 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KOOPERATIONSAKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT EINERSEITS UND DEN VER-
TRAGSPARTEIEN DER CHARTA DES KOOPERATIONSRATES
DER ARABISCHEN GOLFSTAATEN (VEREINIGTE ARABISCHE
EMIRATE, STAAT BAHRAIN, KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN,
SULTANAT OMAN, STAAT KATAR UND STAAT KUWAIT) AN-
DERERSEITS

PRÄAMBEL

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN (nachstehend "Gemeinschaft" genannt)

einerseits und

DIE REGIERUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN DER CHARTA DES KOOPERATIONSRATES DER
ARABISCHEN GOLFSTAATEN (Vereinigte Arabische Emirate, Staat Bahrain,
Königreich Saudi-Arabien, Sultanat Oman, Staat Katar und Staat Kuwait)
(nachstehend "GCC-Länder" genannt)

andererseits,

EINGEDENK der historischen Freundschaftsbande zwischen den Mitgliedstaaten des
Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten (GCC) und den Mitgliedstaaten der
Gemeinschaft,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Aufnahme vertraglicher Beziehungen
zwischen der Gemeinschaft und den GCC-Ländern dazu beitragen wird, die all-
gemeine Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen als gleichberechtigten
Partnern auf allen Gebieten zum beiderseitigen Nutzen zu begünstigen und ihre
Wirtschaftsentwicklung zu fördern, wobei der unterschiedliche Entwicklungs-
stand der Parteien berücksichtigt wird,

IN BESTÄTIGUNG ihrer politischen Bereitschaft, eine neue Struktur für einen
umfassenden Dialog zwischen der Gemeinschaft und den GCC-Ländern zu schaffen,
um die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen auszuweiten und zu
festigen,

UNTER BETONUNG der grundlegenden Bedeutung, die die beiden Vertragsparteien der Konsolidierung und dem Ausbau der regionalen Integration als Schlüssel-faktor für die Entwicklung der GCC-Länder und die Stabilität der Golf-Region beimessen,

UNTER BETONUNG der Entschlossenheit der Vertragsparteien zur Zusammenarbeit, um die internationale Wirtschafts- und Energiesituation zu verbessern,

UNTER BETONUNG der Tatsache, dass die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und den GCC-Ländern den Europäisch-Arabischen Dialog nicht ersetzt, sondern ergänzt,

IN BEKRÄFTIGUNG ihrer Verbundenheit mit den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen,

EINGEDENK der positiven Rolle des GCC bei der Erhaltung von Frieden, Sicherheit und Stabilität in der Golf-Region,

ENTSCHLOSSEN, die Zusammenarbeit im Einklang mit den internationalen Verpflichtungen auf eine solidere Basis zu gründen,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

FÜR DEN RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Herr Hans-Dietrich GENSCHER,
Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften,

Herr Claude CHEYSSON,
Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

FÜR DIE REGIERUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN DER CHARTA DES KOOPERATIONSRATES DER ARABISCHEN GOLFSTAATEN:

ZKH Prinz Saud AL-FAISAL,
Minister für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Saudi-Arabien,
Amtierender Präsident des Ministerrates des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten,

S.E. ABDULLAH YAKOOB BISHARA,
Generalsekretär des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten,

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen
Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ALLGEMEINE ZIELE

ARTIKEL 1

(1) Die vertragschliessenden Parteien kommen überein, dass dieses
Kooperationsabkommen folgende Hauptziele hat:

- a) Stärkung der Beziehungen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft einerseits und den GCC-Ländern andererseits durch Schaffung eines institutionellen und vertraglichen Rahmens;
- b) Ausweitung und Festigung ihrer wirtschaftlichen und technischen Kooperationsbeziehungen sowie der Zusammenarbeit in den Bereichen Energiewirtschaft, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Landwirtschaft, Fischerei, Investitionen, Wissenschaft, Technik und Umweltschutz zum beiderseitigen Nutzen, wobei der unterschiedliche Entwicklungsstand der Parteien berücksichtigt wird;
- c) Beitrag zur Stärkung der wirtschaftlichen Entwicklung und Diversifizierung der GCC-Länder und damit auch der Rolle des GCC in seinen Bemühungen um Frieden und Stabilität in der Region.

(2) Die Zusammenarbeit in einzelnen Bereichen wird durch die nachstehenden Bestimmungen geregelt.

WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT**ARTIKEL 2**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, in den Grenzen ihrer Zuständigkeiten unter Berücksichtigung ihrer gegenseitigen Interessen und im Einklang mit ihren langfristigen Wirtschaftszielen untereinander die breitestmögliche wirtschaftliche Zusammenarbeit herbeizuführen, aus der kein Bereich von vornherein ausgeschlossen wird.

ARTIKEL 3

(1) In den wirtschaftlichen und technischen Bereichen bemühen sich die Vertragsparteien, unter anderem folgendes zu fördern und zu erleichtern:

- die Anstrengungen der GCC-Länder zur Entwicklung ihrer Produktivsektoren und ihrer Wirtschaftsinfrastruktur im Hinblick auf die Diversifizierung der Struktur ihrer Volkswirtschaften unter Berücksichtigung des beiderseitigen Interesses der Vertragsparteien,
- die Marktforschung und die Absatzförderung auf den Märkten der beiden Vertragsparteien sowie auf anderen Märkten,
- den Transfer und die Entwicklung von Technologien, insbesondere durch joint ventures zwischen Unternehmen und Institutionen beider Regionen (Forschung, Produktion, Güter und Dienstleistungen) und zu diesem Zweck im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften geeignete Vereinbarungen zwischen Unternehmen und Institutionen in der Gemeinschaft und in den GCC-Ländern zum Schutz von Patenten, Warenzeichen und anderen Rechten an geistigem Eigentum,
- die langfristige Zusammenarbeit zwischen Unternehmen beider Vertragsparteien zur Herstellung stabilerer und ausgewogenerer Bindungen zwischen den Volkswirtschaften,
- die Zusammenarbeit im Bereich der Normen und des Messwesens,

- den Austausch verfügbarer Informationen über die kurz- und mittelfristigen Aussichten und Vorausschätzungen für Produktion, Verbrauch und Handel,
- Ausbildungsmassnahmen.

(2) Die einzelnen Aspekte der Zusammenarbeit werden durch die nachstehenden Bestimmungen geregelt.

ARTIKEL 4

In den Bereichen Landwirtschaft, Agroindustrie und Fischerei bemühen sich die Vertragsparteien, unter anderem folgendes zu fördern und zu erleichtern:

- den intensiveren Austausch von Informationen über die Entwicklung der landwirtschaftlichen Produktion sowie über kurz- und mittelfristige Vorausschätzungen für Produktion, Verbrauch und Handel auf den Weltmärkten,
- engere Kontakte zwischen Unternehmen, Forschungseinrichtungen und anderen Einrichtungen, um gemeinsame Projekte in der Landwirtschaft, der Agroindustrie und der Fischerei zu begünstigen.

ARTIKEL 5

Im industriellen Bereich bemühen sich die Vertragsparteien, unter anderem folgendes zu fördern und zu erleichtern:

- die Anstrengungen der GCC-Länder zur Entwicklung ihrer Industrieproduktion und zur Diversifizierung und Verbreiterung der Grundlagen ihrer Wirtschaft unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen der Vertragsparteien,
- die Organisation von Kontakten und Zusammenkünften zwischen Verantwortlichen für die Industriepolitik, Promotoren und Unternehmen, um die Begründung neuer Beziehungen im industriellen Bereich im Einklang mit den Zielen dieses Abkommens zu ermutigen,
- joint ventures.

ARTIKEL 6

Im Energiesektor bemühen sich die Vertragsparteien, unter anderem folgendes zu fördern und zu erleichtern:

- die Zusammenarbeit zwischen energiewirtschaftlichen Unternehmen der Gemeinschaft und der GCC-Länder in beiden Regionen,
- gemeinsame Analysen des Handels mit Rohöl, Erdgas und Erdölerzeugnissen zwischen den beiden Regionen und seiner industriellen Aspekte, um zu untersuchen, wie dieser Handel verbessert werden kann,
- den Meinungs- und Informationsaustausch über Energiefragen im allgemeinen und über die beiderseitige Energiepolitik unbeschadet der internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien.
- Ausbildungsmassnahmen,
- Studien, vor allem im Bereich neuer und erneuerbarer Energiequellen.

ARTIKEL 7

Im Bereich der Investitionen bemühen sich die Vertragsparteien um Schritte zur gegenseitigen Förderung und zum gegenseitigen Schutz von Investitionen, insbesondere über die Ausdehnung von Investitionsförderungs- und -schutzabkommen durch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die GCC-Länder zur Verbesserung der Investitionsbedingungen auf beiden Seiten.

ARTIKEL 8

Im Bereich Wissenschaft und Technik bemühen sich die Gemeinschaft und die GCC-Länder, unter anderem folgendes zu fördern und zu erleichtern:

- die Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen und technischen Forschung und Entwicklung in beiden Regionen,

- den Transfer und die Anpassung von Technologie, insbesondere durch Forschungstätigkeit und geeignete Vereinbarungen zwischen Wirtschaftsbeteiligten beider Regionen,
- die Beziehungen zwischen den wissenschaftlichen Kreisen der GCC-Länder und der Gemeinschaft,
- den Zugang zu Datenbanken im Zusammenhang mit Patenten.

ARTIKEL 9

Die Vertragsparteien tauschen Informationen über Entwicklungen in ihrer Umweltschutzpolitik sowie über Massnahmen zum Schutz wildlebender Tiere und zur Entwicklung der Wildfauna aus. Sie fördern die Zusammenarbeit in diesen Bereichen.

ARTIKEL 10

- (1) Im Hinblick auf die Erreichung der Ziele dieses Abkommens legt der in Artikel 12 genannte Gemeinsame Rat in regelmässigen Abständen allgemeine Leitlinien für die Zusammenarbeit fest.
- (2) Der Gemeinsame Rat hat die Aufgabe, Mittel und Wege für die Durchführung der Zusammenarbeit in den in diesem Abkommen festgelegten Bereichen zu erarbeiten.

HANDEL

ARTIKEL 11

- (1) Ziel dieses Abkommens im Bereich des Handels ist die Förderung der Entwicklung und Diversifizierung des Warenverkehrs zwischen den Vertragsparteien auf höchstmöglichen Niveau, unter anderem durch Untersuchung von Möglichkeiten zur Überwindung der Handelshemmisse, die den Erzeugnissen der einen Vertragspartei den Zugang zum Markt der anderen Vertragspartei erschweren.

(2) Die Vertragsparteien führen Gespräche über die Aushandlung eines Abkommens zur Ausweitung des Handels im Einklang mit den Bestimmungen der Gemeinsamen Erklärung im Anhang zu diesem Abkommen.

(3) Bis zum Abschluss des in Absatz 2 genannten Handelsabkommens räumen die Vertragsparteien einander die Meistbegünstigung ein.

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 12

(1) Es wird ein Gemeinsamer Rat für die Zusammenarbeit GCC/Gemeinschaft (nachstehend "Gemeinsamer Rat" genannt) eingesetzt, der befugt ist, in den in diesem Abkommen vorgesehenen Fällen zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens Beschlüsse zu fassen.

Die Beschlüsse sind für die Vertragsparteien verbindlich, die die erforderlichen Durchführungsmassnahmen treffen.

(2) Der Gemeinsame Rat kann ferner Entschliessungen fassen, Empfehlungen aussprechen oder Stellungnahmen abgeben, die er für die Verwirklichung der gemeinsamen Ziele und für das reibungslose Funktionieren dieses Abkommens als zweckmässig erachtet.

(3) Der Gemeinsame Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

ARTIKEL 13

(1) Der Gemeinsame Rat besteht aus Vertretern der Gemeinschaft einerseits und Vertretern der GCC-Länder andererseits.

(2) Die Mitglieder des Gemeinsamen Rates können sich nach Massgabe seiner Geschäftsordnung vertreten lassen.

(3) Der Gemeinsame Rat äussert sich im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der Gemeinschaft einerseits und den GCC-Ländern andererseits.

ARTIKEL 14

(1) Der Vorsitz im Gemeinsamen Rat wird nach Massgabe der Geschäftsordnung von der Gemeinschaft und den GCC-Ländern abwechselnd wahrgenommen.

(2) Der Gemeinsame Rat tritt einmal jährlich auf Veranlassung seines Vorsitzes zusammen.

Er tritt ferner auf Antrag der Gemeinschaft oder der GCC-Länder nach Massgabe seiner Geschäftsordnung zusammen, sooft dies erforderlich ist.

ARTIKEL 15

(1) Der Gemeinsame Rat wird bei der Erfüllung seiner Aufgaben durch einen Gemischten Kooperationsausschuss unterstützt.

Er kann beschliessen, weitere Ausschüsse einzusetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

(2) Der Gemeinsame Rat legt Zusammensetzung, Aufgaben und Arbeitsweise dieser Ausschüsse fest.

ARTIKEL 16

(1) Die Vertragsparteien treffen alle geeigneten Massnahmen, um ihren Verpflichtungen aus diesem Abkommen nachzukommen. Sie tragen dafür Sorge, dass die Ziele dieses Abkommens erreicht werden.

(2) Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass die andere Vertragspartei eine Verpflichtung aus diesem Abkommen nicht erfüllt hat, so kann sie geeignete Massnahmen treffen. Sie übermittelt dem Gemeinsamen Rat zuvor sämtliche Angaben, die für eine gründliche Prüfung der Lage erforderlich sind, um eine für die Vertragsparteien annehmbare Lösung zu finden.

Mit Vorrang sind die Massnahmen zu treffen, die das Funktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen. Diese Massnahmen werden dem Gemeinsamen Rat unverzüglich mitgeteilt und können auf Antrag der anderen Vertragspartei Gegenstand von Konsultationen im Gemeinsamen Rat sein.

ARTIKEL 17

Wird im Rahmen des in diesem Abkommen vorgesehenen Informationsaustausches festgestellt, dass sich im Funktionieren des Abkommens im allgemeinen oder im Bereich des Handels im besonderen Probleme ergeben oder zu ergeben drohen, so können die Vertragsparteien im Gemeinsamen Rat Konsultationen durchführen, um Marktstörungen soweit wie möglich zu verhindern.

ARTIKEL 18

Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei um alle sachdienlichen Auskünfte über ein Abkommen ersuchen, das sich unmittelbar und besonders auf das Funktionieren des vorliegenden Abkommens auswirkt. Auf Antrag der anderen Partei finden entsprechende Konsultationen im Gemeinsamen Rat statt, um den Interessen der Vertragsparteien Rechnung zu tragen.

ARTIKEL 19

In den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen und unbeschadet der Abkommensbestimmungen

- dürfen die Regelungen, die die GCC-Länder gegenüber der Gemeinschaft anwenden, nicht zu einer unerschöpflichen Behandlung der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, ihrer Staatsangehörigen oder ihrer Gesellschaften und Unternehmen führen,
- dürfen die Regelungen, die die Gemeinschaft gegenüber den CCC-Ländern anwendet, nicht zu einer unterschiedlichen Behandlung dieser Länder, ihrer Staatsangehörigen oder ihrer Gesellschaften und Unternehmen führen.

ARTIKEL 20

(1) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften lassen dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Bestimmungen die Kompetenz der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, mit den GCC-Ländern bilaterale Aktionen im Bereich der wirtschaftlichen

Zusammenarbeit durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit diesen Ländern zu schliessen, unberührt.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen der Charta des GCC und aller anderen Abkommen über die GCC-Integration lassen dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Bestimmungen die Kompetenz der GCC-Länder, mit den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft bilaterale Aktionen im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit diesen Mitgliedstaaten zu schliessen, unberührt.

(3) Unbeschadet Artikel 11 lassen dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Bestimmungen die Kompetenz der GCC-Länder, mit anderen Staaten der Arabischen Liga bilaterale Aktionen im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit diesen Staaten zu schliessen, unberührt.

ARTIKEL 21

(1) Streitfälle, die sich bei der Auslegung dieses Abkommens zwischen den Vertragsparteien ergeben können, können dem Gemeinsamen Rat unterbreitet werden.

(2) Gelingt es dem Gemeinsamen Rat nicht, den Streitfall auf seiner nächsten Tagung beizulegen, so kann jede Partei der anderen Partei die Bestellung eines Schiedsrichters notifizieren. Die andere Partei hat dann binnen zwei Monaten einen zweiten Schiedsrichter zu bestellen. Für die Durchführung dieses Verfahrens gelten die Gemeinschaft wie auch die GCC-Länder im Streitfall jeweils als eine Partei.

Der Gemeinsame Rat bestellt einen dritten Schiedsrichter.

Die Schiedssprüche ergehen mit Stimmenmehrheit.

Jede am Streit beteiligte Partei ist verpflichtet, die zur Durchführung des Schiedsspruchs erforderlichen Massnahmen zu treffen.

ARTIKEL 22

Die diesem Abkommen beigefügten Erklärungen und Briefwechsel sind Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 23

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an die andere Vertragspartei kündigen. Dieses Abkommen tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt der Notifizierung ausser Kraft.

ARTIKEL 24

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe dieses Vertrages einerseits und für die Gebiete der GCC-Länder andererseits.

ARTIKEL 25

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und arabischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 26

Dieses Abkommen bedarf der Genehmigung durch die Vertragsparteien gemäss ihren eigenen Verfahren.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Zeitpunkt der Notifizierung des Abschlusses der Verfahren nach Absatz 1 folgt.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΗ
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΤΟΥ ΚΟΛΠΟΥ
(ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΠΡΑΤΩΝ, ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΙΝ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΑΟΥΔΙΚΗΣ ΑΡΑΒΙΑΣ, ΤΟ ΣΟΥΛΤΑΝΑΤΟ ΤΟΥ ΟΜΑΝ,
ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ) ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ, εφεξής καλούμενο "η Κοινότητα",

αφενός, και

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΤΟΥ ΚΟΛΠΟΥ (το Κράτος των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, το Κράτος του Μπαχρέϊν, το Βασίλειο της Σαουδικής Αραβίας, το Σουλτανάτο του Ομάν, το Κράτος του Κατάρ και το Κράτος του Κουβέιτ), εφεξής καλούμενες "Χώρες του ΣΣΚ",

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών μελών του Συμβουλίου Συνεργασίας του Κόλπου (ΣΣΚ) και των κρατών μελών της Κοινότητας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η θέσπιση ουμβατικών σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και των χωρών του ΣΣΚ θα συμβάλει στην προώθηση της συνολικής συνεργασίας σε ισότιμη βάση και με ομοιβαία επωφελείς όρους οι ίδιοι τους τομείς μεταξύ των δύο περιοχών και στην προσγωγή της αιχνονομικής τους ονάπτυξης, λαμβανομένων υπόψη των διαφορών στα επίπεδα ανάπτυξης των Μερών.

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την παλιτεική βούλησή τους να θέσουν νέες βάσεις για ουνολικό διόλογο μεταξύ της Κοινότητας και των χωρών του ΣΣΚ προκειμένου να επεκταθεί και να παγιωθεί η συνεργασία μεταξύ των δύο περιοχών.

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ τη θεμελιώδη σημασία που αποδίδουν τα μέρη στην παγίωση και την ενίσχυση της περιφερειακής ολοκλήρωσης, η οποία αποτελεί αποφασιστικό

παρόγοντα για την ανάπτυξη των χωρών του ΣΣΚ και τη σταθερότητα της περιοχής του Κόλπου.

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ την αποφασιστικότητα των μερών να συνεργαστούν με στόχο τη βελτίωση της διεθνούς οικονομικής και ενεργειακής κατάστασης.

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΤΑΣ ότι η συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και των χωρών του ΣΣΚ δεν αντικρίζεται αλλά συμπληρύνει τον Ευρω-αραβικό διάλογο,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το θετικό ρόλο του ΣΣΚ για τη διοτήρηση της ειρήνης, της ασφάλειας και της σταθερότητας στην περιοχή του Κόλπου,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να δέσουν μία σταθερότερη βάση συνεργασίας σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και, για το σκοπό, αυτό όριον πληρεξούοιους :

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ :

τον κ. Hans-Dietrich GENSCHER,
Ομοσπονδιακό Υπουργό Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,
Εν ενεργεία Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

τον κ. Claude CHEYSSON,
Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΟΙ ΧΩΡΕΣ ΜΕΛΗ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΤΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΤΟΥ ΚΟΛΠΟΥ :

την A.B.Y. Πρίγκηπα Saud AL-FAISAL,
Υπουργό Εξωτερικών Υποδίσεων του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας.
Εν ενεργεία Πρόεδρο του Υπουργικού Συμβουλίου του Συμβουλίου Συνεργασίας των Αραβικών Κρατών του Κόλπου,

την A.E. ABDULLAH YAKOUB BISHARA,
Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου Συνεργασίας
των Αραβικών Κρατών του Κόλπου,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ μετά την ανταλλαγή των πληρεξούσιων εγγράφων τους που δρέθηκαν εντάξει.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΓΕΝΙΚΟΙ ΣΤΟΧΟΙ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι κύριοι οτόχοι της παρούσας συμφωνίας συνεργασίας είναι οι εξής :

- α) η ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αφενός, και των χωρών του ΣΣΚ, αφετέρου, με τη δημιουργία θεσμικού και συμβατικού πλαισίου,
- β) η διεύρυνση και η παραγωγή των σχέσεων οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας καθώς και της συνεργασίας στους τομείς της ενέργειας, της βιομηχανίας, του εμπορίου και των υπηρεσιών, της γεωργίας, της αλιείας, των επενδύσεων, της επιοτήμησης, της τεχνολογίας και του περιβάλλοντος, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, λαμβανομένων υπόψη των διοφορών οταν επίπεδα ανάπτυξης των Μερών,
- γ) η ενίσχυση της διαδικασίας οικονομικής ανάπτυξης και διαφοροποίησης των χωρών του ΣΣΚ ώστε να αυξηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο ο ράλος του ΣΣΚ στη διατήρηση της ειρήνης και της οταδεράτητας στην περιοχή.

2. Η συνεργασία σε συγκεκριμένους τομείς διέπεται από τις ακόλουθες διοτάξεις.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον και ούμφωνα με τους μακροπρόθεσμους οικονομικούς στόχους τους, συναλαμβάνουν να καθιερώσουν, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, την ευρύτερη δυνατή οικονομική συνεργασία, από την οποία δεν θα αποκλείεται εκ των προτέρων κανένας τομέας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Στον οικονομικό και τεχνικό τομέα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσπαθούν να ενθαρρύνουν και να διευκαλύνουν μεταξύ άλλων :

- τις προσπάθειες που καταβάλλουν οι χώρες του ΣΣΚ νο αναπτύζουν τους παραγωγικούς τομείς τους και την οικονομική τους υπαδομή προσειμένου να διαφοροποιηθεί η διάρθρωση των οικονομικών τους, λαμβάνοντας υπόψη το αματιβαίο αυμφέρον των Μερών,
 - την πραγματοποίηση ερευνών αγοράς και την προώθηση του εμπορίου και από τα δύο Μέρη στις εκπτέρωθεν αγορές τους και σε άλλες αγορές,
 - τη μετοφορά και ανάπτυξη της τεχνολογίας, ιδιαίτερα με κοινές δράσεις των επιχειρήσεων και φορέων των δύο περιοχών (στους τομείς της έρευνας, της παραγωγής, των αγαθών και των υπηρεσιών) και για το ακοπό αυτό, στο πλαίσιο των νομοθεσιών τους, αντίστοιχα, τους κατάλληλους διακανονισμούς μεταξύ των επιχειρήσεων και φορέων της Κοινότητας και εκείνων των χωρών του ΣΣΚ, για την πραστασία των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, των εμπορικών αγημάτων και των άλλων δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας,
 - την προώθηση της συνεργασίας σε μακροπρόθεσμη βάση μεταξύ των επιχειρήσεων των δύο Μερών, με στόχο τη δημιουργία σταθερότερων και περισσότερο ισόρροπων δεσμών μεταξύ των αντίστοιχων οικονομιών,
 - την προώθηση της συνεργασίας στους τομείς της τυποποίησης και της μέτρησης,
 - την ανταλλαγή διαθέσιμων πληροφοριών σχετικά με τις βραχυπρόθεσμες και μεσοπρόθεσμες προοπτικές και τις προβλέψεις που αφαρούν την παραγωγή, την κατανάλωση και το εμπόριο,
 - την κοτάρτιση.
2. Τα ειδικό οτοιχεία συνεργασίας αναφέρονται στις ακάλουθες διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 4

Στους τομείς της γεωργίας, των γεωργικών βιομηχονιών και της ολιείας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσποθούν να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν μεταξύ άλλων :

- την αύξηση της ανταλλογής πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις στη γεωργική παραγωγή και με τις βραχυπρόθεσμες και μεσοπρόθεσμες προβλέψεις όσον αφορά την παραγωγή, την κατανάλωση και το εμπόριο στις διεθνείς αγορές.
- τις επαφές μεταξύ επιχειρήσεων, ερευνητικών ιδρυμάτων και άλλων φορέων για την προώθηση κοινών προγραμάτων στους τομείς της γεωργίας, των γεωργικών βιομηχονιών και της ολιείας.

ΑΡΘΡΟ 5

Στο βιομηχανικό τομέα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσπαθούν να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν μεταξύ άλλων :

- τις προσπάθειες των χωρών του ΣΣΚ να αναπτύζουν τη δική τους βιομηχονική παραγωγή κοδώς και να διαφοροποιήσουν και να διευρύνουν την οικονομική τους βάση, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο ουμέρον των Συμβαλλομένων Μερών.
- τη διοργάνωση επαφών και συναντήσεων μεταξύ παραγόντων βιομηχανικής πολιτικής, οργανωτών εταιριών και επιχειρήσεων, για την ενθάρρυνση της δημιουργίας νέων σχέσεων στο βιομηχανικό τομέα σύμφωνα με τους οτάχους της παρούσας ουμφωνίας,
- την προώθηση βιομηχανικών κοινών επιχειρήσεων (*joint ventures*).

ΑΡΘΡΟ 6

Σταν τομέα της ενέργειας, το Συμβαλλόμενα Μέρη προσπαθούν να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν μεταξύ άλλων :

- τη ουνεργοσία, στις δύο περιοχές, μεταξύ των επιχειρήσεων του ενέργειακού τομέα της Κοινότητας και των χωρών του ΣΣΚ,

- τις κοινές αναλύσεις για τα εμπόριο αργού πετρελαίου, αερίου και πετρελαιοειδών μεταξύ των δύο περιοχών και τις βιομηχανικές τους πλευρές, με σκοπό την εξέταση τρόπων και μέσων για τη βελτίωση των εμπορικών συναλλασγών τους,
- ανταλλαγές απόφεων και πληροφοριών για δέματα που αφορούν γενικά την ενέργεια και τις ενεργειακές τους πολιτικές, με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεων των Μερών,
- την κατάρτιση,
- την εκπόνηση μελετών, ιδίως όσον αφορά τις νέες και ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 7

Σταν τομέα των επενδύσεων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιδιώκουν την αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων, ιδίως με την επέκταση, από τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τις χώρες του ΣΣΚ, των συμφωνιών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, με σκοπό τη βελτίωση των αμοιβαίων συνθηκών επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 8

Στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, η Κοινότητα και οι χώρες του ΣΣΚ επιδιώκουν να ενδιαρρύνουν και να διευκολύνουν, μεταξύ άλλων :

- τη συνεργασία στην επιστημονική και τεχνολογική έρευνα και ανάπτυξη στις δύο περιοχές,
- τη μεταφορά και προσαρμογή τεχνολογίας, κυρίως με ερευνητική δράση και κατάλληλους διακανονισμούς μεταξύ οικονομικών παραγόντων των δύο περιοχών,
- τους δεσμούς μεταξύ των επιστημονικών κύκλων των χωρών του ΣΣΚ και της Κοινότητας,
- τη πρόσβαση σε τράπεζες πληροφοριών σχετικό με τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας,

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες για την εξέλιξη των αντίστοιχων πολιτικών τους για την προστασία του περιβάλλοντος και την προστασία και την ανάπτυξη της άγριας πανίδας. Ενθαρρύνουν τη συνεργασία σ'αυτούς τους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Το Μικτό Συμβούλιο που αναφέρεται στο άρθρο 12 καθαρίζει περισσικό τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές της συνεργασίας για την πραγματοποίηση των σιδών που καθαρίζανται στην παρούσα συμφωνία.
2. Το Μικτό Συμβούλιο είναι υπεύθυνο για την αναζήτηση τρόπων και μέσων συνεργασίας στους τομείς που προσδιερίζονται στην παρούσα συμφωνία.

ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 11

1. Στον εμπορικό τομέα, οιόχος της παρούσας συμφωνίας είναι η προσώθηση της ανάπτυξης και διαφοροποίησης των αμσιβαίων εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στο μέγιστο δυνατό βαθμό, μεταξύ άλλων με τη μελέτη τρόπων και μέσων για την υπέρβαση των εμπορικών φραγμών στην πρόοβαση των προϊόντων κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους στην αγορά του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αρχίζουν διαβουλεύσεις για τη διαπραγμάτευση συμφωνίας που αποσκοπεί στη διεύρυνση του εμπορίου σύμφωνα με τις διατάξεις της προσαρτώμενης κοινής δήλωσης.
3. Εν αναμονή της συνάψεως της εμπορικής συμφωνίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2, τα συμβαλλόμενα μέρη παραχωρούν ομοιβαία τη ρήτρα του μάλλον ευνοούμενου κράτους.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 12

1. Συνιστάται Μικτό Συμβούλιο για τη συνεργασία των χωρών του ΣΣΚ/Κοινότητας, που στο εξής καλείται "Μικτό Συμβούλιο", το οποίο έχει την αρμοδιότητα, με σκοπό την υλοποίηση των στόχων που καθορίζονται στη συμφωνία, να λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται από ουτήν.

Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα απαραίτητο μέτρα για την εφαρμογή τους.

2. Το Μικτό Συμβούλιο μπορεί επίσης να διατυπώνει φηφίσματα, συστάσεις ή γνώμες που θεωρεί ότι ευνοούν την επίτευξη των κοινών στόχων και την ομολή λειτουργία της συμφωνίας.

3. Το Μικτό Συμβούλιο θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Το Μικτό Συμβούλιο αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και από αντιπροσώπους των χωρών του ΣΣΚ, αφετέρου.

2. Τα μέλη του Μικτού Συμβουλίου μπορούν να εκπροσωπούνται υπό τους όρους που προβλέπονται στον εσωτερικό κανονισμό του.

3. Το Μικτό Συμβούλιο αποφασίζει κατόπιν συμφωνίας μετοξύ της Κοινότητας, αφενός, και των χωρών ΣΣΚ, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Η Προεδρία του Μικτού Συμβουλίου ασκείται εκ περιτροπής από την Κοινότητα και τις χώρες του ΣΣΚ σύμφωνο με τους όρους που καθορίζονται στον εσωτερικό κανονισμό.

2. Ο Πρόεδρος ουγκαλεί το Μικτό Συμβούλιο με φορά το χρόνο.

Επιπλέον, το Μικτό Συμβούλιο συνέρχεται όσες φορές αυτό είναι αναγκαίο, μετά από αίτηση της Κοινότητας ή των χωρών του ΣΣΚ υπό τους όρους που προβλέπονται στον εσωτερικό κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Το Μικτό Συμβούλιο επικουρείται στην εκτέλεση των καθηκόντων του από Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας.

Έχει τη δυνατότητα να αποφασίσει τη σύστοση και άλλων επιτροπών που μπορούν να το βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων του.

2. Το Μικτό Συμβούλιο καθορίζει τη σύνθεση και τα κοδήκοντα των επιτροπών αυτών καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν όλα τα μέτρα που είναι αποροίτητα για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους οι οποίες απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

2. Εάν ένα οπό το Συμβαλλόμενα μέρος κρίνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος δεν εκπλήρωσε υποχρέωση που απορρέει οπό την παρούσα συμφωνία, μπορεί να λόβει τα κατόλληλα μέτρα. Προηγουμένως, διοιτειβάζει στο Μικτό Συμβούλιο όλες τις πληροφορίες που είναι οπαραίτητες για τη διεξοδική εξέταση της κοτάστασης, προκειμένου να βρεθεί λύση που να μπορεί να γίνει αποδεκτή από το Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων, πρέπει να δίνεται προτεραιότητο οε εκείνα που προκολούν τη μικρότερη διαταραχή στη λειτουργία της παρούσας ουμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται στο Μικτό Συμβούλιο. το οποίο πραγματοποιεί σχετικές διαβουλεύσεις εάν το ζητήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 17

Στην περίπτεση που, κοτά τις ανταλλαγές πληροφοριών που προβλέπονται στην παρούσα ουμφωνία, συνακύψουν ή υπάρξει ενδεχόμενο να ανοκύψουν προβλήματα, είτε σχετικό με τη γενική λειτουργία της ουμφωνίας είτε στον εμπορικό τομέα, είναι δυνοτόν να προγματοποιούνται διαβουλεύσεις μετοξύ των Μερών, στα

πλαίσια του Μικτού Συμβουλίου, με σκοπό να αποφευχθούν, στο μέτρο του δυνατού, διαταραχές της αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 18

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος να παρέχει όλες τις απαραίτητες πληρωφορίες σχετικά με συμφωνία που τυχόν έχει συνάψει και η οποία έχει άμεσες και συγκεκριμένες συνέπειες στη λειτουργία της συμφωνίας. Στις περιπτώσεις αυτές πραγματοποιούνται κατάλληλες διαβούλεύσεις στα πλαίσια του Μικτού Συμβουλίου, κατάπιν αιτήσεως του άλλου Μέρους, έτοις ώστε να λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 19

Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, και με την επιφύλαξη των διατάξεων της :

- οι διακανονισμοί που εφαρμόζουν οι χώρες του ΣΣΚ έναντι της Κοινότητας, δεν δημιουργούν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών της, των υπηκόων τους ή των εταιριών ή επιχειρήσεών τους.
- οι διακανονισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι των χωρών του ΣΣΚ, δεν δημιουργούν διακρίσεις μεταξύ αυτών, των υπηκόων τους ή των εταιριών ή επιχειρήσεών τους.

ΑΡΘΡΟ 20

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συνθήκης, για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε δράση που αναλαμβάνεται βάσει αυτής, δεν επηρεάζουν τη δυνατότητα των κρατών μελών των Κοινοτήτων να προβαίνουν σε διμερείς ενέργειες με τις χώρες του ΣΣΚ στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάπτουν, όταν κρίνεται σκόπιμο, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τις χώρες αυτές.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του Καταστατικού Χάρτη του ΣΣΚ και κάθε άλλης συμφωνίας σχετικά με την ολοκλήρωση του ΣΣΚ, η παρούσα συμφωνία και κάθε δράση που αναλαμβάνεται βάσει αυτής δεν επηρεάζει σε καμία περίπτωση τη δυνατότητα των χωρών του ΣΣΚ να προβαίνουν σε διμερείς ενέργειες με τα κράτη μέλη της Κοινότητας στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάπτουν, όταν κρίνεται σκόπιμο, νέες συμφωνίες συνεργασίας με αυτό τα κράτη μέλη.

3. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 11, η παρούσα συμφωνία και κάθε δράση που αναλαμβόνται βάσει αυτής δεν επηρεάζεται σε καμία περίπτωση τη δυνατότητα των χωρών του ΣΣΚ να πρασίνουν οι διμερείς ενέργειες με άλλες χώρες μέλη του Αραβικού Συνδέσμου απόν τομέα της οικονομικής συνεργασίας ή να ουνάπτουν, άταν κρίνεται οκόπιμα, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με αυτές τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 21

1. Κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει μεταξύ των συμβαλλομένων μερών σχετικά με την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας φέρεται ενώπιον του Μικτού Συμβουλίου.

2. Εάν το Μικτό Συμβούλιο δεν επιλύσει τη διαφορά στην επόμενη συνεδρίασή του, κάθε μέρος μπορεί να κοινοποιήσει οτο άλλο το διορισμό διαιτητή· το άλλο μέρος πρέπει στη ουνέχεια να διορίσει δεύτερο διαιτητή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της διαδικασίας αυτής, τα δύο διάδικτα μέρη θεωρείται ότι είναι αφενός η Κοινότητα και αφετέρου οι χώρες του ΣΣΚ.

Τα Μικτό Συμβούλιο διορίζει τρίτο διαιτητή.

Οι αποφάσεις των διαιτητών πρέπει να λαμβάνονται με πλειοψηφία.

Κόθε Μέρος πρέπει να λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα για την εφαρμογή της απόφασης του διαιτητή.

ΑΡΘΡΟ 22

Οι προσαρτώμενες δηλώσεις και ανταλλαγές επιστολών αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 23

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με κοινοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης αυτής.

ΑΡΘΡΟ 24

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στα εδάφη των χωρών του ΣΣΚ.

ΑΡΘΡΟ 25

Η παρούσα συμφωνία ουνάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, και αραβική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 26

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να λαμβάνει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την κοινοποίηση για την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMY COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE COUNTRIES PARTIES TO THE CHARTER OF THE CO-OPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF (THE STATE OF THE UNITED ARAB EMIRATES, THE STATE OF BAHRAIN, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE SULTANATE OF OMAN, THE STATE OF QATAR AND THE STATE OF KUWAIT) OF THE OTHER PART

PREAMBLE

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE GOVERNMENTS OF THE COUNTRIES PARTIES TO THE CHARTER OF THE CO-OPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF² (the State of the United Arab Emirates, the State of Bahrain, the Kingdom of Saudi Arabia, the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the State of Kuwait), hereinafter referred to as "the GCC Countries"

of the other part,

HAVING REGARD to the traditional bonds of friendship between the Member States of the Gulf Co-operation Council (GCC) and the Member States of the Community,

RECOGNIZING that the establishment of contractual relations between the Community and the GCC Countries will help to promote overall co-operation between equal partners on mutually advantageous terms in all spheres between the two regions and further their economic development, taking into consideration the differences in levels of development of the Parties,

¹ Came into force on 1 January 1990, i.e., the first day of the second month after the Contracting Parties had notified each other (on 27 November 1989) that it had been approved in conformity with their respective procedures, in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1288, p. 131.

CONFIRMING their political will to establish a new structure for a comprehensive dialogue between the Community and the GCC Countries in order to broaden and consolidate co-operation between the two regions,

EMPHASIZING the fundamental importance attached by the Parties to consolidating and strengthening regional integration, a key factor in the development of the GCC Countries and the stability of the Gulf region,

EMPHASIZING the Parties' determination to co-operate with a view to improving the world economic and energy situation,

REAFFIRMING that co-operation between the Community and the GCC Countries is complementary to the Euro-Arab dialogue and not a substitute for it,

REAFFIRMING their attachment to the principles of the United Nations Charter,

RECOGNIZING the positive role of the GCC for the preservation of peace, security and stability of the Gulf region,

RESOLVED to provide a sounder basis for co-operation in conformity with international obligations,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

FOR THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Mr Hans-Dietrich GENSCHER

Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany,
President-in-Office of the Council of the European Communities.

Mr Claude CHEYSSON

Member of the Commission of the European Communities.

FOR THE GOVERNMENTS OF COUNTRIES PARTIES TO THE CHARTER OF THE CO-OPERATION COUNCIL FOR THE ARAB STATES OF THE GULF:

HRH Prince Saud AL-FAISAL

Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia,
President-in-Office of the Ministerial Council of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf,

H.E. ABDULLAH YAKOOB BISHARA
Secretary General of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

GENERAL OBJECTIVES

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties hereby agree that the main objectives of this Co-operation Agreement are as follows:

- (a) to strengthen relations between the European Economic Community, on the one hand, and the GCC Countries, on the other, by placing them in an institutional and contractual framework,
 - (b) to broaden and consolidate their economic and technical co-operation relations and also co-operation in energy, industry, trade and services, agriculture, fisheries, investment, science, technology, and environment, on mutually advantageous terms, taking into account the differences in levels of development of the Parties;
 - (c) to help strengthen the process of economic development and diversification of the GCC Countries and so reinforce the role of the GCC in contributing to peace and stability in the region.
2. Co-operation in particular fields will be governed by the provisions hereafter.

ECONOMIC CO-OPERATION**ARTICLE 2**

In the light of their mutual interests and in accordance with their long-term economic objectives, the Contracting Parties undertake to establish, within the limits of their competence, the broadest possible economic co-operation from which no field shall be excluded in advance.

ARTICLE 3

1. In the economic and technical fields, the Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate, *inter alia*,:
 - the efforts made by the GCC Countries to develop their productive sectors and the economic infrastructure in order to diversify the structure of their economies, taking into account the mutual interest of the Parties,
 - market surveys and trade promotion by both Parties on their respective markets and on other markets,
 - the transfer and development of technology, in particular through joint ventures between undertakings and institutions in the two regions (research, production, goods and services), and to this end, and in the framework of their respective legislation, appropriate arrangements between undertakings and institutions within the Community and those of the GCC Countries, with a view to protecting patents, trademarks and other intellectual property rights,
 - the promotion of co-operation on a long-term basis between undertakings of the two Parties in order to establish more stable and balanced links between the respective economies,
 - the promotion of co-operation in the fields of standards and measurements,

- the exchange of available information on short- and medium-term prospects and forecasts for production, consumption and trade.
- training.

2. The specific aspects of co-operation will be dealt with by the provisions hereafter.

ARTICLE 4

In the field of agriculture, agri-industry and fisheries, the Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate, inter alia:

- the stepping up of exchanges of information on developments in agricultural production and on short- and medium-term forecasts of production, consumption and trade on world markets.
- the promotion of contacts between enterprises, research institutions and other agencies in order to stimulate joint projects in agriculture, the agri-industry and fisheries.

ARTICLE 5

In the industrial field, the Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate, inter alia:

- the GCC Countries' efforts to develop their industrial production and diversify and expand their economic base, taking into account the mutual interest of the Contracting Parties.
- the organization of contacts and meetings between industrial policy makers, promoters and undertakings in order to encourage the establishment of new relations in the industrial sector in conformity with the objectives of the Agreement.
- the promotion of joint industrial ventures.

ARTICLE 6

In the field of energy, the Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate, inter alia,:

- co-operation in the two regions by energy undertakings of the Community and the GCC Countries,
- joint analyses of trade between the two regions in crude oil, gas and petroleum products and its industrial aspects with a view to considering ways and means of improving their trade exchanges,
- exchanges of views and information on matters relating to energy in general and respective energy policies, without prejudice to the Parties' international obligations,
- training,
- studies, notably on new and renewable sources of energy.

ARTICLE 7

In the field of investments, the Contracting Parties shall strive to take steps for the mutual promotion and protection of investments, in particular through the extension by the Member States of the Community and the GCC Countries of investment promotion and protection agreements with a view to improving reciprocal investment conditions.

ARTICLE 8

In the fields of science and technology, the Community and the GCC Countries shall strive to encourage and facilitate, inter alia:

- co-operation in scientific and technological research and development in the two regions,

- the transfer and adaptation of technology, notably through research activities and appropriate arrangements between economic operators of the two regions,
- the links between the scientific communities in the GCC Countries and the Community.
- access to data banks concerning patents.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall exchange information on developments in their respective policies on protecting the environment and the protection and development of wildlife. They shall encourage co-operation in these fields.

ARTICLE 10

1. The Joint Council referred to in Article 12 shall periodically define the general guidelines of co-operation for the purpose of attaining the aims set out in this Agreement.
2. The Joint Council shall be responsible for seeking ways and means of establishing co-operation in the areas defined by the Agreement.

TRADE

ARTICLE 11

1. In the field of trade, the objective of this Agreement is to promote the development and diversification of the reciprocal commercial exchanges between the Contracting Parties to the highest possible level, inter alia by studying ways and means of overcoming trade barriers for the access of each Contracting Party's products to the other Contracting Party's market.

2. The Contracting Parties shall enter into discussions concerning the negotiation of an agreement aimed at the expansion of trade in accordance with the provisions of the Joint Declaration annexed hereto.

3. Pending the conclusion of the trade agreement referred to in paragraph 2, the Contracting Parties accord each other most-favoured-nation treatment.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 12

1. A Joint Council for GCC/Community Co-operation, hereafter referred to as the "Joint Council", is hereby established which shall have the power, for the purpose of attaining the objectives set out in the Agreement, to take decisions in the cases provided for in the Agreement.

The decisions taken shall be binding on the Contracting Parties, which shall take such measures as are required to implement them.

2. The Joint Council may also formulate any resolutions, recommendations or opinions which it considers desirable for the attainment of the common objectives and the smooth functioning of the Agreement.

3. The Joint Council shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 13

1. The Joint Council shall be composed of representatives of the Community, on the one hand, and of representatives of the GCC Countries, on the other.

2. Members of the Joint Council may be represented as laid down in its rules of procedure.

3. The Joint Council shall act by mutual agreement between the Community, on the one hand, and the GCC Countries, on the other.

ARTICLE 14

1. The office of President of the Joint Council shall be held alternately by the Community and the GCC Countries in accordance with the conditions to be laid down in the rules of procedure.

2. Meetings of the Joint Council shall be called once a year by the President.

The Joint Council shall hold whatever additional meetings may be necessary, at the request of the Community or the GCC Countries, as laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 15

1. The Joint Council shall be assisted in the performance of its duties by a Joint Co-operation Committee.

It may decide to set up any other committee that can assist it in carrying out its duties.

2. The Joint Council shall determine the composition and duties of such committees and how they shall function.

ARTICLE 16

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives of this Agreement are attained.

2. If either Contracting Party considers that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, it shall supply the Joint Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Contracting Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified to the Joint Council, which shall hold consultations on them if another Contracting Party so requests.

ARTICLE 17

Where, in the course of the exchanges of information provided for in this Agreement, problems arise, or seem likely to arise, in the general functioning of the Agreement or in the trade field, consultations may take place between the Parties, in the Joint Council, with a view to avoiding market disturbances insofar as possible.

ARTICLE 18

Each Contracting Party may request the other Party to provide all relevant information on an agreement which has a direct and specific impact on the

functioning of the Agreement. In such cases, appropriate consultation shall be held within the Joint Council at the request of the other Party so that the interests of the Contracting Parties may be taken into consideration.

ARTICLE 19

In the fields covered by this Agreement and without prejudice to its provisions:

- the arrangements applied by the GCC Countries in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between its Member States, their nationals, or their companies or firms.
- the arrangements applied by the Community in respect of the GCC Countries shall not give rise to any discrimination between them, their nationals, or their companies or firms.

ARTICLE 20

1. Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities,¹ this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with the GCC Countries in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those Countries.

2. Without prejudice to the provisions of the GCC Charter and any other agreements on GCC integration, this Agreement and any action taken

¹ For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text); and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text). For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), see United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

thereunder shall in no way affect the powers of the GCC Countries to undertake bilateral activities with the Member States of the Community in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new co-operation agreements with those Member States.

3. Subject to the provisions of Article 11, this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the GCC Countries to undertake bilateral activities with other Arab League Nations in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with these countries.

ARTICLE 21

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Agreement may be placed before the Joint Council.

2. If the Joint Council fails to settle the dispute at its next meeting, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the purposes of the application of this procedure, the Community shall be deemed to be one Party to the dispute, as shall the GCC Countries.

The Joint Council shall appoint a third arbitrator.

The decisions of the arbitrators must be taken by majority vote.

Each Party to the dispute must take the measures required for the implementation of the arbitrators' decision.

ARTICLE 22

The Declarations and Exchanges of Letters annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 23

This Agreement is concluded for an unlimited period.

Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

ARTICLE 24

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the GCC Countries.

ARTICLE 25

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 26

This Agreement will be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following notification that the procedures referred to in the first subparagraph have been completed.

[For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE, D'UNE PART, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET, D'AUTRE PART, LES PAYS PARTIES À LA CHARTE DU CONSEIL DE COOPÉRATION POUR LES ÉTATS ARABES DU GOLFE (L'ÉTAT DES ÉMIRATS ARABES UNIS, L'ÉTAT DE BAHREÏN, LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE, LE SULTANAT D'OMAN, L'ÉTAT DE QATAR ET L'ÉTAT DE KOWEÏT)

PREAMBULE

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, ci-après dénommé "la Communauté",

d'une part, et

LES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTIES A LA CHARTE DU CONSEIL DE COOPERATION POUR LES ETATS ARABES DU GOLFE² (L'Etat des Emirats arabes unis, l'Etat de Bahreïn, le Royaume d'Arabie Saoudite, le Sultanat d'Oman, l'Etat de Qatar et l'Etat de Koweit), ci-après dénommés "les pays du CCG",

d'autre part,

VU les liens d'amitié traditionnels qui unissent les Etats membres du Conseil de coopération pour les pays arabes du Golfe (CCG) et les Etats membres de la Communauté,

RÉCONNAISSANT que l'établissement de relations contractuelles entre la Communauté et les pays du CCG contribuera à promouvoir la coopération globale dans tous les domaines, en termes d'égalité et sur des bases mutuellement avantageuses, entre les deux régions, ainsi que leur développement économique, en tenant compte des différences entre les niveaux de développement des parties,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 27 novembre 1989) qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs procédures respectives, conformément à l'article 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1288, p. 131.

CONFIRMANT leur volonté politique d'établir une nouvelle structure de dialogue global entre la Communauté et les pays du CCG, afin d'élargir et de consolider la coopération entre les deux régions,

SOULIGNANT l'importance fondamentale que les deux parties donnent à la consolidation et au renforcement de l'intégration régionale, facteur essentiel de développement des pays du CCG et de stabilité de la région du Golfe,

SOULIGNANT la détermination des deux parties à coopérer en vue d'améliorer la situation économique et énergétique mondiale,

REAFFIRMANT que la coopération entre la Communauté et les pays du CCG ne remplace pas mais complète le dialogue euro-arabe,

REAFFIRMANT leur attachement aux principes de la Charte des Nations Unies,

RECONNAISSANT le rôle positif du CCG dans le maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans la région du Golfe,

DETERMINES à créer une base plus saine de coopération, conformément à leurs obligations internationales,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

POUR LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Monsieur Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes,

Monsieur Claude CHEYSSON,
Membre de la Commission des Communautés européennes ;

POUR LES GOUVERNEMENTS DES PAYS PARTIES A LA CHARTE DU CONSEIL DE COOPERATION POUR LES ETATS ARABES DU GOLFE :

S.A.R. le Prince Saud AL-FAISAL,
Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Arabie
Saoudite,
Président en exercice du Conseil ministériel du Conseil de
coopération pour les Etats arabes du Golfe,

S.E. ABDULLAH YAKOOB BISHARA,
Secrétaire général du Conseil de coopération pour les
Etats arabes du Golfe ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en
bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

OBJECTIFS GENERAUX

ARTICLE 1

1. Les parties contractantes conviennent que les objectifs principaux du présent accord de coopération sont les suivants :

- a) renforcer les relations entre la Communauté économique européenne, d'une part, et les pays du CCG, d'autre part, en leur donnant une forme institutionnelle et contractuelle ;
- b) élargir et consolider leurs relations de coopération économique et technique, ainsi que leur coopération dans les domaines de l'énergie, de l'industrie, du commerce et des services, de l'agriculture, de la pêche, des investissements, de la science, de la technologie et de l'environnement, sur des bases mutuellement avantageuses, en tenant compte des différences entre les niveaux de développement des parties ;

c) contribuer à renforcer le processus de développement et de diversification économiques des pays du CCG et permettre ainsi au CCG de contribuer davantage à la paix et à la stabilité dans la région.

2. La coopération dans des domaines particuliers est régie par les dispositions figurant ci-après.

COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 2

Les parties contractantes, compte tenu de leurs intérêts mutuels et conformément à leurs objectifs économiques à long terme, s'engagent à établir dans les limites de leurs compétences, la coopération économique la plus large possible, qui n'exclut a priori aucun domaine.

ARTICLE 3

1. Dans les domaines économique et technique, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de faciliter, entre autres :

- les efforts entrepris par les pays du CCG pour développer leurs secteurs de production et leur infrastructure économique en vue de diversifier la structure de leurs économies, en tenant compte de l'intérêt mutuel des parties,
- des études de marché et la promotion commerciale par les deux parties sur leurs marchés respectifs ainsi que sur d'autres marchés,
- le transfert et le développement de technologies, notamment par des actions conjointes entre des entreprises et des

institutions des deux régions (recherche, production, biens et services), ainsi que, à cet effet et dans le cadre de leurs législations respectives, des arrangements appropriés entre les opérateurs économiques et les institutions de la Communauté et des pays du CCG, afin de protéger les brevets, les marques et d'autres droits de propriété intellectuelle,

- la promotion de la coopération à long terme entre des opérateurs économiques des deux parties, de manière à instaurer des liens plus stables et plus équilibrés entre les économies respectives,
- la promotion de la coopération dans le domaine des normes et des mesures,
- les échanges d'informations disponibles sur les perspectives et les prévisions, à court et à moyen terme, de production, de consommation et d'échanges,
- la formation.

2. Les aspects spécifiques de la coopération sont abordés dans les dispositions figurant ci-après.

ARTICLE 4

Dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie agro-alimentaire et de la pêche, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de faciliter, entre autres :

- l'intensification d'échanges d'informations sur les progrès de la production agricole et sur les prévisions, à court et à moyen terme, de production, de consommation et d'échanges sur les marchés mondiaux,
- des contacts entre des entreprises, des institutions de recherche et d'autres organismes pour promouvoir des projets

communs dans l'agriculture, dans l'industrie agro-alimentaire et dans le secteur de la pêche.

ARTICLE 5

Dans le domaine de l'industrie, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de faciliter, entre autres :

- les efforts entrepris par les pays du CCG pour développer leur production industrielle et pour diversifier et élargir leur assiette économique, en tenant compte de l'intérêt mutuel des parties contractantes,
- l'organisation de contacts et de réunions entre les responsables de la politique industrielle, des promoteurs et des entreprises, afin d'encourager l'établissement de nouvelles relations dans le secteur industriel, conformément aux objectifs du présent accord,
- des entreprises conjointes dans le secteur industriel.

ARTICLE 6

Dans le domaine de l'énergie, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de faciliter, entre autres :

- la coopération, dans les deux régions, entre des entreprises énergétiques de la Communauté et des pays du CCG,
- des analyses conjointes des échanges de pétrole brut, de gaz et de produits pétroliers entre les deux régions, ainsi que de leurs aspects industriels, afin d'examiner les moyens d'améliorer les échanges commerciaux entre elles,
- des échanges de vue et d'informations sur des questions relatives à l'énergie en général et à leurs politiques

énergétiques respectives, sans préjudice des obligations internationales des parties,

- la formation,
- des études, notamment en matière de sources d'énergie nouvelles et renouvelables.

ARTICLE 7

Dans le domaine des investissements, les parties contractantes s'efforcent de prendre des dispositions en vue de la promotion et de la protection mutuelles des investissements, notamment par l'extension par les Etats membres de la Communauté et les pays du CCG des accords sur la promotion et la protection des investissements afin d'améliorer les conditions réciproques d'investissement.

ARTICLE 8

Dans les domaines de la science et de la technologie, la Communauté et les pays du CCG s'efforcent d'encourager et de faciliter, entre autres :

- la coopération en matière de recherche et de développement scientifiques et technologiques dans les deux régions,
- le transfert et l'adaptation de technologies, notamment par des activités de recherche et des arrangements appropriés entre opérateurs économiques des deux régions,
- les liens entre les communautés scientifiques des pays du CCG et de la Communauté,
- l'accès à des banques de données concernant les brevets.

ARTICLE 9

Les parties contractantes échangent des informations sur l'évolution de leurs politiques respectives en matière de protection de l'environnement, ainsi qu'en matière de protection et de développement de la faune sauvage. Elles favorisent la coopération dans ces domaines.

ARTICLE 10

1. Afin d'assurer la réalisation des objectifs énoncés dans le présent accord, le Conseil conjoint visé à l'article 12 définit périodiquement les orientations générales de la coopération.
2. Le Conseil conjoint est chargé de rechercher les moyens de mettre en œuvre la coopération dans les domaines définis par le présent accord.

ECHANGES COMMERCIAUX

ARTICLE 11

1. Dans le domaine des échanges commerciaux, l'objectif du présent accord est de promouvoir au maximum le développement et la diversification des échanges commerciaux réciproques entre les parties contractantes, notamment en étudiant les moyens d'éliminer les barrières commerciales empêchant l'accès des produits de chaque partie contractante au marché de l'autre partie.
2. Les parties contractantes entament des discussions afin de négocier un accord visant à développer les échanges commerciaux, conformément aux dispositions de la déclaration commune jointe en annexe.

3. En attendant la conclusion de l'accord commercial visé au paragraphe 2, les parties contractantes s'accordent le régime de la nation la plus favorisée.

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

ARTICLE 12

1. Il est créé un Conseil conjoint de coopération entre la Communauté et les pays du CCG, ci-après dénommé "le Conseil conjoint" qui, pour la réalisation des objectifs fixés par l'accord et dans les cas prévus par celui-ci, dispose d'un pouvoir de décision.

Les décisions prises sont contraignantes pour les parties contractantes, qui sont tenues de prendre les mesures nécessaires à leur mise en oeuvre.

2. Le Conseil conjoint peut également formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge opportuns pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement de l'accord.

3. Le Conseil conjoint arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 13

1. Le Conseil conjoint est composé, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants des pays du CCG.

2. Les membres du Conseil conjoint peuvent se faire représenter dans les conditions prévues dans son règlement intérieur.

3. Le Conseil conjoint statue d'un commun accord entre la Communauté, d'une part, et les pays du CCG, d'autre part.

ARTICLE 14

1. La présidence du Conseil conjoint est exercée à tour de rôle par la Communauté et les pays du CCG, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

2. Le Conseil conjoint se réunit une fois par an à l'initiative de son président.

Il se réunit en outre autant de fois que nécessaire à la demande de la Communauté ou des pays du CCG, dans les conditions prévues dans son règlement intérieur.

ARTICLE 15

1. Le Conseil conjoint est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité mixte de coopération.

Il peut décider de constituer tout autre comité propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

2. Le Conseil conjoint détermine la composition, la mission et les modalités de fonctionnement de ces comités.

ARTICLE 16

1. Les parties contractantes prennent toutes les mesures propres à assurer l'exécution de leurs obligations découlant du présent accord. Elles veillent à la réalisation des objectifs du présent accord.

2. Si l'une des parties contractantes estime que l'autre partie contractante a manqué à une obligation découlant du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Au préalable, elle fournit au Conseil conjoint tous les éléments utiles pour permettre un examen approfondi de la situation en

vue de rechercher une solution acceptable pour les parties contractantes.

Doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement de l'accord. Ces mesures sont notifiées au Conseil conjoint et font l'objet de consultations au sein de celui-ci, sur demande de l'autre partie contractante.

ARTICLE 17

En vue d'éviter, dans la mesure du possible, des perturbations du marché, les parties contractantes peuvent procéder à des consultations au sein du Conseil conjoint si, dans le cadre des échanges d'informations prévus au présent accord, des problèmes apparaissent ou risquent d'apparaître dans le fonctionnement général de l'accord ou dans le domaine des échanges commerciaux.

ARTICLE 18

Chaque partie contractante peut demander à l'autre partie de lui communiquer toutes informations utiles sur les accords qui ont une incidence directe et particulière sur le fonctionnement du présent accord. Dans ce cas, des consultations adéquates ont lieu au sein du Conseil conjoint, sur demande de l'autre partie, de manière à ce que les intérêts des parties contractantes soient pris en considération.

ARTICLE 19

Dans les domaines couverts par le présent accord, et sans préjudice de ses dispositions :

- le régime appliqué par les pays du CCG à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre

ses Etats membres, leurs ressortissants, leurs sociétés ou leurs entreprises,

- Le régime appliqué par la Communauté à l'égard des pays du CCG ne peut donner lieu à aucune discrimination entre ces pays, leurs ressortissants, leurs sociétés ou leurs entreprises.

ARTICLE 20

1. Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes¹, le présent accord ainsi que toute action entreprise dans son cadre n'affectent en rien la faculté des Etats membres des Communautés d'entreprendre des actions bilatérales avec les pays du CCG dans le domaine de la coopération économique ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

2. Sans préjudice des dispositions de la charte du CCG et d'autres conventions d'intégration du CCG, le présent accord et toute action entreprise dans son cadre n'affectent en rien la faculté des pays du CCG d'engager des actions bilatérales avec les Etats membres de la Communauté dans le domaine de la coopération économique ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces Etats membres.

¹ Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir le *Recueil des Traité* des Nations Unies, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais); et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol). Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir le *Recueil des Traité* des Nations Unies, vol. 261, p. 141. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), voir le *Recueil des Traité* des Nations Unies, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

3. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le présent accord et toute action entreprise dans son cadre n'affectent en rien la faculté des pays du CCG d'engager des actions bilatérales avec d'autres pays de la Ligue arabe dans le domaine de la coopération économique ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

ARTICLE 21

1. Tout différend né entre les parties contractantes et relatif à l'interprétation du présent accord peut être soumis au Conseil conjoint.

2. Si le Conseil conjoint ne parvient pas à régler le différend au cours de sa réunion suivante, chacune des deux parties peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre ; l'autre partie est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de la présente procédure, la Communauté est considérée comme une seule partie au différend. Il en va de même pour les pays du CCG.

Le Conseil conjoint désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision des arbitres.

ARTICLE 22

Les déclarations et les échanges de lettres qui figurent à l'annexe font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 23

Le présent accord a une durée illimitée.

Chaque partie contractante peut dénoncer le présent accord par notification à l'autre partie contractante. Le présent accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

ARTICLE 24

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est applicable, dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, aux territoires des pays du CCG.

ARTICLE 25

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues danoise, néerlandaise, anglaise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole et arabe, chacun des textes faisant également foi.

ARTICLE 26

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, DA UNA PARTE, E I PAESI ADERENTI ALLA CARTA DEL CONSIGLIO DI COOPERAZIONE PER GLI STATI ARABI DEL GOLFO (STATO DEGLI EMIRATI ARABI UNITI, STATO DEL BAHREIN, REGNO DELL'ARABIA SAUDITA, SULTANATO DELL'OMAN, STATO DEL QATAR, STATO DEL KUWAIT), DALL'ALTRA

PREAMBOLO

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE, in seguito denominato "Comunità",

da una parte, e

I GOVERNI DEI PAESI ADERENTI ALLA CARTA DEL CONSIGLIO DI COOPERAZIONE DEGLI STATI ARABI DEL GOLFO (Stato degli Emirati Arabi Uniti, Stato del Bahrein, Regno dell'Arabia Saudita, Sultanato dell'Oman, Stato del Qatar, Stato del Kuwait), in seguito denominati "Paesi del CCG",

dall'altra,

VISTI i tradizionali legami di amicizia tra i paesi del Consiglio di cooperazione del Golfo (CCG) e gli Stati membri della Comunità,

RICONOSCENDO che l'apertura di relazioni contrattuali tra la Comunità e i paesi del CCG contribuirà a promuovere una cooperazione globale in tutti i campi tra partner uguali e a condizioni reciprocamente vantaggiose, nonché a favorire lo sviluppo economico, tenendo conto delle diversità dei livelli di sviluppo delle parti,

CONFIRMANDO la volontà politica di istituire una nuova struttura di dialogo di ampia portata tra la Comunità e i paesi del CCG al fine di ampliare e consolidare la cooperazione tra le due regioni,

SOTTOLINEANDO l'importanza fondamentale che le due parti annettono al consolidamento e al potenziamento dell'integrazione regionale, in quanto

elemento essenziale per lo sviluppo dei paesi del CCG e per la stabilità della regione del Golfo,

SOTTOLINEANDO la volontà delle parti di cooperare al fine di migliorare la situazione internazionale sul piano dell'economia e dell'energia,

RIAFFERMANDO che la cooperazione tra la Comunità e i paesi del CCG integra e non sostituisce il dialogo euro-arabo,

AFFERMANDO la loro fedeltà ai principi della Carta delle Nazioni Unite,

RICONOSCENDO la funzione costruttiva del CCG per la tutela della pace, della sicurezza e della stabilità nella regione del Golfo,

RISOLUTI a consolidare le basi della cooperazione in conformità degli obblighi internazionali,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

PER IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE :

Signor Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministro federale degli Affari esteri della Repubblica federale di Germania,

Presidente in carica del Consiglio delle Comunità europee, Ministro degli esteri,

Signor Claude CHEYSSON,
Membro della Commissione delle Comunità europee :

PER I GOVERNI DEI PAESI ADERENTI ALLA CARTA DEL CONSIGLIO DI COOPERAZIONE DEGLI STATI ARABI DEL GOLFO :

S.A.R. il Principe Saud AL-FAISAL,
Ministro degli Affari esteri del Regno dell'Arabia Saudita,

Presidente in carica del Consiglio dei Ministri del Consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo

S.E. ABDULLAH YAKOOB BISHARA,
Segretario Generale del Consiglio di cooperazione
per gli Stati arabi del Golfo :

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

OBIETTIVI GENERALI

ARTICOLO 1

1. Le parti contraenti convengono che gli obiettivi principali del presente accordo di cooperazione sono i seguenti :

- a) potenziare le relazioni tra la Comunità economica europea e i paesi del CCG, conferendo loro un quadro istituzionale e contrattuale,
- b) ampliare e consolidare la cooperazione sul piano economico e tecnico, nonché in materia di energia, industria, scambi e servizi, agricoltura, pesca, investimenti, scienza, tecnologia e ambiente, a condizioni reciprocamente vantaggiose, tenendo conto delle diversità dei livelli di sviluppo delle parti,
- c) sostenere il processo di sviluppo e di diversificazione economici dei paesi del CCG affinché questi ultimi possano contribuire più efficacemente alla pace e alla stabilità della regione.

2. Le disposizioni in materia di cooperazione in determinati settori sono definite negli articoli seguenti.

COOPERAZIONE ECONOMICA**ARTICOLO 2**

In considerazione dei reciproci interessi e compatibilmente con i rispettivi obiettivi economici a lungo termine le parti contraenti si impegnano a instaurare, entro i limiti delle loro competenze, la più ampia cooperazione economica possibile, senza escludere in via pregiudiziale alcun settore.

ARTICOLO 3

1. Nel settore economico e tecnico le parti contraenti promuovono e agevolano, tra l'altro :
 - le azioni intraprese dai paesi del CCG per potenziare l'infrastruttura economica e produttiva al fine di diversificare l'economica, in considerazione del reciproco interesse delle parti,
 - indagini di mercato e iniziative di promozione commerciale delle due parti nei rispettivi mercati, nonché in altri mercati,
 - trasferimento e sviluppo della tecnologia, in particolare attraverso azioni congiunte tra le imprese e le istituzioni delle due regioni (ricerca, produzione, beni e servizi), nonché, nel contesto delle rispettive legislazioni, conclusione di adeguati accordi tra imprese e istituzioni della Comunità e dei paesi del CCG per la tutela di brevetti, marchi commerciali e altri elementi di proprietà intellettuale,
 - promozione della cooperazione a lungo termine tra le imprese delle due parti al fine di instaurare vincoli più stabili e più equilibrati tra le rispettive economie,
 - promozione della cooperazione in materia di normalizzazione e di metrologia,

- scambi di informazioni disponibili su prospettive e previsioni a breve e a medio termine in merito a produzione, consumo e scambi.
- formazione.

2. Gli aspetti specifici della cooperazione sono definiti negli articoli seguenti.

ARTICOLO 4

Nei settori dell'agricoltura, dell'industria agroalimentare e della pesca, le parti contraenti promuovono e agevolano, tra l'altro :

- l'intensificazione degli scambi di informazioni sull'andamento della produzione agricola e sulle previsioni a breve e a medio termine relative a produzione, consumo e scambi sui mercati mondiali.
- la promozione di contatti tra imprese, istituti di ricerca e altri organismi al fine di avviare progetti comuni in materia di agricoltura, industria agroalimentare e pesca.

ARTICOLO 5

Nel settore industriale le parti contraenti promuovono e agevolano, tra l'altro :

- le iniziative dei paesi del CCG volte a potenziare la produzione industriale, nonché a diversificare e ad ampliare la base economica, in considerazione del reciproco interesse delle parti contraenti.
- l'organizzazione di contatti e di incontri tra responsabili delle politiche industriali, promotori e imprenditori per promuovere l'istituzione di nuove relazioni nel settore industriale, in conformità degli obiettivi dell'accordo,
- promozione di joint venture industriali.

ARTICOLO 6

Nel settore dell'energia, le parti contraenti promuovono e agevolano, tra l'altro :

- la cooperazione da parte di enti della Comunità e dei paesi del CCG nelle due regioni,
- analisi congiunte del commercio di petrolio grezzo, metano e prodotti petroliferi tra le due regioni, nonché delle sue implicazioni a livello industriale al fine di individuare mezzi e metodi atti a potenziare tali scambi,
- scambi di opinioni e di informazioni su problemi energetici di carattere generale e sulle rispettive politiche in materia, fatti salvi gli obblighi internazionali delle parti,
- formazione,
- studi congiunti, in particolare sulle fonti energetiche nuove e rinnovabili.

ARTICOLO 7

Nel settore degli investimenti le parti contraenti si sforzano di prendere i provvedimenti atti a tutelare e a promuovere gli investimenti dell'altra parte, in particolare mediante l'estensione, da parte degli Stati membri della Comunità e dei paesi del CCG, degli accordi per la promozione e tutela degli investimenti al fine di migliorare le rispettive condizioni d'investimento.

ARTICOLO 8

Nei settori della scienza e della tecnologia la Comunità e i paesi del CCG si impegnano a promuovere e ad agevolare, in particolare :

- la cooperazione in materia di ricerca e sviluppo nei settori della scienza e della tecnologia nelle due regioni,
- il trasferimento e adattamento della tecnologia, tra l'altro con iniziative di ricerca e adeguati accordi tra operatori economici delle due regioni,
- il consolidamento dei legami tra gli ambienti scientifici dei paesi del CCG e della Comunità,
- l'accesso a banche dati relative a brevetti.

ARTICOLO 9

Le parti contraenti scambiano informazioni sull'evoluzione delle rispettive politiche in materia di tutela dell'ambiente e di salvaguardia e sviluppo della fauna selvaggia. Le parti promuovono inoltre la cooperazione in tali settori.

ARTICOLO 10

1. Per il conseguimento degli obiettivi del presente accordo, il consiglio congiunto di cui all'articolo 12 definisce periodicamente gli orientamenti generali della cooperazione.
2. Il consiglio congiunto è incaricato di individuare i mezzi e i metodi atti a realizzare la cooperazione nei settori definiti dall'accordo.

SCAMBI COMMERCIALI

ARTICOLO 11

1. Nel settore commerciale l'obiettivo del presente accordo è di promuovere per quanto possibile l'espansione e la diversificazione degli

scambi commerciali tra le parti contraenti, tra l'altro esaminando i mezzi ed i metodi atti a superare gli ostacoli commerciali all'accesso dei prodotti di ciascuna parte contraente al mercato dell'altra parte.

2. Le parti contraenti avviano le discussioni relative al negoziato di un accordo sull'espansione degli scambi in conformità della dichiarazione congiunta allegata al presente accordo.

3. In attesa della conclusione dell'accordo commerciale di cui al paragrafo 2, le parti contraenti si accordano reciprocamente il trattamento della nazione più favorita.

DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

ARTICOLO 12

1. E' istituito un consiglio congiunto di cooperazione CCG/Comunità, in seguito denominato "consiglio congiunto", che, per il conseguimento degli obiettivi fissati dall'accordo e nei casi contemplati da quest'ultimo, dispone di potere decisionale.

Le decisioni prese sono vincolanti per le parti contraenti, le quali sono tenute ad attuare i provvedimenti necessari per la loro esecuzione.

2. Il consiglio congiunto puo' inoltre formulare le risoluzioni, le raccomandazioni o i pareri che ritiene opportuni per il conseguimento degli obiettivi generali e il buon funzionamento dell'accordo.

3. Il consiglio congiunto stabilisce il proprio regolamento interno;

ARTICOLO 13

1. Il consiglio congiunto è composto da rappresentanti della Comunità e da rappresentanti dei paesi del CCG.

2. I membri del consiglio congiunto possono farsi rappresentare secondo le condizioni definite nel regolamento interno.

3. Il consiglio congiunto si pronuncia sulla base del comune accordo tra la Comunità e i paesi del CCG.

ARTICOLO 14

1. La Presidenza del consiglio congiunto è esercitata a turno dalla Comunità e dai paesi del CCG, secondo le modalità che saranno stabilite nel regolamento interno.

2. Il consiglio congiunto si riunisce una volta all'anno su convocazione del Presidente.

Il consiglio congiunto tiene qualsiasi altra riunione eventualmente necessaria, a richiesta della Comunità o dei paesi del CCG, secondo le condizioni stabilite nel regolamento interno.

ARTICOLO 15

1. Il consiglio congiunto è assistito nell'espletamento dei suoi compiti da un comitato misto di cooperazione.

Il consiglio puo' decidere di istituire qualsiasi altro comitato atto ad assistere nell'espletamento dei suoi compiti.

2. Il consiglio congiunto stabilisce la composizione, il mandato e il funzionamento di tali comitati.

ARTICOLO 16

1. Le parti contraenti attuano le disposizioni del caso per adempiere agli obblighi dell'accordo. Esse prendono i provvedimenti necessari per il conseguimento degli obiettivi dell'accordo stesso.

2. Se ritiene che l'altra parte contraente abbia mancato ad un obbligo derivante dall'accordo, ciascuna parte contraente puo' prendere opportuni provvedimenti. Tale parte comunica preventivamente al consiglio congiunto tutti gli elementi utili per un esame accurato della situazione, al fine di individuare una soluzione accettabile per le parti contraenti.

Devono essere attuati con priorità i provvedimenti tali da non perturbare, per quanto possibile, il funzionamento dell'accordo. Tali provvedimenti vengono immediatamente notificati al consiglio congiunto, che tiene consultazioni a richiesta delle parti contraenti.

ARTICOLO 17

Se, nel contesto degli scambi di informazioni stabiliti dal presente accordo dovessero sorgere o rischiassero di sorgere problemi nel funzionamento dell'accordo o nel settore degli scambi commerciali, le parti contraenti avviano consultazioni in sede di consiglio congiunto al fine di prevenire, per quanto possibile, situazioni di perturbazione del mercato.

ARTICOLO 18

Ciascuna parte contraente puo' chiedere all'altra parte di fornire tutte le informazioni pertinenti su eventuali accordi da essa stipulati che abbiano un'incidenza diretta e specifica sul funzionamento dell'accordo. In tali circostanze, a richiesta dell'altra parte, si tengono adeguate consultazioni in sede di consiglio congiunto per prendere in considerazione gli interessi delle parti contraenti.

ARTICOLO 19

Nei settori contemplati dal presente accordo e fatte salve le disposizioni di quest'ultimo :

- il regime applicato dai paesi del CCG nei confronti della Comunità non puo' dar luogo ad alcuna discriminazione tra gli Stati membri, i loro cittadini o le loro società.
- il regime applicato dalla Comunità nei confronti dei paesi del CCG non puo' dar luogo ad alcuna discriminazione tra questi paesi, i loro cittadini o le loro società.

ARTICOLO 20

1. Ferme restando le pertinenti disposizioni dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo, nonché qualsiasi azione avviata nel suo contesto non alterano in alcun modo le competenze degli Stati membri delle Comunità di intraprendere azioni bilaterali con i paesi del CCG nel settore della cooperazione economica oppure di concludere eventualmente nuovi accordi di cooperazione economica con detti paesi.

2. Ferme restando le disposizioni della Carta del Consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo e di qualsiasi altra convenzione sull'integrazione dei paesi del CCG, il presente accordo e qualsiasi azione avviata nel suo contesto non alterano in alcun modo le competenze degli Stati del Golfo di avviare azioni bilaterali con gli Stati membri della Comunità nel settore della cooperazione economica oppure di concludere eventualmente nuovi accordi di cooperazione economica con detti Stati membri.

3. Ferme restando le disposizioni dell'articolo 11, il presente accordo e qualsiasi azione avviata nel suo contesto non alterano in alcun modo le competenze dei paesi del CCG di intraprendere azioni bilaterali con altri paesi della Lega araba nel settore della cooperazione economica oppure di concludere eventualmente nuovi accordi di cooperazione economica con detti paesi.

ARTICOLO 21

1. Eventuali controversie tra le parti contraenti in merito all'interpretazione dell'accordo possono essere deferite al consiglio congiunto.
2. Se il consiglio congiunto non riesce a dirimere la controversia nella sessione immediatamente successiva ciascuna delle due parti puo' notificare all'altra la designazione di un arbitro. L'altra parte è tenuta in tal caso a designare un secondo arbitro entro due mesi. Ai fini dell'applicazione della presente procedura la Comunità, come i paesi del CCG, è considerata una sola parte nella controversia.

Il consiglio congiunto designa un terzo arbitro.

Le decisioni arbitrali sono prese a maggioranza.

Ciascuna parte in causa è tenuta a prendere i provvedimenti necessari all'esecuzione della decisione arbitrale.

ARTICOLO 22

Fanno parte integrante del presente accordo le dichiarazioni e gli scambi di lettere ad esso allegati.

ARTICOLO 23

La durata dell'accordo è illimitata.

Ciascuna parte contraente puo' denunciare il presente accordo mediante notifica all'altra parte contraente. L'accordo cessa di essere in vigore sei mesi dopo la data di tale notifica.

ARTICOLO 24

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui è applicabile il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate e, dall'altra, ai territori dei paesi del CCG.

ARTICOLO 25

Il presente accordo è redatto in duplice esemplare nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca ed araba tutti i testi facenti ugualmente fede.

ARTICOLO 26

Il presente accordo è approvato dalle parti contraenti secondo le rispettive procedure.

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica dell'espletamento delle procedure di cui al primo comma.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.]*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP ENERZIJD EN DE LANDEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET HANDVEST VAN DE RAAD VOOR SAMENWERKING VAN DE ARABISCHE GOLFSTATEN (DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN, BAHREIN, SAOEDI-ARABIË, OMAN, QATAR, KOEWEIT) ANDERZIJD

PREAMBULE

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, HIERNA GENOemd "DE GEMEENSCHAP",

enerzijds, en

DE REGERINGEN VAN DE LANDEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET HANDVEST VAN DE RAAD VOOR SAMENWERKING VAN DE ARABISCHE GOLFSTATEN (de Verenigde Arabische Emiraten, Bahrein, Saoedi-Arabië, Oman, Qatar, Koeweit), HIERNA GENOemd "DE GCC-LANDEN".

anderzijds,

GELET op de traditionele vriendschapsbanden tussen de GCC-landen en de Lid-Staten van de Gemeenschap,

ERKENNENDE dat het aanknopen van op overeenkomst berustende betrekkingen tussen de Gemeenschap en de GCC-landen de algehele samenwerking tussen gelijkwaardige partners op beiderzijds gunstige voorwaarden op alle gebieden tussen de twee regio's zal bevorderen en hun economische ontwikkeling zal stimuleren, rekening houdend met de verschillen in de ontwikkelingsniveaus van de partijen,

BEVESTIGEND dat zij de politieke wil hebben een nieuwe structuur voor een alomvattende dialoog tussen de Gemeenschap en de GCC-landen vast te stellen met het doel de samenwerking tussen de beide regio's te verruimen en te bestendigen,

DE NADRUK LEGGENDE op het fundamentele belang dat beide partijen hechten aan de bestendiging en de versteviging van de regionale integratie, die een

wezenlijk bestanddeel is in de ontwikkeling van de GCC-landen en de stabilitet in het gebied van de Golf,

DE NADRUK LEGGENDE op het feit dat beide partijen vastbesloten zijn samen te werken ten einde de situatie op economisch gebied en op het gebied van energie in de wereld te verbeteren,

BEVESTIGEND dat de samenwerking tussen de Gemeenschap en de GCC-landen een aanvulling is op de Euro-Arabische dialoog en geen vervanging daarvan,

BEVESTIGEND dat zij de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties onderschrijven,

ERKENNENDE de positieve rol van de GCC voor het behoud van de vrede, de veiligheid en de stabilitet in het gebied van de Golf,

VASTBESLOTEN een hechtere grondslag te leggen voor samenwerking, in overeenstemming met de internationale verplichtingen,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevollmachtigden aangewezen :

VOOR DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

de heer Hans-Dietrich GENSCHER,

Bondsminister van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

de heer Claude CHEYSSON,
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

VOOR DE REGERINGEN VAN DE LANDEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ HET HANDVEST VAN DE RAAD VOOR SAMENWERKING VAN DE ARABISCHE GOLFSTATEN :

Z.K.H. Prins Saud AL-FAISAL,

Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Saoedi-Arabië,
Fungerend Voorzitter van de Ministeriële Raad voor de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten

Z.Exc. ABDULLAH YAKOOB BISHARA,

Secretaris-Generaal van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

HET VOLGENDE ZIJN OVEREENGEKOMEN :

ALGEMENE DOELSTELLINGEN

ARTIKEL 1

1. De overeenkomstsluitende partijen komen hierbij overeen dat de belangrijkste doelstellingen van deze Samenwerkingsovereenkomst de volgende zijn :

- a) het versterken van de betrekkingen tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds, en de GCC-landen anderzijds, door deze in een institutioneel en op overeenkomst berustend kader te plaatsen ;
 - b) het verruimen en bestendigen van de betrekkingen op het gebied van de economische en technische samenwerking en van de samenwerking op het gebied van energie, industrie, handel en diensten, landbouw, visserij, investeringen, wetenschap, technologie en milieu, onder voor beide partijen gunstige voorwaarden, rekening houdend met de verschillen in ontwikkelingsniveaus van de partijen ;
 - c) het helpen versterken van het proces van economische ontwikkeling en diversificatie van de GCC-landen en zodoende het versterken van de rol van de GCC bij het streven naar vrede en stabiliteit in het betrokken gebied.
2. De samenwerking op bijzondere gebieden wordt door de hierna volgende bepalingen geregeld.

ECONOMISCHE SAMENWERKING

ARTIKEL 2

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, rekening houdend met de wederzijdse belangen en overeenkomstig hun economische doelstellingen op lange termijn, een zo breed mogelijke economische samenwerking tot stand te brengen waarbij a priori geen enkel gebied wordt uitgesloten.

ARTIKEL 3

1. Op economisch en technisch gebied zal het streven van de partijen gericht zijn op het aanmoedigen en vergemakkelijken van onder meer :

- de inspanningen van de GCC-landen om hun produktieve sectoren en economische infrastructuur te ontwikkelen met het doel de structuur van hun economieën te diversificeren, rekening houdend met de wederzijdse belangen van de partijen ;
- marktonderzoek en handelsbevordering door beide partijen op hun respectieve markten en op de markten van derde landen ;
- de overdracht en de ontwikkeling van technologie in het bijzonder door middel van joint ventures tussen ondernemingen en instellingen in beide regio's (onderzoek, produktie, goederen en diensten), en hiertoe en in het kader van hun onderscheiden wetgevingen, passende regelingen tussen ondernemingen en instellingen binnen de Gemeenschap en die van de GCC-landen, ten behoeve van de bescherming van octrooien, handelsmerken en andere intellectuele eigendomsrechten ;
- het bevorderen van samenwerking op lange termijn tussen ondernemingen van beide partijen met het doel meer stabiele en evenwichtige betrekkingen tussen beide economieën tot stand te brengen ;
- de bevordering van samenwerking op het gebied van normen en maten ;

- het uitwisselen van beschikbare gegevens over de vooruitzichten en voorspellingen op korte en middellange termijn betreffende de produktie, het verbruik en de handel.
- de opleiding.

2. De specifieke aspecten van de samenwerking worden in onderstaande bepalingen geregeld.

ARTIKEL 4

Op het gebied van de landbouw, de agro-industrie en de visserij zal het streven van de overeenkomstsluitende partijen gericht zijn op het aanmoedigen en vergemakkelijken van onder meer :

- de verruiming van de uitwisseling van gegevens over ontwikkelingen op het gebied van de landbouwproduktie en de korte- en middellange-termijnramingen van de produktie, het verbruik en de handel op de wereldmarkten ;
- het bevorderen van contacten tussen ondernemingen, onderzoekinstituten en andere instanties, ten einde gemeenschappelijke projecten op het gebied van de landbouw, de agro-industrie en de visserij aan te moedigen.

ARTIKEL 5

Op het gebied van de industrie zal het streven van de overeenkomstsluitende partijen gericht zijn op het aanmoedigen en vergemakkelijken van onder meer :

- de inspanningen van de GCC-landen om hun industriële produktie te ontwikkelen en hun economische grondslag te diversifiëren en uit te breiden, rekening houdend met het wederzijdse belang van de overeenkomstsluitende partijen ;
- de organisatie van contacten en ontmoetingen tussen industriële beleidmakers, promotores en ondernemingen, ten einde het tot stand brengen

van nieuwe betrekkingen in de sector industrie in overeenstemming met de doelstellingen van de overeenkomst aan te moedigen :

- de bevordering van gemeenschappelijke industriële ondernemingen (joint ventures).

ARTIKEL 6

Op energiegebied zal het streven van de overeenkomstslijtende partijen gericht zijn op het aanmoedigen en vergemakkelijken van onder meer :

- samenwerking in de beide regio's van ondernemingen in de energiesector uit de Gemeenschap en de GCC-landen ;
- gezamenlijke analyses van de handel tussen beide gebieden in ruwe olie, gas en aardolieprodukten en de industriële aspecten daarvan, ten einde de mogelijkheden na te gaan hun handelsverkeer te verbeteren ;
- de uitwisseling van standpunten en gegevens inzake energievraagstukken in het algemeen en over het respectieve energiebeleid, onvermindert de internationale verplichtingen van de partijen ;
- de opleiding ;
- het verrichten van studies, met name inzake nieuwe en hernieuwbare energiebronnen.

ARTIKEL 7

Op het gebied van de investeringen zullen de overeenkomstslijtende partijen trachten de nodige stappen te ondernemen voor het wederzijds bevorderen en beschermen van investeringen, in het bijzonder door uitbreiding van overeenkomsten ter bevordering en bescherming van investeringen door de Lid-Staten van de Gemeenschap en de GCC-landen, ter verbetering van de wederzijdse investeringsvoorwaarden.

ARTIKEL 8

Op het gebied van wetenschap en technologie zal het streven van de Gemeenschap en de GCC-landen er onder meer op gericht zijn :

- wetenschappelijk en technologisch onderzoek en ontwikkeling in beide regio's te versterken ;
- de overdracht en aanpassing van technologie te bevorderen, met name door middel van onderzoekactiviteiten en passende afspraken tussen ondernemingen en instanties in beide regio's ;
- de banden tussen wetenschappelijke kringen in de GCC-landen en de Gemeenschap te verstevigen ;
- de toegang tot gegevensbanken met betrekking tot octrooien uit te breiden en te vergemakkelijken.

ARTIKEL 9

De overeenkomstslijtende partijen wisselen gegevens uit over de ontwikkelingen in hun onderscheiden beleid inzake de bescherming van het milieu en de bescherming en ontwikkeling van de natuur. Zij moedigen samenwerking op deze gebieden aan.

ARTIKEL 10

1. De in artikel 12 bedoelde Gezamenlijke Raad stelt op gezette tijden de algemene richtsnoeren vast voor de samenwerking ter verwesenlijking van de in deze overeenkomst neergelegde doelstellingen.
2. De Gezamenlijke Raad heeft tot taak middelen en methoden te zoeken om de samenwerking op de in deze overeenkomst omschreven gebieden tot stand te brengen.

HANDELSVERKEER

ARTIKEL 11

1. Op het gebied van de handel is de doelstelling van deze overeenkomst het bevorderen van de ontwikkeling en diversificering van het wederzijdse handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen tot op het hoogst bereikbare niveau, onder meer door de middelen en methoden na te gaan waarmee de handelsbelemmeringen voor de toegang van de produkten van elke overeenkomstsluitende partij tot de markt van de andere overeenkomstsluitende partij opgeheven kunnen worden.
2. De overeenkomstsluitende partijen gaan besprekingen aan om te onderhandelen over een overeenkomst gericht op de uitbreiding van de handel, in overeenstemming met de bepalingen van de aan de overeenkomst gehechte Gezamenlijke Verklaring.
3. In afwachting van de sluiting van de in lid 2 bedoelde handelsovereenkomst verlenen de overeenkomstsluitende partijen elkaar de behandeling van meestbegunstigde natie.

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 12

1. Er wordt een Gezamenlijke Raad voor Samenwerking GCC/Gemeenschap, hierna "Gezamenlijke Raad" genoemd, ingesteld, die de bevoegdheid heeft om in de gevallen waarin de overeenkomst voorziet, beslissingen te nemen ten dienste van het bereiken van de in de overeenkomst uiteengezette doelstellingen.

De genomen beslissingen zijn bindend voor de overeenkomstsluitende partijen, die alle voor de uitvoering nodige maatregelen nemen.

2. De Gezamenlijke Raad kan eveneens alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen die hij voor het bereiken van de gemeenschappelijke doelstellingen en de goede werking van de overeenkomst wenselijk acht.

3. De Gezamenlijke Raad stelt zijn Reglement van Orde vast.

ARTIKEL 13

1. De Gezamenlijke Raad bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap enerzijds, en vertegenwoordigers van de GCC-landen anderzijds.

2. De leden van de Gezamenlijke Raad kunnen zich overeenkomstig het Reglement van Orde doen vertegenwoordigen.

3. De Gezamenlijke Raad spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds, en de GCC-landen anderzijds.

ARTIKEL 14

1. Het ambt van voorzitter van de Gezamenlijke Raad wordt bij toerbeurt uitgeoefend door de Gemeenschap en de GCC-landen op de in het Reglement van Orde vast te stellen wijze.

2. De Gezamenlijke Raad komt eenmaal per jaar op initiatief van zijn voorzitter bijeen.

De Gezamenlijke Raad komt voorts onder de in zijn Reglement van Orde bepaalde voorwaarden op verzoek van de Gemeenschap of de GCC-landen zo nodig voor extra vergaderingen bijeen.

ARTIKEL 15

1. De Gezamenlijke Raad wordt bijgestaan door een Gezamenlijk Comité voor samenwerking.

De Gezamenlijke Raad kan besluiten andere comités op te richten die hem in de vervulling van zijn taken bijstaan.

2. De Gezamenlijke Raad bepaalt de samenstelling, de taak en de werkwijze van deze comités.

ARTIKEL 16

1. De partijen bij de overeenkomst nemen alle dienstige maatregelen om te verzekeren dat de uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen worden nagekomen. Zij zien erop toe dat de in deze overeenkomst genoemde doelstellingen worden verwezenlijkt.

2. Indien een partij bij de overeenkomst van mening is dat de andere partij een verplichting niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen verstrekkt zij de Gezamenlijke Raad alle nodige gegevens voor een diepgaand onderzoek van de toestand ten einde een voor de partijen bij de overeenkomst aanvaardbare oplossing te zoeken.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden ter kennis gebracht van de Gezamenlijke Raad waarin overleg over de maatregelen plaatsvindt indien een andere partij daarom verzoekt.

ARTIKEL 17

Indien zich in het kader van de in deze overeenkomst geregelde uitwisseling van gegevens moeilijkheden voordoen of dreigen voor te doen in de werking van de overeenkomst in het algemeen of op het gebied van het handelsverkeer, kan tussen de partijen overleg gevoerd worden in de Gezamenlijke Raad, ten einde marktverstoringen zoveel mogelijk te voorkomen.

ARTIKEL 18

Elke partij bij de overeenkomst verstrekkt op verzoek van de andere partij alle nodige gegevens betreffende door haar te sluiten overeenkomsten die rechtstreekse en specifieke gevolgen hebben voor de werking van deze overeenkomst. Op verzoek van de andere partij vindt in de Gezamenlijke Raad

passend overleg plaats ten einde rekening te houden met de belangen van de partijen bij de overeenkomst.

ARTIKEL 19

Op de gebieden die onder deze overeenkomst vallen, en onverminderd de bepalingen daarvan :

- mogen de regelingen die door de GCC-landen ten opzichte van de Gemeenschap worden toegepast, niet tot enigerlei discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen of hun bedrijven leiden ;
- mogen de regelingen die door de Gemeenschap ten opzichte van de GCC-landen worden toegepast, niet tot enigerlei discriminatie tussen de GCC-landen, hun onderdanen of hun bedrijven leiden.

ARTIKEL 20

1. Onverminderd de ter zake geldende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen doen de onderhavige overeenkomst en elke in het kader daarvan ondernomen actie geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschappen bilaterale activiteiten op het gebied van economische samenwerking met de GCC-landen te ondernemen of, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze landen te sluiten.

2. Onverminderd het bepaalde in het Handvest van de GCC en andere overeenkomsten met betrekking tot de integratie van de GCC, doen de onderhavige overeenkomst en de uit hoofde daarvan vastgestelde bepalingen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de GCC-landen bilaterale activiteiten op het gebied van economische samenwerking met de Lid-Staten van de Gemeenschap te ondernemen of, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze Lid-Staten te sluiten.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomst en enigerlei op grond daarvan genomen maatregel geen afbreuk aan de bevoegdheid van de GCC-landen bilaterale activiteiten met andere staten van de Arabische

Liga op het gebied van economische samenwerking te ondernemen of, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten inzake economische samenwerking met deze landen te sluiten.

ARTIKEL 21

1. Geschillen over de uitlegging van deze overeenkomst tussen de partijen bij de overeenkomst kunnen worden voorgelegd aan de Gezamenlijke Raad.
2. Indien de Gezamenlijke Raad het geschil niet tijdens zijn eerstvolgende zitting heeft kunnen beslechten, kan elke partij aan de andere mededelen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarna de andere partij verplicht is binnen twee maanden een tweede scheidsrechter aan te wijzen. Voor de toepassing van deze procedure wordt de Gemeenschap en worden de GCC-landen als één partij bij het geschil beschouwd.

De Gezamenlijke Raad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke partij in het geschil is verplicht de maatregelen te nemen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke uitspraak.

ARTIKEL 22

De aan deze overeenkomst gehechte verklaringen en briefwisselingen maken een integrerend deel uit van deze overeenkomst.

ARTIKEL 23

De duur van deze overeenkomst is onbeperkt.

Elke partij bij de overeenkomst kan deze overeenkomst door kennisgeving aan de andere partij opzeggen. De overeenkomst treedt zes maanden na de datum van die kennisgeving buiten toepassing.

ARTIKEL 24

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de CCC-landen.

ARTIKEL 25

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 26

Deze overeenkomst wordt door de partijen bij de overeenkomst goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de kennisgeving van de voltooiing van de in de eerste alinea bedoelde procedures.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, POR UM LADO, E OS PAÍSES QUE SÃO PARTES NA CARTA DO CONSELHO DE COOPERAÇÃO DOS ESTADOS ÁRABES DO GOLFO (O ESTADO DOS EMIRADOS ÁRABES UNIDOS, O ESTADO DO BAHREIN, O REINO DA ARÁBIA SAUDITA, O SULTANATO DE OMAN, O ESTADO DO QATAR E O ESTADO DO KOWEIT), POR OUTRO

PREAMBULO

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS, a seguir denominado "a Comunidade",

por um lado, e

OS GOVERNOS DOS PAÍSES QUE SÃO PARTES NA CARTA DO CONSELHO DE COOPERAÇÃO DOS ESTADOS ÁRABES DO GOLFO (o Estado dos Emirados Árabes Unidos, o Estado do Bahrein, o Reino da Arábia Saudita, o Sultanato de Oman, o Estado do Qatar e o Estado do Koweit), a seguir denominados "os países do CCC".

por outro,

TENDO EM CONTA os laços tradicionais de amizade existentes entre os Estados-membros do Conselho de Cooperação do Golfo (CCC) e os Estados-membros da Comunidade,

RECONHECENDO que o estabelecimento de relações contratuais entre a Comunidade e os países do CCC contribuirá para promover a cooperação global em todos os domínios, em condições de igualdade e de vantagens mútuas, entre as duas regiões, bem como para incentivar o respectivo desenvolvimento económico, tomando em consideração as diferenças de nível de desenvolvimento das Partes,

CONFIRMANDO a sua vontade política de criação de uma nova estrutura para um amplo diálogo entre a Comunidade e os países do CCC, tendo em vista alargar e consolidar a cooperação entre as duas regiões,

SUBLINHANDO a importância fundamental que ambas as Partes atribuem à consolidação e ao reforço da integração regional, que constitui um

factor-chave do desenvolvimento dos países do CCG e da estabilidade da região do Golfo.

SUBLINHANDO a determinação de ambas as Partes em cooperar no sentido de um melhoramento da situação económica e energética mundial,

REAFIRMANDO que a cooperação entre a Comunidade e os países do CCG é complementar ao diálogo euro-árabe e não um seu substituto,

REAFIRMANDO a sua adesão aos princípios da Carta das Nações Unidas,

RECONHECENDO o papel positivo desempenhado pelo CCG na manutenção da paz, segurança e estabilidade na região do Golfo,

DECIDIDOS a criar uma base mais sólida de cooperação em conformidade com as obrigações internacionais,

DECIDIRAM celebrar o presente Acordo e, para esse efeito, designaram como plenipotenciários:

PELO CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS:

Senhor Hans-Dietrich GENSCHER
Ministro Federal dos Negócios Estrangeiros da República Federal da Alemanha
Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias,

Senhor Claude CHEYSSON
Membro da Comissão das Comunidades Europeias;

PELOS GOVERNOS DOS PAÍSES QUE SÃO PARTES NA CARTA DO CONSELHO DE COOPERAÇÃO DOS ESTADOS ÁRABES DO GOLFO:

SAR Príncipe Saud AL-FAISAL
Ministro dos Negócios Estrangeiros do Reino da Arábia Saudita.
Presidente em exercício do Conselho de Ministros do Conselho de Cooperação dos Estados Árabes do Golfo,

S. E. ABDULLAH YAKOOB BISHARA
Secretário-Geral do Conselho de Cooperação dos Estados Árabes do Golfo;

OS QUATOS, após terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

OBJECTIVOS GERAIS

ARTIGO 1º

1. As Partes Contratantes acordam em que os objectivos principais do presente Acordo de Cooperação sejam os seguintes:

- a) Reforçar as relações entre a Comunidade Económica Europeia, por um lado, e os países do CCG, por outro, inscrevendo-as num quadro institucional e contratual;
- b) Alargar e consolidar as suas relações de cooperação económica e técnica, bem como a cooperação nos domínios da energia, indústria, comércio e serviços, agricultura, pesca, investimento, ciência, tecnologia e ambiente, em condições de vantagens mútuas, tomando em consideração as diferenças de nível de desenvolvimento das Partes;
- c) Contribuir para reforçar o processo de desenvolvimento e diversificação económicos dos países do CCG, fortalecendo desse modo a contribuição do CCG para a estabilidade na região.

2. A cooperação em domínios específicos será regida pelas disposições seguintes.

COOPERAÇÃO ECONÓMICA

ARTIGO 2º

A luz dos seus interesses mútuos e em conformidade com os seus objectivos económicos a longo prazo, as Partes Contratantes comprometem-se a estabelecer, dentro dos limites das suas competências, a cooperação económica mais vasta possível, não excluindo a priori nenhum domínio.

ARTIGO 3º

1. Nos domínios económico e técnico, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por incentivar e facilitar, entre outros:

- os esforços envidados pelos países do CCG para desenvolver o respectivo sector produtivo e as infra-estruturas económicas, tendo em vista a diversificação da estrutura das suas economias, tomando em consideração o interesse mútuo das Partes,
- prossecções de mercado e promoção comercial de ambas as Partes nos respectivos mercados e em mercados de países terceiros,
- a transferência e o desenvolvimento de tecnologia, nomeadamente através de empresas comuns (joint ventures) entre empresas e instituições das duas regiões (investigação, produção, mercadorias e serviços) e, para este efeito e no âmbito das respectivas legislações, acordos adequados entre as empresas e instituições da Comunidade e as dos países do CCG, tendo em vista a protecção das patentes, das marcas e de outros direitos de propriedade intelectual,
- a promoção da cooperação a longo prazo entre empresas de ambas as Partes, de modo a criar laços mais estáveis e equilibrados entre as respectivas economias,
- a promoção da cooperação nos domínios das normas e medições,
- a troca de informações disponíveis sobre perspectivas e previsões a curto e médio prazo relativas à produção, consumo e comércio,
- a formação.

2. Os aspectos específicos da cooperação serão regulados pelas disposições seguintes.

ARTIGO 4º

Nos domínios da agricultura, da agro-indústria e da pesca, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por incentivar e facilitar, entre outros:

- a intensificação das trocas de informações relativas à evolução da produção agrícola e às previsões a curto e médio prazo da produção, do consumo e do comércio nos mercados mundiais,
- a promoção de contactos entre empresas, instituições de investigação e outras entidades, no sentido do incentivo de projectos comuns nos domínios da agricultura, da agro-indústria e da pesca.

ARTIGO 5º

No domínio industrial, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por incentivar e facilitar, entre outros:

- os esforços dos países do CCG no sentido de desenvolver a sua produção industrial e de diversificar e expandir a respectiva base económica, tomando em consideração o interesse mútuo das Partes Contratantes,
- a organização de contactos e reuniões entre responsáveis pela política industrial, promotores empresariais e empresas, a fim de incentivar o estabelecimento de novas relações no sector industrial, em conformidade com os objectivos do Acordo,
- a promoção de empresas industriais comuns (joint industrial ventures).

ARTIGO 6º

No sector da energia, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por incentivar e facilitar, entre outros:

- a cooperação nas duas regiões através de empresas do sector energético da Comunidade e dos países do CCG,
- análises comuns relativas ao comércio entre as duas regiões de petróleo bruto, de gás e de produtos petrolíferos, bem como aos respectivos aspectos industriais, tendo em vista as vias e os meios de melhoramento das respectivas trocas comerciais,

- trocas de pontos de vista e de informações sobre assuntos relativos à energia em geral e às respectivas políticas em matéria de energia, sem prejuízo das obrigações internacionais das Partes,
- formação,
- estudos, nomeadamente em matéria de fontes de energia novas e renováveis.

ARTIGO 7º

No domínio dos investimentos, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por tomar medidas tendentes à promoção e protecção mútuas dos investimentos, em especial através da extensão de acordos de promoção e de protecção dos investimentos por parte dos Estados-membros da Comunidade e dos países do CCG, tendo em vista melhorar as condições de investimento reciprocas.

ARTIGO 8º

Nos sectores da ciência e da tecnologia, a Comunidade e os países do CCG esforçar-se-ão por incentivar e facilitar, entre outros:

- a cooperação no desenvolvimento científico e tecnológico nas duas regiões,
- a transferência e adaptação de tecnologia, nomeadamente através de actividades de investigação e de acordos adequados entre operadores económicos das duas regiões,
- os laços existentes entre as Comunidades científicas dos países do CCG e da Comunidade,
- o acesso aos bancos de dados relativos a patentes.

ARTIGO 9º

As Partes Contratantes trocarão informações no que respeita à evolução das respectivas políticas de protecção do ambiente e de protecção e

desenvolvimento da fauna selvagem. As Partes Contratantes incentivarão a cooperacão nestes dominios.

ARTIGO 10º

1. O Conselho Comum referido no artigo 12º definirá periodicamente as directrizes gerais de cooperacão, tendo em vista a prossecucao dos objectivos fixados no presente Acordo.
2. O Conselho Comum será responsável pela seleccão das vias e dos meios que conduzam à cooperacão nos dominios definidos pelo Acordo.

TROCAS COMERCIAIS

ARTIGO 11º

1. No domínio das trocas comerciais, o objectivo do presente Acordo é o de promover ao nível mais elevado possível o desenvolvimento e a diversificação das trocas comerciais reciprocas entre as Partes Contratantes, nomeadamente através da análise das vias e dos meios susceptíveis de superar os entraves ao acesso dos produtos de cada uma das Partes Contratantes ao mercado da outra Parte Contratante.
2. As Partes Contratantes entabularão conversações relativas à negociação de um acordo que vise a expansão das trocas comerciais, de acordo com o disposto na Declaração Comum em anexo.
3. Na pendência da conclusão do acordo comercial referido no nº 2, as Partes Contratantes concedem-se mutuamente o tratamento de nacão mais favorecida.

DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS

ARTIGO 12º

1. É instituído um Conselho Comum para a Cooperacão CCG/Comunidade, a seguir denominado "Conselho Comum", que, para o efecto da prossecucao dos objectivos

definidos no Acordo, disporá do poder de tomar decisões nos casos previstos no Acordo.

As decisões tomadas são vinculativas para as Partes Contratantes, que devem tomar as medidas necessárias à sua execução.

2. O Conselho Comum pode igualmente formular quaisquer resoluções, recomendações ou pareceres que considere oportunos para a prossecução dos objectivos comuns e para o funcionamento adequado do Acordo.

3. O Conselho Comum adoptará o seu próprio regulamento interno.

ARTIGO 13º

1. O Conselho Comum é composto por representantes da Comunidade, por um lado, e por representantes dos países do CCG, por outro.

2. Os membros do Conselho Comum podem fazer-se representar conforme o estabelecido no seu próprio regulamento interno.

3. O Conselho Comum delibera por comum acordo entre a Comunidade, por um lado, e os países do CCG, por outro.

ARTIGO 14º

1. A Presidência do Conselho Comum será exercida alternadamente pela Comunidade e pelos países do CCG, em conformidade com as condições definidas no regulamento interno.

2. O Conselho Comum reunir-se-á uma vez por ano por iniciativa do seu Presidente.

Para além disso, o Conselho Comum reunir-se-á sempre que sejam necessárias reuniões suplementares, a pedido da Comunidade ou dos países do CCG, tal como definido no regulamento interno.

ARTIGO 15º

1. O Conselho Comum será assistido no desempenho das suas funções por um Comité de Cooperação Comum.

O Conselho Comum pode decidir instituir qualquer outro comité susceptível de o assistir no desempenho das suas funções.

2. O Conselho Comum determinará, no seu regulamento interno, a composição e as funções de tais comités, bem como o respectivo funcionamento.

ARTIGO 16º

1. As Partes Contratantes tomarão todas as medidas adequadas necessárias ao cumprimento das suas obrigações decorrentes do presente Acordo. Velarão por que os objectivos do presente Acordo sejam alcançados.

2. Se qualquer uma das Partes Contratantes considerar que a outra Parte Contratante não cumpriu uma obrigação decorrente do presente Acordo, pode tomar as medidas adequadas. Antes de o fazer, apresentará ao Conselho Comum todas as informações que considere relevantes para uma apreciação global da situação, tendo em vista encontrar uma solução aceitável para as Partes Contratantes.

Na selecção de medidas, deve ser dada prioridade às que causem menos perturbações ao funcionamento do presente Acordo. Essas medidas serão notificadas ao Conselho Comum, que sobre elas efectuará consultas, no caso de uma outra Parte Contratante assim o solicitar.

ARTIGO 17º

Quando, no decurso das trocas de informação previstas no presente Acordo, surgirem ou for provável que surjam problemas relativos ao funcionamento geral do Acordo ou no domínio comercial, podem realizar-se consultas entre as Partes no Conselho Comum, com vista a evitar, tanto quanto possível, perturbações do mercado.

ARTIGO 18º

Cada Parte Contratante pode solicitar à outra Parte quaisquer informações relevantes sobre acordos que celebre e que tenham um impacte directo e específico sobre o funcionamento do Acordo. Nesses casos, serão realizadas consultas adequadas no âmbito do Conselho Comum, a pedido da outra Parte, a

fim de que os interesses das Partes Contratantes possam ser devidamente tomados em consideração.

ARTIGO 19º

Nos domínios abrangidos pelo presente Acordo e sem prejuízo das suas disposições:

- o regime aplicado pelos países do CCG em relação à Comunidade não pode provocar quaisquer discriminações entre os seus Estados-membros, os seus nacionais ou as suas empresas,
- o regime aplicado pela Comunidade em relação aos países do CCG não pode provocar quaisquer discriminações entre eles, os seus nacionais ou as suas empresas.

ARTIGO 20º

1. Sem prejuízo das disposições pertinentes dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo e quaisquer acções dele decorrentes não afectam de modo algum a faculdade de os Estados-membros das Comunidades estabelecerem iniciativas bilaterais com os países do CCG no domínio da cooperação económica, ou celebrarem, se for caso disso, novos acordos de cooperação económica com esses países.

2. Sem prejuízo das disposições da Carta dos países do CCG e de quaisquer outros acordos sobre integração no quadro do CCG, o presente Acordo e quaisquer acções dele decorrentes não afectam de modo algum a faculdade de os países do CCG estabelecerem iniciativas bilaterais com os Estados-membros da Comunidade no domínio da cooperação económica, ou celebrarem, se for caso disso, novos acordos de cooperação económica com esses Estados-membros.

3. Sem prejuízo do disposto no artigo 11º, o presente Acordo e quaisquer acções dele decorrentes não afectam de modo algum a faculdade de os países do CCG estabelecerem iniciativas bilaterais com outras nações da Liga Árabe no domínio da cooperação económica, ou celebrarem, se for caso disso, novos acordos de cooperação económica com esses países.

ARTIGO 21º

1. Qualquer diferendo que possa surgir entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação do presente Acordo pode ser apresentado ao Conselho Comum.

2. Se o Conselho Comum não conseguir resolver o diferendo no decurso da reunião seguinte, cada uma das Partes pode notificar à outra a designação de um árbitro; a outra Parte deve, então, designar um segundo árbitro no prazo de dois meses. Para efeitos da aplicação do presente procedimento, a Comunidade será considerada como uma só parte no diferendo, tal como o serão os países do CCG.

O Conselho Comum designará um terceiro árbitro.

As decisões dos árbitros terão de ser tomadas por maioria.

Cada uma das partes no diferendo deve tomar as medidas necessárias à execução da decisão do árbitro.

ARTIGO 22º

As declarações e trocas de cartas anexas fazem parte integrante do presente Acordo.

ARTIGO 23º

O presente Acordo é concluído por um período indeterminado.

Cada Parte Contratante pode denunciar o presente Acordo mediante notificação à outra Parte Contratante. O presente Acordo deixará de vigorar seis meses após a data de tal notificação.

ARTIGO 24º

O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, nas condições previstas pelo referido Tratado, e, por outro, aos territórios dos países do CCG.

ARTIGO 25º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e árabe, fazendo fé qualquer dos textos.

ARTIGO 26º

O presente Acordo será aprovado pelas Partes Contratantes em conformidade com os procedimentos que lhes são próprios.

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à notificação do cumprimento dos procedimentos referidos no primeiro parágrafo.

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

مسادة ٢٦

يقر الطرفان المتعاقدان هذه الاتفاقية وفقا
لإجراءات الخاصة بكل منهما .

يبدا سرمان العمل بهذه الاتفاقية في اليوم الأول من
النهر الثاني الذي يلي الاخطمار الاخير باتمام اجراءات
المنوه عنها في الفقرة الاولى .

[*For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testi-
monium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.*]

مسادة ٤٢

تنكيل الاعلانات والرسائل المتبادلة التي تم ارفاقها
بهذه الاتفاقية جزءاً اساسياً منها .

مسادة ٤٣

مدة الاتفاقية غير محددة .

ستنبع اي من الطرفين المتعاقدين الانسحاب من هذه
الاتفاقية باشعار الطرف المتعاقد الاخر بنته هذه . وتنتهي مدة
العمل بهذه الاتفاقية بعد مضي سنة انصر على ذلك الانصار .

مسادة ٤٤

تنطبق هذه الاتفاقية من جهة على اراضي الدول الاعضاء في
مجلس التعاون ، وعلى كافة الاراضي التي تخضع للمعاهدة التي
بوجبها انشئت الجامعية الاقتصادية الاوروبية رفق الشروط
ذاتها التي نصت عليها المعاهدة من جهة اخرى .

مسادة ٤٥

حضرت هذه الاتفاقية من سنتين باللغات العربية -
الالمانية - الانجليزية - الدنماركية - الفرنسية -
البرتغالية - الايطالية - الهولندية - الاسانية
والبرتغالية وجميع النسخ متوازية في العدد .

الاممأء في مجلس التعاون في القيام بانتظة ثنائية في قطاع التعاون الاقتصادي مع الدول الاعضاء في الحماة او في مقد اتفاقيات جديدة للتعاون الاقتصادي تراها تلك الدول الاممأء مناسبة .

(٢) وفقا لاحكام المادة (١١) ، فان هذه الاتفاقية راجة اجراءات تتخذ بموجبها بحسب الا تؤثر سائى حال من الاحوال على سلطة الدول الاعضاء في مجلس التعاون في القيام بانتظة ثنائية في قطاع التعاون الاقتصادي مع بقية اعضاء جامعة الدول العربية ، او في مقد اتفاقيات جديدة للتعاون الاقتصادي ، تراها تلك الدول مناسبة .

٢١ مادة

(١) اي خلاف قد يظهر بين الطرفين المتعاقدين حول تنفيذ هذه الاتفاقية يمكن ان يحال للمجلس المشترك للنظر فيه .

(٢) اذا فشل المجلس المشترك في حل هذا النزاع في اجتماعه التالي ، يقرم اي من الطرفين بانصراف الطرف الآخر عن تعهديه محكم ويحجب على الطرف الآخر تعهديه محكم ثمان خلال فترة شهرين ، وفي اطار تطبيق هذا الاجراء تعتذر العامة طرف واحدا في الغراغ وكذلك دول مجلس التعاون .

يمكن المجلس المشترك محكما ثالثا .

تتخد تقرارات المحكمين بالغلبية الاصوات .

ويقرم كل طرف من اطراف النزاع باتخاذ الاجراءات اللازمة لتنفيذ حكم المحكمين .

في المجلس المشترك بناءً على طلب الطرف المتعاقدين الآخر وذلك من أجل أخذ صالح الطرفين المتعاقدين بعين الاعتبار .

مسادة ١٩

في القطاعات الممثلة في هذه الاتفاقية
ومن عدم الخلال باحكامها :

- تراعي دول مجلس التعاون في الترتيبات التي تستخدمها سبق الجماعة عدم التمييز بين الدول الاعضاء في الجماعة او رعاياها او مؤساتها او شركاتها ،
- تراعي الجماعة في الترتيبات التي تستخدمها سبق دول مجلس التعاون عدم التمييز بين الدول الاعضاء في مجلس التعاون او رعاياها او مؤساتها او شركاتها .

مسادة ٢٠

١) دون الخلال باحكام المتعلقة بالمعاهدات المؤسسة للجماعات الاوروبية ، فان هذه الاتفاقية وابة اجراءات تتخذ بوجوها يجب الا تؤثر سائى حال من الاحوال على سلطة الدول اعضاء الجماعات في القيام بانشطة ثنائية في قطاع التعاون الاقتصادي مع الدول الاعضاء في مجلس التعاون او في عقد اتفاقيات جديدة للتعاون الاقتصادي تراثاً تلك الدول مناسبة .

٢) دون الخلال باحكام النظام الاساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية فان هذه الاتفاقية وابة اجراءات تتخذ بوجوها يجب الا تؤثر سائى حال من الاحوال على سلطة الدول

مادة ١٦

١) يتخذ الطرفان المتعاقدان كافة التدابير الملائمة لتأمين تنفيذ الالتزامات الناجمة عن هذه الاتفاقية وحرمان على تحقيق اهدافها .

٢) في حالة اعتقاد أحد الطرفين المتعاقدين بان الطرف الآخر قد اخل بالتزاماته التعاقدية ، ساستطاعته اخذ التدابير اللازمة ويتربّ عليه متى في سادى الامر تقديم كافة المعلومات اللازمة للمجلس المشترك ليتنبّه الى الضرر بالوضع من كتب بهذه التوصل الى حل يقبل به الطرفان المتعاقدان .
ويتعين متى من ساب الانضمام اخبار الاجراءات التي لا تخلي سري ساصل قدر ممكّن سير تنفيذ هذه الاتفاقية ، ويتم ابلاغ المجلس المشترك تلك الاجراءات التي يجب عليه النظر فيها اذا طلب منه ذلك الطرف المتعاقد الاخر .

مادة ١٧

في نطاق تبادل المعلومات المنصرف عليها في هذه الاتفاقية ، وفي حالة ظهور او احتمال ظهور معلومات تؤثر على سير تطبيق هذه الاتفاقية ، او في المجال التجاري يمكن الجز الى المشاورات بين الطرفين في المجلس المشترك من اجل تحذب اخلالات السوق قدر الامكان .

مادة ١٨

يجوز لكل طرف متعاقداً ان يطلب من الطرف الآخر تقديم كافة المعلومات حول اية اتفاقية لها مساساً مباشراً ومحدد على سير تنفيذ هذه الاتفاقية ، في هذه الحالة ، تجري مشاورات

٢) يكرن تمثيل اعضاء المجلس المشترك وفقا لما ورد في
نظامه الداخلي .

٣) يعمل المجلس المشترك بترافق الاراء بين دول مجلس التعاون
من جهة والجامعة من جهة اخرى .

مادة ١٤

١) تكرن رشادة المجلس المشترك بالتناسب بين دول مجلس التعاون
والجامعة وفق الترتيب الوارد في نظامه الداخلي .

٢) يجتمع المجلس المشترك مرة في السنة
بناه على دعوة رئيسه .

وإضافة الى ذلك يعقد المجلس المشترك اية اجتماعات
اضافية ضرورية اخرى بناء على طلب دول مجلس التعاون او
الجامعة ، وفقا لما ينص عليه نظامه الداخلي .

مادة ١٥

١) تساعد المجلس المشترك في اداء مهامه لجنة للتعاون
المتعدد .

ويحق للمجلس المشترك تشكيل اية لجان فرعية اخرى
براهما مناسبة للمساعدة في اداء مهامه .

٢) يحدد المجلس المشترك في اطار نظامه الداخلي تكوين
ومهام ووظائف تلك اللجان الفرعية .

على الحواجز التجارية في وجه نفاذ منتجات كل طرف متعاقد إلى أسواق الطرف المتعاقد الآخر .

٢) يدخل الطرفان المتعاقدان في محادثات حول التفاوض للوصول إلى اتفاقية تهدف إلى توسيع التجارة وفقاً لاحكام الميثك الملحق .

٣) بينما يتم التوصل إلى اتفاق تجاري المشار إليه في الفقرة (٢) ، يعامل الطرفان المتعاقدان بعضهما بمعاملة الدول الأولى بالرعاية .

أحكام عامة وختامية

مادة ١٢

١) يشكل مجلس مشترك للتعاون بين دول مجلس التعاون والجامعة المشار إليه بـ "المجلس المشترك" يكون له سلطة اتخاذ القرارات في الحالات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وذلك بهدف تنفيذ أغراض الاتفاقية .

وتقربن القرارات الصادرة منه ملزمة للطرفين المتعاقدين ، الذين يقرمان باتخاذ الإجراءات اللازمة لتنفيذها .

٢) يقرر للمجلس المشترك اتخاذ آية قرارات وترجمات ووجهات نظر بما لها مناسبة لتحقيق الأهداف المشتركة وحسن تنفيذ هذه الاتفاقية .

٣) يقرر المجلس المشترك نظامه الداخلي .

مادة ١٣

١) ستكون المحكمة المشتركة من ممثلين من دول مجلس التعاون من جهة ، وممثلين من الجامعة من جهة أخرى .

- المجالات فيما بين المجتمعات العلمية لكل من دول مجلس التعاون والعمان ،
- الدخول في بنوك المعلومات المختصة ببيانات الاكتشاف .

سادة ٩

يقرم الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات حول تطورات سماتهما في مجال المحافظة على البيئة وحماية الحياة الفطرية وانمائهما ، ويعملان على تشجيع تنفيذ برامج تعاون مشترك في هذه المجالات .

سادة ١٠

(١) يجتمع المجلس المشترك المنصوص عليه في المادة (١٢) من هذه الاتفاقية بمقرة دورية بهدف تحقيق العايات المحددة بهذه الاتفاقية .

(٢) يتولى المجلس المشترك مثولية البحث من الرسائل والطرق الكفيلة بوضع اساليب التعاون في المجالات المذكورة بالاتفاقية .

التجارة

سادة ١١

(١) في مجال التجارة ، تهدف هذه الاتفاقية الى تشجيع وتنطوير وتنويع المبادرات التجارية بين الطرفين المتعاقدين الى اكبر مسوى ممكن ، وذلك (من بين امور اخرى) ، بدراسة طرق ووسائل التعلم

- تبادل وجهات النظر والمعلومات حول المسائل المتعلقة بقطاع الطاقة بشكل عام ، وكذلك حول سياسات الطاقة لكل منها ، مع عدم الأخلاص بالتراتيم الطرفين الدولية ،
- التدريب ،
- الدراسات وخاصة ما يتعلق منها بالمصادر الجديدة والمتعددة للطاقة .

سادة ٧

في قطاع الاستثمار ، يسعى الطرفان المتعاقدان إلى اتخاذ ترتيبات من أجل التبادل والتعاون المشترك للاستثمارات وعلق وجه الخصوم من خلال إبرام دول مجلس التعاون والدول الأعضاء في الجامعة لاتفاقيات لتنمية وحماية الاستثمار بهذه الترتيبات المتباينة لشروط الاستثمار .

سادة ٨

- في مجال العلوم والتكنولوجيا ، يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تبادل وتشجيع ما يلي (من بين أمور أخرى) :
- التعاون في الابحاث والتنمية العلمية والتكنولوجية في كلا المنطقتين ،
- نقل وتوسيع التقنية ، وخاصة عن طريق البحث والترتيبات المناسبة فيما بين الفعاليات الاقتصادية التامة للمنطقتين ،

المشتركة في الزراعة والصناعة الزراعية والغذائية
والثروة المائية .

مادة ٥

في قطاع الصناعة ، يعم الطرفان المتعاقدان إلى تجسيم
وتبسيل ما يلي (من بين أمور أخرى) :

- دعم جهود دول مجلس التعاون لتنمية اقتصادها
الصناعي وتنمية وتوسيع قاعدتها الاقتصادية ، آخذين في
اعتبار الصالح المأمول للطرفين المتعاقدين ،
- تنظيم الانتماءات والاجتماعيات بين مانعى السياسة الصناعية
والصناعيين والمنسّات من أجل تجسيم إقامة ملاقات جديدة
في القطاع الصناعي تتفق مع أهداف هذه الاتفاقيات ،
- تطوير إقامة المشاريع الصناعية المشتركة .

مادة ٦

في ميدان الطاقة ، يعم الطرفان المتعاقدان إلى تجسيم
وتبسيل ما يلي (من بين أمور أخرى) :

- التمايز بين منشآت الطاقة الناتمة للدول الأعضاء
في مجلس التعاون والدول الأعضاء في الجماعة في
كل من المناطقين ،
- الدراسات التحليلية المشتركة بمقدار التجارة بين المنطقتين
 حول خام البترول والغاز والمنتوجات البترولية
 والحوافز الصناعية لذلك بهدف النظر في الطرق والوسائل
 لتحسين تبادلهما التجاري ،

والسمايع والخدمات) روضع الترتيبات المناسبة لهذا الفرض بين المنشآت والوزارات في دول مجلس التعاون والعمامة بهدف حماية براءات الاختراع والعلامات التجارية وغيرها من حقوق الملكية الفكرية ، وذلك في إطار ترتيبات كل منها ،

- تنمية التعاون طويل الأمد فيما بين المنشآت التابعة لكلا الطرفين بهدف اقامة علاقات ثابتة ومتداولة لاتصاديمها ،
 - تطوير التعاون في مجالات المواصلات والمقاييس ،
 - تبادل المعلومات المتوفرة حول شوقيات الاتصال والاستهلاك والتجارة ، على المدى القصير والمتوسط ،
 - التدريب .
- (٢) تعالج التواهي المحددة للتعاون وفق الاحكام التالية :

٤ مادة

في مجال الرراة والصناعات الرراعية والثروة المكورة يعى الطرفان المتماـدان إلى تشجيع وتنمية ما يلي (من بين أمور أخرى) :

- زيادة تبادل المعلومات حول تطورات الاتصال الزراعي والتقنيات القصيرة والمتوسطة المدى للاستهلاك والتجارة في الأسواق العالمية .
- تطوير الاتصالات بين الوزارات ومرافق البحث وغيرها من الأجهزة من أجل تحفيز المشاريع

ج) المائدة في ندوة عملية التنمية الاقتصادية
للدول الاعضاء في مجلس التعاون ، وبذلك دعم لدور مجلس
التعاون في المساهمة في سلام واستقرار المنطقة .

٢) يضم التعاون في المجالات الخامة لاحقًا
الموارد التالية :

التعاون الاقتصادي

سادة ٢

ستهدى الطرفان المتعاقدان باتفاقية اربع تعاون ممكناً في حدد
ملاحتهما دون الاستثناء المسبق لاي قطاع وذلك على غرار مصالحهما
المتبادلة ووفقاً لأهدافهما الاقتصادية بعيدة المدى .

سادة ٣

١) في المجالات الاقتصادية والفنية يسعى الطرفان المتعاقدان
إلى تشجيع وتنمية ما يليه ، (من بين امور اخرى) :

- جهود الدول الاعضاء في مجلس التعاون بهدف تطوير
قطاعاتها الانشائية وبنيتها الأساسية الاقتصادية ومن اجل تنمية
اقتصادياتها مع الأخذ بعين الاعتبار المصلحة المشتركة للطرفين .

- دراسات الأسواق وتنمية التجارة من قبل الطرفين
في أسواق كل منها وفي أسواق اخرى .

- نقل وتطوير التقنية وخصوصاً من خلال المشاريع المشتركة بين
المنشآت والوزارات التابعة للمناطقتين (الابحاث والاملاج

و معالي عبد الله بعثوب شهارة ،
أمين عام مجلس التعاون لدول الخليج العربية ،
من مجلس الجمادات الأوروبية :
السيد هانز - ديتريش فيشر ،
وزير خارجية جمهورية ألمانيا الاتحادية ،
الرئيس الحالي لمجلس الجمادات الأوروبية ،
السيد كرل شون ،
مقرر مقرضة الجمادات الأوروبية .
الذين بعد استكمال وثائق تفويضهم الكامل ،
اتفقا على ما يلي :

الأهداف العامة

مادة ١

- ١) اتفق الطرفان المتعاقدان بمحبته على أن الأهداف الأساسية لاتفاقية التعاون هذه هي كما يلي :
- ٢) تقوية العلاقات بين دول مجلس التعاون من جهة ، والجامعة من جهة أخرى وذلك بروحها في إطار مرن ومتعدد ،
- ٣) توسيع وتعزيز علاقات التعاون الاقتصادي والفنى ، وأيضاً علاقات التعاون في مجالات الطاقة والصناعة والتجارة والخدمات والزراعة والثروة الحكمة والاستثمار والعلوم والتكنولوجيا والبيئة على أسلوب المنفعة المتبادلة آخذين في الاعتبار التفاوت في مستويات التنمية بين الطرفين ،

وتؤكدوا على ارادتهما السياسية ، باقامة هيكل جديد للحوار الشامل فيما بين دول مجلس التعاون والجامعة ، بهدف تحسين وتعزيز التعاون فيما بين المنطقتين ،

وتؤكدوا على الأهمية الرئيسية التي يوليها الطرفان لدعم وتنمية دعائم التكامل الاقليمي الذي يشكل عاماً اساسياً سائماً في نمو دول مجلس التعاون واستقرار منطقة الخليج ،

وتؤكدوا على مرمى الطرفين المتعاقدين على التعاون ، بهدف تعزيز وضع الطاقة والاقتصاد العالمي ،

وتؤكدوا منهما على التعاون بين دول مجلس التعاون والجامعة بشكل قناعة مكملة للحوار العربي الأوروبي وليس بدلاً عنه ،

وتؤكدوا على تمكيمهما بمماديه ميثاق الأمم المتحدة ،

وأيماناً منهما بالدور الإيجابي الذي يقرره مجلس التعاون من أجل حفظ السلام والأمن والاستقرار في منطقة الخليج ،

وتصديقاً منهما على اقامة اسس أفضل للتعاون بينهما تنسجم مع التزاماتهما الدولية ،

لقد ترررا أسراراً اتفاقية التالية ، ولهذا الغرض مثنا المندوبين المقربين :

من حكمات الدول الاعضاء في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية :

صاحب السمو الملكي الامير سعد الفيصل ،

وزير خارجية المملكة العربية المغربية ،

والرئيس الحالي للمجلس الوزاري لمجلس التعاون لدول الخليج العربية ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون

بين الدول الاعضاء في النظام الاسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية (دولة الامارات العربية المتحدة - دولة البحرين - المملكة العربية السعودية - سلطنة عمان - دولة قطر - دولة الكويت) "من جهة" والجامعة الاقتصادية الاوروبية "من جهة اخرى"

الدليلاجية

ان حكومات الدول الاعضاء في النظام الاسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية (دولة الامارات العربية المتحدة - دولة البحرين - المملكة العربية السعودية - سلطنة عمان - دولة قطر - دولة الكويت) المنار اليها فيما بعد "بدول مجلس التعاون" ، من جهة ،

ومجلس الجامعات الاوروبية والمنار اليه فيما بعد " بالجامعة" ، من جهة اخرى ،

نظرا لاوامر المدالة التقليدية التي ترسيط الدول الاعضاء في مجلس التعاون بالدول الاعضاء في الجامعة ،

وتقديرنا منها بان اقامة علاقات تعاقدية بين دول مجلس التعاون والجامعة من شأنه ان يهم في تقوية التعاون الشامل على قدم المساواة بين المنطقتين في جميع المجالات وفي دعم تطورهما الانتمادي وفقا لاسس المطلعة المتبادلة ، مع الاخذ في الاعتبار التفاوت في مستويات التنمية بين الطرفين ،

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

TIL BEKREFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΗ ΤΩΝ ΑΝΟΤΕΡΩΝ, οι υπογεγραμένοι πλησξούσιοι, δέσμωτοι εξουσιοδοτημένοι προς ταύτο, υπέγραψαν την ναρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtigden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente habilitados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

رساً على مذكرة رسم السدرسون المترافق وفق الأصل
المرسم بهذه المائة ترتباتهم على هذه الاعمال .

Hecho en Luxemburgo, el quince de junio de mil novecientos ochenta y ocho, correspondiente al primero del mes de dulcada de mil cuatrocientos ocho de la Hégira.

Udfærdiget i Luxembourg, den femtende juni nitten hundrede og otteogfirs, svarende til den første i måneden Thil QUDAH fjorten hundrede og otte HEGIRE

Geschehen zu Luxemburg am fünfzehnten Juni neunzehnhundertachtundachtzig, der dem Ersten des Monats Thil QUDAH eintausendvierhundertacht HEGIRE entspricht.

Ἐγίνε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαπέντε Ιουνίου χίλια εννιάκατσια ογδόντα οκτώ που αντιστοιχεῖ στην πρώτη του μηνὸς Thil QUDAH χίλια τετρακόσια οκτώ HEGIRE.

Done at Luxembourg on the fifteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-eight, which corresponds to the first day of the month of Thil QUDAH, HEGIRA, one thousand four hundred and eight.

Fait à Luxembourg, le quinze juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, correspondant au premier du mois Thil QUDAH mil quatre cent huit HEGIRE.

Fatto a Lussemburgo, il quindici giugno millenovcentottantotto, corrispondente al primo del mese Thil QUDAH millequattrocento e otto HEGIRE

Gedaan te Luxemburg de vijftiende juni negentienhonderd achttentachtig welke datum overeenkomt met de eerste van de maand Thil QUDAH duizend vierhonderd acht van de hidzja

Feito no Luxemburgo, em quinze de Junho de mil novecentos e oitenta e oito, correspondente ao primeiro dia do mês Thil QUDAH mil quatrocentos e oito HEVIRE.

حررت في لوكسمبورغ في البر ١٥ من شهر ذي القعده لعام ١٤٨٨ هـ
المرسم للخامس من شهر سوستة لعام ١٩٨٨ م

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
 For Rådet for De europeiske Fællesskaber
 Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
 Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινωνιών
 For the Council of the European Communities
 Pour le Conseil des Communautés européennes
 Per il Consiglio delle Comunità Europee
 Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
 Pelo Conselho das Comunidades Europeias

من مجلس الجمادات الأوروبية

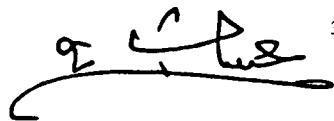
Hans-D. Genscher¹

C. Cheysson²

Por los Gobiernos de los países parte de la Carta del Consejo
 de Cooperación para los Estados Arabes del Golfo
 For regeringerne for deltagerlandene i Charteret for
 Samarbejdssrådet for De Arabiske Golfstater
 Für die Regierungen der Vertragsparteien der Charta des
 Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten
 Για τις Κυβερνήσεις των Χωρών Μερών του Καραορτάτικου Χάρτη
 του Συμβουλίου Συνεργασίας των Αραβικών Κρατών του Κόλπου
 For the Governments of the Countries Parties to the Charter
 of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf
 Pour les gouvernements des pays parties à la Charte du
 Conseil de coopération pour les Etats arabes du Golfe
 Per i Governi dei paesi membri del Consiglio di cooperazione
 degli Stati arabi del Golfo
 Voor de regeringen van de landen die partij zijn bij het Handvest
 van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten
 Pelos Governos dos países que são Partes na Carta do Conselho
 de Cooperação dos Estados Árabes do Golfo

من حكومات الدول الاعضاء في النظام العربي لتعاون

التعاون لندرل الخليج العربي



3



4

¹ Hans-Dietrich Genscher.

² Claude Cheysson.

³ Saud Al-Faisal.

⁴ Abdullah Yakoob Bishara.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACION CONJUNTA RELATIVA AL ARTICULO 7

Las Partes Contratantes se congratulan por el trabajo y el avance conseguidos en el diálogo Euro-Arabe para la elaboración de un Convenio entre los Estados miembros de las Comunidades Europeas y los Estados miembros de la Liga Árabe para el fomento reciproco y la protección de las inversiones.

Las Partes expresan el deseo de que este trabajo finalice rápidamente, de forma que dicho convenio pueda entrar en vigor en breve.

Las dos Partes acogen con satisfacción el hecho de que los Estados miembros de la Comunidad Europea y los Estados miembros del Consejo de Cooperación para los países árabes del Golfo, a la espera de la celebración del Convenio DEA referente al fomento y la protección mutuos de las inversiones, vayan a hacer todo lo posible para que, en sus políticas mutuas de inversiones, se apliquen las orientaciones defendidas en las negociaciones de dicho Convenio.

DECLARACION CONJUNTA RELATIVA AL APARTADO 2 DEL ARTICULO 11

1. Las Partes Contratantes acuerdan que el objetivo del acuerdo a que se refiere el apartado 2 del artículo 11 es la expansión del comercio mediante medidas apropiadas para mejorar el acceso de las exportaciones de cada Parte al mercado de la otra parte y para liberalizar su comercio bilateral.
2. La Comunidad Europea ha expresado estar dispuesta a examinar la posibilidad de negociar el acuerdo a que se refiere el apartado 1 siempre que el mismo no comprometa la entrada en vigor del presente Acuerdo y que las Partes Contratantes encuentren soluciones que permitan el cumplimiento de las siguientes condiciones:
 - la plena conformidad con las disposiciones pertinentes del GATT;
 - la adopción, en el ámbito industrial y comercial, de las medidas necesarias para que el acuerdo no afecte los esfuerzos de reestructuración de la industria del refinado y de la petroquímica de la Comunidad, así como al mantenimiento de la capacidad de producción de dichas industrias, con arreglo a los intereses fundamentales de la comunidad y a su seguridad de sumistro,
 - la adopción de medidas que permitan paliar las preocupaciones de los países del CCG relativas a los sectores sensibles de sus economías, y en particular a la protección de sus nacientes industrias;
 - el compromiso de la Comunidad de mantener, en lo que se refiere a los productos petrolíferos del CCG, condiciones no discriminatorias de acceso al mercado comunitario para los productos petrolíferos CCG.
3. Las Partes Contratantes acuerdan iniciar conversaciones tras la firma del presente Acuerdo, para examinar si pueden cumplirse las condiciones establecidas en el apartado 2, para así poder iniciar negociaciones formales.
4. Previamente a la apertura formal de las negociaciones del acuerdo a que se refiere el apartado 1, las Partes Contratantes deberán efectuar las

adaptaciones necesarias para no agravar las barreras existentes al comercio entre ellas, ni crear nuevas barreras tras dicha apertura.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar, en particular en el contexto de las negociaciones multilaterales del GATT, acciones conjuntas para conseguir una reducción multilateral de los derechos de aduana aplicables a los productos petroquímicos.

DECLARACION DE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA
SOBRE EL ARTICULO 4 DE LA DECLARACION COMUN
RELATIVA AL APARTADO 2 DEL ARTICULO 11

Por la presente la Comunidad Económica Europea declara que en el apartado 4 de la declaración común relativa al apartado 2 del artículo 11 aneja al Acuerdo de Cooperación, no hay ningún aspecto que impida que la Comunidad adopte medidas de conformidad con el GATT y, en concreto medidas relativas a las ventajas concedidas con arreglo a las disposiciones del Sistema de Preferencias Generalizadas.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FÆLLESERKLÆRING OM ARTIKEL 7

De kontraherende parter bifalder det arbejde og de fremskridt, der er gjort som led i Den Europæisk-Arabiske Dialog med henblik på udarbejdelse af konventionen mellem De Europæiske Fællesskabers medlemsstater og Den Arabiske Ligas medlemsstater til genseidig fremme og beskyttelse af investeringer.

De giver udtryk for ønsket om at se dette arbejde afsluttet hurtigt, således at en sådan konvention snarest kan træde i kraft.

De to parter noterer med tilfredshed, at Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og medlemsstaterne i Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater, indtil der er indgået en EAD-konvention om genseidig fremme og beskyttelse af investeringer, vil gøre deres bedste for i deres indbyrdes investeringspolitik at følge de retningslinjer, der har været ledende under forhandlingerne af denne konvention.

FÆLLESERKLÆRING OM ARTIKEL 11, STK 2

1. De kontraherende parter er enige om, at målet for den i artikel 11, stk. 2, omhandlede aftale er at udvide samhandelen ved egnede foranstaltninger til forbedring af adgangen for hver parts eksport til den andens parts marked og til liberalisering af deres bilaterale handel.
2. Det Europæiske Fællesskab har givet udtryk for, at det er rede til at undersøge muligheden for forhandling af den i punkt 1 omhandlede aftale, forudsat at nærværende aftales ikrafttræden ikke bringes i fare, og at de kontraherende parter finder løsninger til opfyldelse af følgende betingelser:
 - fuld overensstemmelse med de relevante bestemmelser i GATT;
 - vedtagelse af foranstaltninger vedrørende industri og handel, som skal sikre, at aftalen ikke bliver til skade for omstruktureringsbestræbelserne inden for Fællesskabets raffinaderi- og petrokemiske industri eller for opretholdelsen af en produktionskapacitet i disse industrier, som tilgodeser Fællesskabets vitale interesser og dets forsyningssikkerhed;
 - vedtagelse af foranstaltninger til imødegåelse af GCC-landenes bekymringer vedrørende de følsomme sektorer inden for deres økonomi, specielt beskyttelsen af deres nye industrier;
 - en forpligtelse fra Fællesskabets side, for så vidt angår GCC-mineralolieprodukter, til at opretholde ikke-diskriminerende betingelser for adgangen til markedet for GCC-mineralolieprodukter.
3. De kontraherende parter er enige om at indlede drøftelser, når nærværende aftale er undertegnet, for at få fastslættet, om de i punkt 2 anførte betingelser kan opfyldes, således at der kan indledes formelle forhandlinger.
4. Inden forhandlingerne vedrørende den i punkt 1 omhandlede aftale indledes formelt, træffer de kontraherende parter passende dispositioner med henblik på ikke at øge eksisterende handelshindringer mellem dem eller at skabe nye hindringer efter datoen for indledningen af disse forhandlinger.
5. De kontraherende parter forpligter sig til, navnlig i forbindelse med de multilaterale GATT-forhandlinger, at fremme fælles aktioner med henblik på en multilateral nedsættelse af tolden for petrokemiske produkter.

ERKLÆRING FRA DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OM PUNKT 4 I FÆLLESERKLÆRINGEN
OM ARTIKEL 11, STK. 2

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab erklærer herved, at intet i punkt 4 i den fælleserklæring om artikel 11, stk. 2, der er knyttet til samarbejdsaftalen, vil hindre Fællesskabet i at træffe foranstaltninger i overensstemmelse med GATT og specielt ikke i at træffe foranstaltninger vedrørende fordele, der indrømmes i henhold til bestemmelserne i Den Generelle Toldpræferenceordning.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 7

Die Vertragsparteien würdigen die Arbeit und die Fortschritte im Rahmen des Europäisch-Arabischen Dialogs bei der Ausarbeitung des Übereinkommens zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften und den Mitgliedstaaten der Arabischen Liga über gegenseitige Förderung und gegenseitigen Schutz von Investitionen.

Sie äussern den Wunsch, dass diese Arbeit zügig zum Abschluss gebracht wird, damit dieses Übereinkommen bald in Kraft treten kann.

Die beiden Parteien bekunden ihre Genugtuung darüber, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten bis zum Abschluss des EAD-Übereinkommens über gegenseitige Förderung und gegenseitigen Schutz von Investitionen alles in ihrer Macht stehende tun wollen, um die bei der Aushandlung dieses Übereinkommens zugrunde gelegten Leitlinien bei ihrer jeweiligen Investitionspolitik anzuwenden.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 11 ABSATZ 2

1. Die Vertragsparteien kommen überein, dass das Ziel des in Artikel 11 Absatz 2 genannten Abkommens darin besteht, durch geeignete Massnahmen zur Verbesserung des Marktzugangs für die Exporte der jeweils anderen Vertragspartei und zur Liberalisierung des bilateralen Warenverkehrs den Handel auszuweiten.
2. Die Europäische Gemeinschaft hat sich bereit erklärt, die Möglichkeit für die Aushandlung des in Absatz 1 genannten Abkommens zu prüfen, sofern das Inkrafttreten dieses Abkommens nicht in Frage gestellt wird und die Vertragsparteien Lösungen finden, die die Erfüllung folgender Voraussetzungen ermöglichen:
 - volle Vereinbarkeit mit den einschlägigen GATT-Bestimmungen;
 - Verabschiedung von Massnahmen im Bereich von Industrie und Handel, damit das Abkommen die Umstrukturierungsanstrengungen der Raffinerien und der Petrochemie in der Gemeinschaft sowie die Erhaltung einer Produktionskapazität dieser Industrien im Einklang mit den grundlegenden Interessen der Gemeinschaft und ihrer Versorgungssicherheit nicht gefährdet;
 - Verabschiedung von Massnahmen, um den Anliegen der GCC-Länder hinsichtlich der empfindlichen Sektoren ihrer Wirtschaft, insbesondere hinsichtlich des Schutzes ihrer jungen Industrien, entgegenzukommen;
 - Verpflichtung der Gemeinschaft, für die Erdölprodukte des GCC nichtdiskriminierende Bedingungen für den Zugang zum Gemeinschaftsmarkt beizubehalten.
3. Die Vertragsparteien kommen überein, sofort nach der Unterzeichnung dieses Abkommens Gespräche zu führen, um zu prüfen, ob die in Absatz 2 genannten Voraussetzungen erfüllt werden können, damit förmliche Verhandlungen aufgenommen werden können.
4. Vor der förmlichen Aufnahme der Verhandlungen über das in Absatz 1 genannte Abkommen treffen die Vertragsparteien geeignete Massnahmen, um die

zwischen ihnen bestehenden Handelshemmisse nicht zu verschärfen und nach Verhandlungsbeginn keine neuen Handelshemmisse zu schaffen.

5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, insbesondere im Rahmen der multilateralen Handelsverhandlungen im GATT gemeinsame Aktionen zu begünstigen, um eine multilaterale Senkung der Zölle auf die Erzeugnisse der Petrochemie herbeizuführen.

**ERKLÄRUNG DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
ZU ARTIKEL 4 DER GEMEINSAMEN ERLÄRUNG
ZU ARTIKEL 11 ABSATZ 2**

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft erklärt, dass Absatz 4 der Gemeinsamen Erklärung zu Artikel 11 Absatz 2 im Anhang zum Kooperationsabkommen die Gemeinschaft nicht daran hindert, Massnahmen in Übereinstimmung mit dem GATT zu treffen, insbesondere Massnahmen im Zusammenhang mit den Vorteilen, die im Rahmen des Allgemeinen Präferenzsystems eingeräumt werden.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη επικροτούν το έργο και την πρόοδο που έχουν μέχρι τώρα συντελεστεί στο πλαίσιο του Ευρω-αραβικού διαλόγου για την κατάρτιση της Σύμβασης μεταξύ των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών του Αραβικού Συνδέσμου για την αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων.

Εκφράζουν την ευχή να ολοκληρωθεί σύντομα το έργο αυτό έτσι ώστε η εν λόγω Σύμβαση να αρχίσει να ισχύει σύντομα.

Τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τα κράτη μέλη του Συμβουλίου Συνεργασίας των Αραβικών Χωρών του Περσικού Κόλπου, εν αναμονή της σύναψης της Σύμβασης για τον Ευρω-αραβικό διάλογο (EAD) για την αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια ώστε κατά την εφαρμογή της κοινής επενδυτικής τους πολιτικής να ακολουθούνται οι κατευθύνσεις που υποστηρίχθηκαν κατά τις διαπραγματεύσεις για τη Σύμβαση αυτή.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ο στάχος της συμφωνίας που αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφος 2 είναι η διεύρυνση του εμπορίου με τα κατάλληλα μέτρα για τη βελτίωση της πρόσθιασης των εξαγωγών κάθε μέρους στις εκατέρωθεν αγορές καθώς και την ελευθέρωση του μεταξύ των εμπορίου.
2. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι πρόδυμη να εξετάσει τη δυνατότητα διαπραγματεύσεως της συμφωνίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, με την προϋπόθεση να μην παρεμποδιστεί η έναρξη λειτουργίας της παρούσας συμφωνίας, και τα συμβαλλόμενα μέρη να βρούν λύσεις που να επιτρέπουν την εκπλήρωση των παρακάτω όρων :
 - την πλήρη συμφωνία με τις οικείες διατάξεις της GATT,
 - τη δέσπιση μέτρων στο βιομηχανικό και εμπορικά τομέα ώστε η συμφωνία να μη δίγει τις προσπάθειες αναδιάρθρωσης του τομέα της διύλισης και των πετροχημικών τομέα της Κοινότητας ούτε τις προσπάθειες για τη διατήρηση του παραγωγικού δυναμικού αυτών των βιομηχανιών, σύμφωνα με τα θεμελιώδη συμφέροντα της Κοινότητας και την ασφάλεια ανεφοδιασμού της,
 - τη δέοπιση μέτρων για την αντιμετώπιση των ανησυχιών των χωρών του ΣΣΚ όσον αφορά τους ευαίσθητους τομείς της αικανομίας τους, και ιδίως την προστασία των νεοούστατων βιομηχανιών τους,
 - τη δέσμευση της Κοινότητας να διατηρήσει, για τα πετρελαιασιδή των χωρών του ΣΣΚ, όρους πρόσθιασης στην καινοτική αγαρά που δεν δημιουργούν διακρίσεις για τα εν λόγω πραϊόντα.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αρχίσουν συνομιλίες, ομέσως μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, για να εξετάσουν αν είναι δυνατόν να πληρωθούν οι όροι της παραγράφου 2, έτσι ώστε να μπορέσουν να αρχίσουν τις επίσημες διαπραγματεύσεις.
4. Πριν από την επίσημη έναρξη των διαπραγματεύσεων της συμφωνίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τα συμβαλλόμενα μέρη λογιζόντουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε να μην επιδεινωθούν οι υπάρχοντες φραγμοί του μεταξύ των

εμπορίου ούτε να δημιουργηθούν νέοι φραγμοί μετά την ένορξη αυτών των διαπρογματεύσεων.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη οναλαμβάνουν να προωθήσουν, ιδίως στο πλαίσιο των πολυμερών διαπραγματεύσεων της GATT, κοινή δράση για την πολυμερή μείωση των τελωνειακών δασμών που εφαρμόζονται στα προϊόντα του πετροχημικού τομέα.

**ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4 ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΔΗΛΩΣΗΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2**

Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα δηλώνει ότι κανένα σημείο της παραγράφου 4 της κοινής δήλωσης σχετικά με το άρθρο 11 παράγραφος 2, που προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας, δεν εμποδίζει την Κοινότητα να λαμβάνει μέτρα σύμφωνα με τη GATT και, πιο συγκεκριμένα, να λαμβάνει μέτρα σχετικά με τα προνόμια που παρέχονται στα πλαίσια των διατάξεων του καθεστώτος των γενικευμένων προτιμήσεων.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 7

The Contracting Parties welcome the work and the progress achieved within the Euro-Arab Dialogue towards the elaboration of the Convention between the Member States of the European Communities and the Member States of the Arab League for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments.

They express the wish to see this work rapidly finished so that such Convention can soon enter into force.

Both sides welcome the fact that the Member States of the European Community and the Member States of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf shall, pending the conclusion of the EAD Convention concerning the reciprocal promotion and protection of investments, use their best endeavours to apply in their mutual investment policies the orientations upheld during the negotiations of that Convention.

JOINT DECLARATION CONCERNING ARTICLE 11(2)

1. The Contracting Parties agree that the objective of the agreement referred to in Article 11(2) is the expansion of trade by appropriate measures to improve the access of each Party's exports to the other Party's market and to liberalize their bilateral trade.
2. The European Community has expressed its readiness to examine the possibility of negotiating the agreement referred to in paragraph 1 provided that the entry into force of this Agreement is not jeopardized and that the Contracting Parties find solutions enabling the following conditions to be met:
 - full conformity with the relevant provisions of the GATT;¹
 - the adoption of measures in the industrial and commercial field ensuring that the agreement does not undermine efforts to restructure the Community's oil refining and petrochemical industries and to maintain a production capacity in these industries, in accordance with the Community's basic interest and its security of supply;
 - the adoption of measures enabling the worries of the GCC Countries concerning the sensitive sectors of their economy, and in particular the protection of their infant industries, to be resolved;
 - an undertaking on the part of the Community, as far as petroleum products of the GCC are concerned, to maintain non-discriminatory conditions of market access for GCC petroleum products.
3. The Contracting Parties agree to enter into talks, as of the signature of this Agreement, to examine whether the conditions set out in paragraph 2 can be met, so as to enable them to open the formal negotiations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Vol. 1829, I-31266

4. Prior to the formal opening of the negotiations of the agreement referred to in paragraph 1, the Contracting Parties shall make appropriate arrangements in order not to aggravate existing barriers to trade between them, nor to create new barriers as of such opening date.
5. The Contracting Parties undertake to promote, in particular in the context of the GATT multilateral negotiations, joint actions to bring about a multilateral reduction of customs duties applicable to petrochemicals.

DECLARATION OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
CONCERNING PARAGRAPH 4 OF THE JOINT DECLARATION
CONCERNING ARTICLE 11(2)

The European Economic Community hereby declares that nothing in paragraph 4 of the Joint Declaration concerning Article 11(2), annexed to the Co-operation Agreement, shall prevent the Community from taking any measures in conformity with GATT and in particular from taking any measures concerning the advantages accorded under the provisions of the Generalized System of Preferences.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 7

Les parties contractantes se réjouissent du travail et des progrès accomplis dans le cadre du dialogue euro-arabe visant à élaborer la convention entre les Etats membres des Communautés européennes et les Etats membres de la Ligue arabe concernant la promotion et la protection mutuelles des investissements.

Elles expriment le souhait de voir les travaux achevés au plus vite, de manière à ce que ladite convention puisse rapidement entrer en vigueur.

Les deux parties accueillent avec satisfaction le fait que les Etats membres de la Communauté européenne et les Etats membres du Conseil de Coopération pour les pays arabes du Golfe feront, en attendant la conclusion de la convention DEA concernant la promotion et la protection mutuelles des investissements, tout ce qui est en leur pouvoir pour appliquer, dans leurs politiques mutuelles d'investissement, les orientations soutenues à l'occasion de la négociation de cette convention.

DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 2

1. Les parties contractantes conviennent que l'accord visé à l'article 11 paragraphe 2 a pour objectif le développement des échanges commerciaux grâce à des mesures appropriées, pour améliorer l'accès des exportations de chaque partie au marché de l'autre partie et libéraliser leurs échanges commerciaux bilatéraux.
2. La Communauté européenne s'est montrée prête à envisager la possibilité de négocier l'accord visé au paragraphe 1 s'il ne compromet pas l'entrée en vigueur du présent accord et si les parties contractantes trouvent le moyen de satisfaire aux conditions suivantes :
 - la pleine conformité avec les dispositions pertinentes du GATT ;
 - l'adoption, dans le domaine industriel et commercial, des mesures pour que l'accord ne porte pas atteinte aux efforts de restructuration de l'industrie du raffinage et de la pétrochimie de la Communauté et au maintien d'une capacité de production de ces industries, conforme aux intérêts fondamentaux de la Communauté et à sa sécurité d'approvisionnement ;
 - l'adoption de mesures permettant de rencontrer les préoccupations des pays du CCG relatives aux secteurs sensibles de leur économie, et notamment à la protection de leurs industries naissantes ;
 - un engagement de la Communauté à maintenir, en ce qui concerne les produits pétroliers du CCG, des conditions d'accès au marché communautaire non-discriminatoires pour lesdits produits.

3. Les parties contractantes conviennent d'entamer des pourparlers, dès la signature du présent accord, pour étudier la possibilité de satisfaire aux conditions énumérées au paragraphe 2 afin de pouvoir ouvrir les négociations formelles.
4. Avant l'ouverture formelle des négociations sur l'accord visé au paragraphe 1, les parties contractantes doivent prendre les dispositions appropriées pour ne pas développer davantage les barrières commerciales existant entre elles et pour ne pas en créer de nouvelles après l'ouverture des négociations.
5. Les parties contractantes s'engagent à encourager, notamment dans le cadre des négociations multilatérales du GATT, des actions communes menant à une réduction multilatérale des droits de douane applicables aux produits pétrochimiques.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE
RELATIVE A L'ARTICLE 4 DE LA DECLARATION COMMUNE
CONCERNANT L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 2

La Communauté économique européenne précise que rien dans le paragraphe 4 de la déclaration commune concernant l'article 11 paragraphe 2, annexée à l'accord de coopération, n'empêche la Communauté de prendre des mesures conformes à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et en particulier de prendre des mesures concernant les avantages accordés dans le cadre des dispositions du système de préférences généralisées.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONE CONGIUNTA SULL'ARTICOLO 7

Le parti contraenti esprimono il proprio apprezzamento per i lavori svolti e i progressi realizzati nel dialogo euro-arabo riguardo alla elaborazione della convenzione tra gli Stati membri delle Comunità europee e gli Stati membri della Lega araba per la reciproca promozione e la protezione degli investimenti.

Le parti auspicano che tali lavori siano rapidamente conclusi affinché la convenzione possa entrare in vigore quanto prima.

Le due parti accolgono con soddisfazione il fatto che, in attesa della conclusione della convenzione DEA relativa alla reciproca promozione e protezione degli investimenti, gli Stati membri della Comunità europea e gli Stati membri del Consiglio di cooperazione per i paesi arabi del Golfo faranno tutto il possibile per porre in atto nelle comuni politiche di investimento gli orientamenti sostenuti in occasione dei negoziati della convenzione stessa.

DICHIARAZIONE CONGIUNTA SULL'ARTICOLO 11, PARAGRAFO 2

1. Le parti contraenti riconoscono che l'obiettivo dell'accordo di cui all'articolo 11, paragrafo 2 è l'espansione degli scambi con provvedimenti atti ad agevolare l'accesso dei prodotti di ciascuna parte al mercato dell'altra, nonché a liberalizzare il commercio reciproco.
2. La Comunità europea ha dichiarato di essere disposta ad esaminare la possibilità di negoziare l'accordo di cui al paragrafo 1, a condizione che l'entrata in vigore del presente accordo non sia compromessa e che le parti contraenti siano in grado di trovare soluzioni che consentano di soddisfare le seguenti condizioni :
 - la piena conformità con le relative disposizioni del GATT ;
 - l'adozione di misure nei settori industriale e commerciale intese a evitare che l'accordo comprometta gli sforzi di ristrutturazione dell'industria comunitaria della raffinazione e della petrolchimica, e il mantenimento della loro capacità produttiva, tutelando gli interessi fondamentali della Comunità e la sicurezza del suo approvvigionamento ;
 - l'adozione di misure che vengano incontro alle preoccupazioni espresse dai paesi del CCG in merito ai settori sensibili della loro economia, in particolare per quanto riguarda la protezione delle nuove industrie ;
 - l'impegno, da parte della Comunità, di mantenere, per i prodotti petroliferi del CCG, condizioni non discriminatorie di accesso al mercato comunitario.
3. Le parti contraenti decidono di avviare conversazioni, a decorrere dalla firma del presente accordo, per esaminare se possono essere soddisfatte le condizioni di cui al paragrafo 2, al fine di poter aprire negoziati formali.

4. In attesa dell'apertura formale dei negoziati relativi all'accordo di cui al paragrafo 1, le parti contraenti prendono opportuni provvedimenti per non aggravare gli ostacoli agli scambi esistenti e per evitare di creare nuovi ostacoli al momento dell'apertura dei negoziati.
5. Le parti contraenti si impegnano a promuovere, in particolare nel contesto dei negoziati multilaterali in sede di GATT, azioni comuni relative ad una riduzione multilaterale dei dazi doganali applicabili ai prodotti petrolchimici.

**DICHIARAZIONE DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA
RELATIVA AL PARAGRAFO 4 DELLA DICHIARAZIONE CONGIUNTA
RELATIVA ALL'ARTICOLO 11, PARAGRAFO 2**

La Comunità economica europea dichiara che le disposizioni del paragrafo 4 della dichiarazione congiunta relativa all'articolo 11, paragrafo 2 allegata all'accordo di cooperazione non pregiudicano la facoltà della Comunità di prendere eventuali provvedimenti in conformità del GATT e in particolare di attuare disposizioni relative ai vantaggi accordati a norma del sistema di preferenze generalizzate.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]**GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 7**

De partijen bij de overeenkomst nemen met voldoening kennis van het werk en de vooruitgang in de Euro-Arabische dialoog ten aanzien van de uitwerking van de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de Lid-Staten van de Arabische Liga voor de Wederzijdse Bevordering en Bescherming van Investeringen.

Zij geven de wens te kennen dat deze werkzaamheden weldra voltooid zijn zodat deze Overeenkomst spoedig in werking kan treden.

De twee partijen nemen er met voldoening kennis van dat de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de Lid-Staten van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten, in afwachting van de sluiting van de EAD-Overeenkomst betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zich terdege zullen inspannen om in hun onderlinge investeringsbeleid de leidraden te hanteren die gedurende de onderhandelingen over genoemde Overeenkomst zijn gevuld.

GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 11, LID 2

1. De partijen bij de overeenkomst komen overeen dat de doelstelling van de overeenkomst waarnaar in artikel 11, lid 2, wordt verwezen, is de handel uit te breiden door passende maatregelen om de toegang van de uitvoer van elke partij tot de markt van de andere partij te verbeteren en hun bilaterale handel te liberaliseren.
2. De Europese Gemeenschap heeft haar bereidheid uitgesproken de mogelijkheidheid na te gaan te onderhandelen over de overeenkomst waarnaar in lid 1 wordt verwezen, op voorwaarde dat het van kracht worden van deze overeenkomst niet in gevaar wordt gebracht en dat de partijen bij de overeenkomst oplossingen vinden waardoor aan de volgende voorwaarden kan worden voldaan :
 - de overeenkomst zou volledig in overeenstemming moeten zijn met de bepalingen ter zake van de GATT ;
 - op industrie- en handelsgebied dienen maatregelen te worden goedgekeurd om ervoor te zorgen dat de overeenkomst de herstructurering van de raffinage- en petrochemische industrie in de Gemeenschap en de handhaving van een produktiecapaciteit van deze industrieën niet schaadt, overeenkomstig de fundamentele belangen en de zekerheid van de voorziening van de Gemeenschap ;
 - er dienen maatregelen te worden goedgekeurd waarmee tegemoet kan worden gekomen aan de bezorgdheid van de GCC-landen met betrekking tot de gevoelige sectoren van hun economie, en met name de bescherming van hun prijle industrieën ;
 - de Gemeenschap moet toezeggen voor olieprodukten van de GCC niet discriminerende toegangsvoorwaarden tot de communautaire markt te handhaven.
3. De partijen bij de overeenkomst komen overeen meteen bij de ondertekening van de overeenkomst besprekkingen aan te gaan om te onderzoeken of aan de in lid 2 genoemde voorwaarden kan worden voldaan, ten einde hen in staat te stellen de formele onderhandelingen aan te vangen.

4. Voorafgaand aan de formele aanvang van de onderhandelingen over de in lid 1 genoemde overeenkomst, zullen de partijen bij de overeenkomst passende regelingen treffen ten einde belemmeringen in de onderlinge handel niet te vergroten en met ingang van genoemde aanvangsdatum geen nieuwe belemmeringen meer in te stellen.
5. De partijen bij de overeenkomst verbinden zich ertoe gezamenlijke acties te bevorderen om te komen tot een multilaterale verlaging van de douanerechten op aardolieprodukten, in het bijzonder in het kader van de multilaterale onderhandelingen van de GATT.

VERKLARING VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
BETREFFENDE PUNT 4 VAN DE GEZAMENLIJKE VERKLARING
BETREFFENDE ARTIKEL 11, LID 2

De Europese Economische Gemeenschap verklaart dat niets in punt 4 van de aan de Samenwerkingsovereenkomst gehechte Gezamenlijke Verklaring betreffende artikel 11, lid 2, de Gemeenschap ervan zal weerhouden met de GATT in overeenstemming zijnde maatregelen te nemen, in het bijzonder maatregelen die betrekking hebben op de voordelen die uit hoofde van de bepalingen van het Stelsel van Algemene Preferenties zijn verleend.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÃO COMUM RELATIVA AO ARTIGO 7º

As Partes Contratantes congratulam-se com o trabalho e os progressos alcançados no diálogo euro-árabe no sentido da elaboração da Convenção entre os Estados-membros das Comunidades Europeias e os Estados membros da Liga Árabe para a promoção e protecção recíprocas dos investimentos.

Exprimem igualmente o desejo de que os trabalhos sejam rapidamente concluídos, de modo a que tal Convenção possa em breve entrar em vigor.

As duas partes acolhem com satisfação o facto de que, enquanto se aguarda a celebração da Convenção DEA relativa à promoção e à protecção mútuas dos investimentos, os Estados-membros da Comunidade Europeia e os Estados-membros do Conselho de Cooperação para os países árabes do Golfo desenvolverão os maiores esforços no sentido de dar aplicação, nas suas políticas de investimento mútuo, às orientações acordadas durante as negociações da referida convenção.

DECLARAÇÃO COMUM RELATIVA AO Nº 2 DO ARTIGO 11º

1. As Partes Contratantes acordam em que o objectivo do Acordo referido no nº 2 do artigo 11º é o da expansão das trocas comerciais através de medidas adequadas a melhorar o acesso das exportações de cada uma das Partes ao mercado da outra Parte e de liberalizar o comércio bilateral.
2. A Comunidade Europeia exprimiu a sua disponibilidade para examinar a possibilidade de negociar o Acordo referido no nº 1, desde que não sejam criados obstáculos à entrada em vigor do presente Acordo e desde que as Partes Contratantes encontrem soluções de modo a que fiquem reunidas as seguintes condições:
 - Completa conformidade com as disposições relevantes do GATT;
 - A adopção de medidas no sector industrial e comercial que assegurem que o Acordo não invalida os esforços de reestruturação das indústrias de refinação do petróleo e da petroquímica da Comunidade e de manutenção da capacidade de produção dessas indústrias, de acordo com os interesses fundamentais da Comunidade e a sua segurança de abastecimento;
 - A adopção de medidas susceptíveis de solucionar as preocupações dos países do CCG relativamente aos sectores sensíveis da sua economia e, em especial, à protecção das suas indústrias nascentes;
 - Um compromisso por parte da Comunidade no que respeita aos produtos petrolíferos do CCG no sentido de manter para esse produtos condições não discriminatórias de acesso ao mercado.
3. As Partes Contratantes acordam em entabular conversações a partir da assinatura do presente Acordo a fim de analisar se as condições estabelecidas no nº 2 podem ser satisfeitas, de modo a permitir a abertura de negociações formais.
4. Antes da abertura formal das negociações relativas ao Acordo referido no nº 1, as Partes Contratantes providenciarão no sentido de que os

entraves existentes às trocas comerciais entre si não sejam agravados, nem criados novos entraves a partir daquela data.

5. As Partes Contratantes comprometem-se a promover, em especial no âmbito das negociações multilaterais do GATT, accões comuns que visem uma redução multilateral dos direitos aduaneiros aplicáveis ao produtos petroquímicos.

**DECLARAÇÃO DA COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA
RELATIVA AO Nº 4 DA DECLARAÇÃO COMUM
RELATIVA AO Nº 2 DO ARTIGO 11º**

A Comunidade Económica Europeia declara que o nº 4 da Declaração Comum relativamente ao nº 2 do artigo 11º, anexa ao Acordo de Cooperacão, em nada obsta a que a Comunidade tome medidas em conformidade com o GATT e em particular que tome medidas relativas às vantagens concedidas nos termos das disposições do Sistema de Preferências Generalizadas.

اعلان الجماعة الاقتصادية الاوروبية
حول المادة ٤ من الاعلان المشترك
الخاص بالمادة (١١ الفقرة ٢)

على الجماعة الاقتصادية الأوروبية برجاء
انه لا يوجد اي شيء في الفقرة ٤ من الاعلان
المشترك الخامس بالمسادة (١١ الفقرة ٢) الملحق
باتفاقية التعاون يمنع الجماعة من اتخاذ
اي اجراءات وفقا لاحكام الجهات وبم
خاصية اتخاذ اي اجراءات تتعلق بالميزان
المتوافق وفقا لاحكام نظام الافصليات المعتمد .

- اتخاذ اجراءات تسمح بتأليل قلق دول مجلس التعاون حول القطامات الحاسة من اعتمادياتها وخصوصا حماية مناعاتها النائية .

- تعهد من قبل الجماعة بشأن المنتجات البترولية المكررة لمجلس التعاون بحافظ على شرط معاملة غير تمييزية في دخول المنتجات البترولية المكررة العائدة لمجلس التعاون ، الى الاسواق .

(٣) اتفق الطرفان المتعاقدان على الدخول في محادثات ، اعتبارا من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية ، للنظر في امكانية تحقيق الشروط الواردة في الفقرة (٢) وذلك لتمكنهما من بدء مفاوضات رسمية .

(٤) قبل بدء المفاوضات الرسمية حول الاتفاقية المشار إليها في الفقرة (١) ، سقوم الطرفان المتعاقدان باتخاذ الترتيبات المناسبة من أجل عدم زيادة الحواجز القائمة في وجه التجارة بينهما او اقامة حواجز جديدة اعتبارا من تاريخ بدء المفاوضات .

(٥) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتجنب اجراءات مشتركة تهدف الى تخفيف الرسوم الجمركية المفروضة على الترددكيمايات بصورة متعددة الاطراف وعلى الاخر في اطار المفاوضات التجارية المتعددة الاطراف الجاري في اطار الجماعات .

اعلان متترك حزيل المادة (١١ الفقرة ٢)

- (١) اتفق الطرفان المتعاقدان على ان الهدف من الاتمام
المشار اليها في المادة (١١ الفقرة ٢) هي
ترسيخ الشراكة من خلال اجراءات مناسبة لتحسين
تفاد مادرات كل طرف الى ارواق الطرف الاخر وتحريم
تحاربها الثانية .
- (٢) امرت الحماة الازرقية من استعدادها للظهور في
امكانيه التفاصيل حزيل الاتفاقيه المشار اليها في
الفقرة ١ شرطه عدم اعافه دحرل هذه الاتفاقيه هي
الى ، وتمكن الطرفين المتعاقدين من الرضوخ الى
دحرل سمح بتحقيق الشرط التالي :

 - الانسحاب الكامل مع الاحكام ذات العلاقة في
اتفاقية الجاب ،
 - اتخاذ اجراءات في المجالس التجارى والصناعي
تعتمد ان الاتفاقيه سوف لا تعمق جهد امساده
هيكلة صناعتي التكرر والستركيماريتس في
الحماية وتحافظ على طاقة انتاجية في هاتين
الصاعدين وفقا لمعايير الحماية الاساسية وامان
امداداتها ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اعلان متترك حول المادة ٧

رحب الطرفان المتعاقدان بالعمل والتقدم الذي حسّر احرازه في نطاق الحوار العربي الأوروبي من أجل وضع اتفاقية بين الدول الاعضاء في جامعة الدول العربية والدول الاعضاء في الجماعات الأوروبية حول التنجيم والحماية المتبادلة للاستثمارات .

واعربا عن الرغبة في انهاء هذا العمل على وجه السرعة حتى يمكن قريبا ان تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ .

ويرشما بنص اسلام اتفاقية الحوار العربي الأوروبي المتعلقة بالتنجيم والحماية المتبادلة للاستثمارات بحسب الطرفان تقيام الدول الاعضاء في مجلس التعاون لدول الخليج العربي والدول الاعضاء في الحماية الأوروبية ببذل قصارى جدهما في إطار السياسات الاستثمارية لكل منها حيال الآخر للعمل وفق التوجهات المعتمدة في المفاوضات حول هذه الاتفاقية .

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I

Señor Presidente,
Hr. Formand,
Herr Präsident!
Күңіл Қызынан,
Sir,
Monsieur le Président,
Signor Presidente,
Mijnheer de Voorzitter,
Senhor Presidente,
السيد الرئيس

Luxemburgo, 15. VI. 1988

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Conforme al apartado 3 del artículo 11 del Acuerdo de Cooperación, las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de nación más favorecida. Debido a que el Acuerdo no especifica la naturaleza de dicho trato, es necesario definirlo como sigue:

1. El trato de nación más favorecida acordado por las Partes Contratantes se concederá con respecto a bienes importados y exportados en todas las cuestiones relacionadas con:
 - derechos de aduana o exacciones de todo tipo, incluyendo los procedimientos para cobrar dichos derechos y exacciones,
 - normas relativas al despacho de aduana, tránsito, almacenamiento y expedición,
 - impuestos directos o indirectos y otras exacciones internas,
 - normativa relativa a los pagos, incluyendo la asignación de divisas extranjeras y la transferencia de dichos pagos,
 - normativa que afecte a la venta, compra, transporte, distribución y uso de bienes en el mercado interior.

En lo que respecta a la Comunidad, las importaciones a España y Portugal estarán sujetas a las disposiciones del Acta de adhesión de dichos países a la Comunidad de 12 de junio de 1985.

2. El apartado 1 no se aplicará a:

- a) las ventajas concedidas a fin de crear una unión aduanera o una zona de libre cambio o como consecuencia de la creación de dicha unión o de dicha zona,
- b) las ventajas concedidas a determinados países de conformidad con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio,
- c) las ventajas concedidas a los países limítrofes para facilitar los intercambios entre zonas fronterizas,
- d) las ventajas que los países del CCG conceden a determinados países tal y como se establece en el Protocolo sobre las negociaciones comerciales entre los países en desarrollo, hecho en Ginebra el 8 de diciembre de 1971.

3. Estas obligaciones se aplicarán sin perjuicio de los derechos y obligaciones que existen con arreglo al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

Le agradecería tuviese a bien acusar recibo de la presente Nota y confirmar el acuerdo de su Gobierno con su contenido.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

I henhold til artikel 11, stk. 3, i samarbejdsaftalen skal de kontraherende parter indrømme hinanden mestbegunstigelsesbehandling. Da arten af denne behandling ikke fremgår af aftalen, er det nødvendigt at fastsætte den som følger:

1. Den mestbegunstigelsesbehandling, der indrømmes af de kontraherende parter, gives for importerede og eksporterede varer i alle tilfælde i forbindelse med:

- told og afgifter af enhver art, herunder også procedurerne for opkravning af sådan told og sådanne afgifter,
- bestemmelser vedrørende toldbehandling, transit, oplagring eller omladning,
- direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter,
- bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tilvejebringelse af fremmed valuta, og overførsel af sådanne betalinger,
- bestemmelser vedrørende salg, køb, transport, distribution og anvendelse af varer på det interne marked.

Hvad Fællesskabet angår, er importen til Spanien og Portugal undergivet bestemmelserne i Akten af 12. juni 1985 vedrørende disse landes tiltrædelse af Fællesskabet.

2. Punkt 1 gælder ikke for:

- a) fordele, der er indrømmet med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som er påbuddt i en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde;
- b) fordele, der er indrømmet visse lande i overensstemmelse med Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;
- c) fordele, der er indrømmet nabolande for at lette grænsetrafikken;
- d) fordele, som GCC-landene indrømmer visse lande i henhold til Protokollen om Handelsforhandlinger mellem Udviklingslande, udfærdiget i Genève den 8. december 1973.

3. Disse bestemmelser tilsladesætter ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil anerkende modtagelsen af denne skrivelse og bekræfte, at Deres regeringer er indforstået med dens indhold.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Gemäss Artikel 11 Absatz 3 des Kooperationsabkommens räumen die Vertragsparteien einander die Meistbegünstigung ein. Da die Einzelheiten dieser Behandlung im Abkommen nicht festgelegt sind, ist es erforderlich, sie wie folgt zu regeln:

1. Die von den Vertragsparteien eingeräumte Meistbegünstigung gilt für eingeführte und ausgeführte Waren bezüglich aller Massnahmen im Zusammenhang mit
 - Zöllen und Abgaben aller Art einschliesslich der Verfahren für ihre Erhebung,
 - Regelungen für die Zollabfertigung, die Durchfuhr, die Lagerung und die Umladung,
 - direkten und indirekten Steuern und anderen inländischen Abgaben,
 - Regelungen für den Zahlungsverkehr einschliesslich der Bereitstellung von Devisen und des Transfers von Zahlungen,
 - Regelungen für Verkauf, Kauf, Beförderung, Vertrieb und Verwendung von Waren auf dem Binnenmarkt.

Was die Gemeinschaft anbetrifft, so gelten für Einführen nach Spanien und Portugal die Bestimmungen der Akte über den Beitritt dieser Länder zur Gemeinschaft vom 12. Juni 1985.

2. Absatz 1 gilt nicht für

- a) Vorteile, die im Hinblick auf die Errichtung einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewährt werden oder die sich aus der Errichtung einer Zollunion oder Freihandelszone ergeben;
- b) Vorteile, die bestimmten Ländern nach dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen gewährt werden;

c) Vorteile, die Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs gewährt werden;

d) Vorteile, die die GCC-Länder gemäss dem am 8. Dezember 1971 in Genf unterzeichneten Protokoll über Handelsverhandlungen zwischen Entwicklungsländern bestimmten Ländern gewähren.

3. Diese Bestimmungen gelten unbeschadet der Rechte und Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir den Eingang dieses Schreibens und das Einverständnis Ihrer Regierung mit seinem Inhalt bestätigten.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 3 της συμφωνίας συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη παραχωρούν αμοιβαία τη ρήτρα του μάλλον ευνοούμενου κράτους. Δεδομένου ότι η συμφωνία δεν διευκρινίζει τη φύση αυτής της ρήτρας, είναι απαραίτητο να οριστεί ως εξής :

1. Η ρήτρα του μάλλον ευνοούμενου κράτους, που παραχωρούν αμοιβαία τα συμβαλλόμενα μέρη, εφαρμόζεται στα εισαγόμενα και εξαγόμενα εμπορεύματα σε όλους τους τομείς που αφορούν :

- τους τελωνειακούς διαδικασίες και επιβαρύνσεις πόσης φύσεως, συμπεριλαμβανομένων των διαδικοσιών είσπραξης αυτών των διαδικασιών και επιβαρύνσεων.

- τις ρυθμίσεις για τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την τελωνειακή αποταμίευση ή μεταφόρτωση.

- τους άμεσους ή έμμεσους ψόρους ή όλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις,

- τις ρυθμίσεις οχετικό με τις πληρωμές, συμπεριλαμβανομένης της χορήγησης ουναλλάγματος και τη μεταφορά αυτών των πληρωμών.

- τις ρυθμίσεις σχετικά με την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρήση εμπορευμάτων στην εσωτερική αγορά.

¹Οδον αφορά την Κοινότητο, οι εισαγυγές στην Ισπανία και την Πορτογαλία υπόκεινται στις διατάξεις της πράξης προσχώρησης αυτών των χωρών στην Κοινότητο, της 12ης Ιουνίου 1985.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται για :

α) προνόμιο που χορηγούνται με σκοπό την ίδρυση τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελεύθερων συναλλαγών ή που απαιτούνται από μία τέτοιο τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελεύθερων συναλλαγών,

β) προνόμια που χορηγούνται σε οριομένες χώρες ούμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου.

γ) προνόμιο που χορηγούνται σε γειτονικές χώρες για τη διευκόλυνση του παραμεθόριου εμπορίου.

δ) προνόμιο που χορηγούν οι χώρες του ΣΣΚ σε ορισμένες χώρες, σύμφωνο με τα Πρωτόκολλα για τις εμπορικές διαπραγματεύσεις μεταξύ αναπτυσσόμενων χωρών, που καταρτίστηκε στη Γενεύη στις 8 Δεκεμβρίου 1971.

3. Αυτές οι διοτάξεις εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων στο πλοίο της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου.

Θα επιθυμούσα να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής και να επιβεβοιώσετε τη ουμψωνία των κυβερνήσεών σας επί του περιεχομένου της.

According to Article 11(3) of the Co-operation Agreement, the Contracting Parties accord each other most-favoured-nation treatment. Since the Agreement does not specify the nature of such treatment, it is necessary to define the same as follows:

1. The most-favoured-nation treatment accorded by the Contracting Parties shall be given with regard to imported and exported goods in all matters relating to:

- customs duties and charges of all kinds, including the procedures for collecting such duties and charges,
- regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transhipment,
- direct or indirect taxes and other internal charges,
- regulations concerning payments, including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments,
- regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the internal market.

As far as the Community is concerned, imports into Spain and Portugal shall be subject to the provisions of the 12 June 1985 Act of Accession of those countries to the Community.¹

2. Paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted with the object of establishing a customs union or a free trade area or as required by such a customs union or free trade area,
- (b) advantages granted to certain countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1448, p. 2.

- (c) advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier-zone traffic.
 - (d) advantages which the GCC Countries grant to certain countries as laid down by the Protocol on trade negotiations between developing countries done at Geneva on 8 December 1971.¹
3. These provisions shall apply without prejudice to the rights and obligations which exist under the General Agreement on Tariffs and Trade.

I would be grateful if you would acknowledge receipt of this letter and confirm the agreement of your Governments with its contents.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

Conformément à l'article 11 paragraphe 3 de l'accord de coopération, les parties contractantes s'accordent le régime de la nation la plus favorisée. L'accord ne spécifiant pas la nature de ce régime, il convient de le définir comme suit :

1. Les parties contractantes s'accordent, pour leurs importations et exportations de marchandises, le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines concernant :
 - l'application des droits de douane et redevances diverses, y compris le mode de recouvrement de ces droits et redevances,
 - les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts ou au transbordement,
 - les impôts directs ou indirects et les autres impositions internes,
 - les modalités de paiement y compris l'attribution de devises et le transfert de ces paiements,
 - les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

En ce qui concerne la Communauté, les importations en Espagne et au Portugal sont soumises aux dispositions de l'acte d'adhésion de ces pays à la Communauté, du 12 juin 1985¹.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables :

- a) aux avantages accordés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre échange, ou encore requis par une telle union ou zone,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1449, p. 3.

- b) aux avantages accordés à des pays particuliers conformément à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,
- c) aux avantages accordés aux pays limitrophes pour faciliter la circulation entre zones frontalières,
- d) aux avantages que les pays du CCG accordent à certains pays dans les conditions fixées par le protocole sur les négociations commerciales entre les pays en voie de développement, fait à Genève le 8 décembre 1971¹.

3. Ces dispositions s'appliquent sans préjudice des droits et obligations existant sur la base des dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je vous serais obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et de confirmer l'accord de vos gouvernements sur son contenu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

in conformità dell'articolo 11, paragrafo 3 dell'accordo di cooperazione le parti contraenti si accordano reciprocamente il trattamento della nazione più favorita. E' pertanto necessario definire gli elementi di tale trattamento, che non sono precisati nell'accordo.

1. Per le importazioni o esportazioni di merci le parti contraenti accordano il trattamento della nazione più favorita in tutti i settori riguardanti :

- dazi doganali e tasse varie, comprese le relative modalità di riscossione,
- disposizioni in materia di sdoganamento, transito, deposito o trasbordo,
- imposte dirette o indirette e altre imposizioni interne,
- modalità di pagamento, in particolare l'assegnazione di valuta e il trasferimento di tali pagamenti,
- i regolamenti in materia di vendita, acquisto, trasporto, distribuzione ed uso delle merci sul mercato interno.

In quanto alla Comunità, alle importazioni in Spagna e in Portogallo si applicano le disposizioni dell'atto di adesione di tali paesi alla Comunità, del 12 giugno 1985.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano :

- a) ai vantaggi concessi al fine di creare un'unione doganale o una zona di libero scambio oppure derivanti dall'istituzione di tale unione doganale o zona di libero scambio ;
- b) ai vantaggi accordati a determinati paesi in conformità del GATT ;
- c) ai vantaggi accordati ai paesi limitrofi per agevolare gli scambi tra zone frontaliere ;

d) ai vantaggi accordati dai paesi del CCG ad alcuni paesi in conformità
del protocollo sui negoziati commerciali tra paesi in via di sviluppo
firmato a Ginevra in data 8 dicembre 1971.

3. Le presenti disposizioni si applicano fermi restando i diritti e gli
obblighi esistenti a norma del GATT.

Le sarei grato se volesse accusare ricevuta della presente e confermare che
i Governi dei paesi del CCG sono d'accordo su quanto precede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomstig artikel II, lid 3, van de Samenwerkingsovereenkomst verlenen de partijen bij de overeenkomst aan de andere partij de behandeling van meestbegunstigde natie. Aangezien in de overeenkomst de aard van een dergelijke behandeling niet nader wordt uiteengezet, is het noodzakelijk deze als volgt te omschrijven :

1. De door de partijen bij de overeenkomst verleende behandeling van meestbegunstigde natie wordt ten aanzien van ingevoerde en uitgevoerde goederen verleend in alle aangelegenheden die betrekking hebben op :

- douanerechten en heffingen van allerlei aard, met inbegrip van de procedures voor de inning van dergelijke rechten en heffingen ;
- voorschriften met betrekking tot in- en uitklaring, doorvoer, opslag of overlading ;
- directe of indirecte belastingen en andere interne heffingen ;
- voorschriften betreffende betalingen met inbegrip van de toewijzing van buitenlandse valuta en de overmaking van dergelijke betalingen ;
- voorschriften aangaande verkoop, aankoop, vervoer, distributie en gebruik van goederen op de binnenlandse markt.

Voor zover dit de Gemeenschap betreft, gelden voor de invoer in Spanje en Portugal de bepalingen van de Akte betreffende de toetreding van deze landen tot de Gemeenschap van 12 juni 1985.

2. Punt 1 is niet van toepassing op :

- a) voordelen verleend met het doel een douane-unie of een vrijhandelszone tot stand te brengen of vereist in het kader van een dergelijke douane-unie of vrijhandelszone ;
- b) voordelen verleend aan bepaalde landen in overeenstemming met de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

- c) voordelen verleend aan buurlanden ter vergemakkelijking van het verkeer in grensgebieden ;
- d) voordelen die de GCC-landen verlenen aan bepaalde landen, zoals bepaald in het Protocol inzake handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden van 8 december 1971 te Genève.

3. Deze bepalingen zijn van toepassing onverminderd de rechten en verplichtingen die bestaan uit hoofde van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van dit schrijven en de instemming van Uw regeringen met de inhoud ervan zoudt willen bevestigen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nos termos do nº 3 do artigo 11º do Acordo de Cooperação, as Partes Contratantes concedem-se mutuamente o tratamento de nação mais favorecida. Dado que o Acordo não especifica a natureza de tal tratamento, é necessário defini-lo do seguinte modo:

1. O tratamento de nação mais favorecida concedido pelas Partes Contratantes será concedido relativamente às mercadorias importadas e exportadas em todos os aspectos respeitantes:

- aos direitos aduaneiros e encargos de qualquer tipo, incluindo os procedimentos de cobrança de tais direitos e encargos,
- aos regulamentos relativos ao desalfandegamento, trânsito, armazenagem ou transbordo,
- aos impostos directos ou indirectos e outras imposições internas,
- aos regulamentos relativos a pagamentos, incluindo a afectação de divisas estrangeiras e a transferência de tais pagamentos,
- aos regulamentos referentes à venda, compra, transporte, distribuição e utilização dos bens no mercado interno.

No que respeita à Comunidade, as importações em Espanha e Portugal serão sujeitas ao disposto no Acto de Adesão destes países à Comunidade, de 12 de Junho de 1985.

2. O nº 1 não se aplica às:

- a) Vantagens concedidas com o objectivo de estabelecer uma união aduaneira ou uma zona de comércio livre ou que decorram de uma tal união aduaneira ou zona de comércio livre,
- b) Vantagens concedidas a certos países em conformidade com o Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio.

- c) Vantagens concedidas a países vizinhos no sentido de facilitar o tráfego nas zonas fronteiriças.
 - d) Vantagens que os países do CCG concedam a determinados países tal como referido no Protocolo relativo a negociações comerciais entre países em desenvolvimento, celebrado em Genebra em 8 de Dezembro de 1971.
3. Estas disposições aplicam-se sem prejuízo dos direitos e obrigações decorrentes do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio.

Muito agradeceria que V. Exa. se dignasse acusar a recepção da presente carta e confirmar-me o acordo dos Governos dos países do CCG quanto ao seu conteúdo.

بالنسبة للجامعة الأوروبية فإن انتيرادات إنسانياً والبرتغال تخضع لاحكام وثيقة انفصال الدولتين للجامعة الأوروبية المزدوجة في ١٢ سبتمبر ١٩٨٥ م.

٢) لا تطبق أحكام الفقرة (١) في الحالات التالية :

١) العبرات المترددة سبب اقامة اتحاد جمركي او منطقة تجارة حرة او ما يلزم لمثل هذا الاتحاد الجمركي او منطقة التجارة الحرة هذه :

ب) الميزات المنوحة لبعض الدول وفقاً لاحكام الاتفاقية العامة للتعرفة الجمركية والتجارة .

ج) الميزات المتوجهة للدول المحاذرة لتبسيل حركة
المرور على الحدود :

د) الميرات التي تمنحها دول مجلس التعاون لبعض الدول
وفقاً لـ موارد في سروتوكل المفاوضات
التجارية بين الدول النامية الموقعة في جنيف
في ٨ ديسمبر ١٩٢١ م.

٢) تطبق هذه الأحكام دون الالتفاف دون الالتفاف بالحقوق والواجبات
القائمة وفقاً للاتفاقية العامة للتعرفة الجمركية
والتجارة :

ساکون ناکرا لسو تغلتیم باعلامنای اسلامکم هنده
الراسلة وناکید موافقة حکومانکم علی مضمونهای .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بناءً على المادة (١١ الفقرة ٢) من اتفاقية التعاون بين الطرفان المتعاقدين كل منهما الامر معاملة الدولة الاولى بالرعاية . وعلى اعتبار ، ان الاتفاقية لم تحدد طبيعة مثل هذه المعاملة ، فنان من المبرورى تحديدها وفقاً لما يلى :

- ١) تمنح معاملة الدولة الاولى بالرعاية من قبل الطرفين المتعاقدين للعائد الممدة او المتدرجة ، في كل المسائل المتعلقة بـ :
 - الرسم الجمركي والمرائب كافة اثراها بما في ذلك طريقة تحصيل هذه الرسم والمرائب .
 - الأنظمة الخاصة بالفحص الجمركي والترانزيست والمخارات ومواصلة النجاح .
 - الفحص المباشر وغير المباشر المأشرحة وغيرهما من الفحص المطبقة .
 - الأنظمة الخاصة بالمدفوعات بما في ذلك اعتمادات العملة الأجنبية وتحويل مثل هذه المدفوعات .
 - الأنظمة الخاصة بالطبع والثراط والتقل والتوزيع واستخدام البلاستيك في السوق المحلية .

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της υψηστης εκτιμήσεως μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia credere, Signor Presidente, ai sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais elevada consideração.

وتقديرًا سباده الرئيس امس آنما التقدیر والاحترام .

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
 På vegne Rådet for De europæiske Fællesskaber
 Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
 ΕΕ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινωνιών
 On behalf of the Council of the European Communities
 Au nom du Conseil des Communautés européennes
 A nome del Consiglio delle Comunità europee
 Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
 Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

باسم مجلس الجمادات الأوروبية

Hans-Dietrich Genscher¹

Claude Cheysson²

¹ Hans-Dietrich Genscher.

² Claude Cheysson.

III

لرکم سررع . ١٥ VI. 1988

السيد الرئيس .
Señor Presidente,
Hr. Formand,
Herr Präsident!
Κύριε Πρόεδρε,
Sir,
Monsieur le Président
Signor Presidente
Mijnheer de Voorzitter
Senhor Presidente

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الى اشرف سعادتك اسلام العزفه ساروخ اليرم
المتعلقة بالمسادة (١١ الفقرة ٣) من اتفاقية التمثيل
رالتالي نصها :

[See letter I — Voir lettre I]

وأشعر بالاعلامكم بان حكومات دول مجلس التعاون توافق على ما جاء فيهما .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy cuyo texto es el siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo el honor de comunicarle que los Gobiernos de los países del CCG están de acuerdo con el contenido de su Nota.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære hermed at meddele Dem, at regeringerne for GCC-landene er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beeohre mich, den Eingang Ihres Schreibens vom heutigen Tag zu Artikel 11
Absatz 3 des Kooperationsabkommens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beeohre mich, Ihnen das Einverständnis der Regierungen der GCC-Länder mit
dem Inhalt Ihres Schreibens zu bestätigen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήφη σημερινής επιστολής σας σχετικά με το άρθρο 11 παράγραφος 3 της αυμφωνίας συνεργασίας η οποία έχει ως εξής :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι οι κυβερνήσεις των χωρών του ΣΙΚ αυμφωνούν με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning Article 11(3) of the Co-operation Agreement which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Governments of the GCC Countries are in agreement with the contents of your letter.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant l'article 11 paragraphe 3 de l'accord de coopération, libellé comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les gouvernements des pays du CCG manifestent leur accord sur le contenu de votre lettre.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi prego comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna
relativa all'articolo 11, paragrafo 3 dell'accordo di cooperazione, cosi'
redatta :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi prego confermarLe che i Governi dei paesi del CCG sono d'accordo sul
contenuto della Sua lettera.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief van heden betreffende artikel 11.
lid 3, van de Samenwerkingsovereenkomst te bevestigen, die als volgt
luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U ervan in kennis te stellen dat de regeringen van de
GCC-landen met de inhoud van Uw brief instemmen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V. Exa. datada de hoje relativa ao nº 3 do artigo 11º do Acordo de Cooperação e cujo teor é o seguinte:

[See letter I — Voir lettre I]

Tenho a honra de confirmar a V. Exa. o acordo dos Governos dos países do CCC quanto ao conteúdo da carta de V. Exa.

وتقديرًا سعاده الرئيس امس آيات التقدير والاحترام .

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia credere, Signor Presidente, ai sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais elevada consideração.

من حكمaries الدول الاممية في النظام الایاسي لحقوق
الثمارن لدول الخليج العربي

Por los Gobiernos de los países parte de la Carta del Consejo de Cooperación para los Estados Arabes del Golfo
For regeringerne for deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater
Für die Regierungen der Vertragsparteien der Charta des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten
Για τις κυβερνήσεις των χωρών μέρον του καταστατικού Σώματος του Συμβουλίου Διυπογολαγ των Αραβικών Κρατών του Κόλπου
For the Governments of the Countries Parties to the Charter of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf
Pour les gouvernements des pays parties à la Charte du Conseil de coopération pour les Etats arabes du Golfe
Per i Governi dei paesi membri del Consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo
Voor de regeringen van de landen die partij zijn bij het Handvest van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten
Pelos Governos dos países que são Partes na Carta do Conselho de Cooperação dos Estados Árabes do Golfo

¹ Abdullah Yakooob Bishara.

² Saud Al-Faisal.

III

السيد الرئيس :
 Señor Presidente,
 Hr. Formand,
 Herr Präsident!
 Күміс Президент,
 Sir,
 Monsieur le Président,
 Signor Presidente,
 Mijnheer de Voorzitter,
 Senhor Presidente,

15 VI. 1988

بركمبرغ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

انشرف باملاكم سالماً لان التالى لحكومات دول متحدة
 التعاون حول المادة ١٩ من اتفاقية التعاون :

” ان دول مجلس التعاون تعلن سرجمه انه مند تطبيقها
 للمادة ١٩ من الاتفاقية ، فنان التراخيص لا تتطلب
 سهماً الفاً ، توسيع او انشطة مالية المهمة
 ما دام ذلك مرورياً لحماية مصالحهما الامنية الاساسية .
 ان دول مجلس التعاون سوف تتحقق ان هذه الفوائض
 والأنشطة تطبق بشكل يحقق التوافق مع احكاماً
 المادة ١٦ من الاعتدال . ”

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de informarle de la siguiente Declaración de los Gobiernos de
 los países del CCG sobre el artículo 19 del Acuerdo de Cooperación:

”Los países del CCG declaran que para la aplicación del artículo 19
 del Acuerdo, sus compromisos no les exigen la derogación de leyes o
 normas vigentes siempre que sigan siendo necesarias para la protección
 de sus intereses esenciales de seguridad. Los países del CCG
 garantizarán que dichas leyes y normas se apliquen de manera que
 aseguren su conformidad con el artículo 16 del Acuerdo.”

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære at meddele Dem følgende erklæring fremsat af GCC-landenes regeringer om artikel 19 i samarbejdsaftalen:

"GCC-landene erklærer herved, at ved anvendelsen af artikel 19 i aftalen indebærer deres forpligtelser ikke, at de skal opheve gældende love og bestemmelser, for så vidt disse er nødvendige for beskyttelsen af deres væsentligste sikkerhedsinteresser. GCC-landene vil påse, at sådanne love og bestemmelser anvendes på en sådan måde, at artikel 16 i aftalen overholdes."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beeindre ich, Ihnen die folgende Erklärung der Regierungen der GCC-Länder zu Artikel 19 des Kooperationsabkommens mitzuteilen:

"Die GCC-Länder erklären, dass ihre Verpflichtungen aufgrund von Artikel 19 nicht die Aufhebung von geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften einschliessen, die weiterhin zum Schutz ihrer wesentlichen Sicherheitsinteressen erforderlich sind. Die GCC-Länder stellen sicher, dass diese Rechts- und Verwaltungsvorschriften so angewendet werden, dass die Einhaltung von Artikel 16 des Abkommens gewährleistet ist."

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω την ακόλουθη δήλωση των κυβερνήσεων των χωρών του ΣΣΚ σχετικά με το άρθρο 19 της συμφωνίας ουνεργασίας :

"Οι χώρες του ΣΣΚ δηλώνουν με την παρούσα επιστολή ότι, για την εφαρμογή του άρθρου 19 της συμφωνίας, δεν υποχρεούνται, σπό τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει να καταργήσουν τους εν λοχύ θέματα και κανονισμούς εφόσον εξακολουθούν να είναι αναγκοί για την προστασία των βασικών συμφερόντων τους όσον αφορά την ασφάλειά τους. Οι χώρες του ΣΣΚ δο φροντίδουν ώστε οι νόμοι και οι κανονισμοί να εφαρμόζονται κοτό τρόπο σύμφωνα με το άρθρο 16 της συμφωνίας."

I have the honour to inform you of the following declaration by the Governments of the GCC countries on Article 19 of the Co-operation Agreement:

"The GCC Countries hereby declare that, in applying Article 19 of the Agreement, their undertakings do not require them to repeal laws and regulations in force insofar as they remain necessary for the protection of their essential security interests. The GCC Countries will ensure that such laws and regulations are applied in such a way as to ensure compliance with Article 16 of the Agreement."

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance la déclaration suivante des gouvernements des pays du CCG relative à l'article 19 de l'accord de coopération :

"Les pays du CCG précisent que, pour l'application de l'article 19 de l'accord, ils ne sont pas tenus, par leurs engagements, d'abroger les lois et règlements en vigueur pour autant que ces lois et règlements demeurent nécessaires à la protection de leurs intérêts essentiels en matière de sécurité. Les pays du CCG veillent à l'application de ces lois et règlements de manière à assurer la conformité avec l'article 16 de l'accord."

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi prego comunicarLe la seguente dichiarazione dei Governi dei paesi del CCG relativa all'articolo 19 dell'accordo di cooperazione :

"In merito all'applicazione dell'articolo 19 dell'accordo i paesi del CCG dichiarano di non essere impegnati ad abrogare le disposizioni legislative e regolamentari in vigore che siano necessarie per la tutela di interessi essenziali in materia di sicurezza. I paesi del CCG accerteranno che tali disposizioni legislative e regolamentari siano applicate in modo conforme all'articolo 16 dell'accordo."

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U in kennis te stellen van de volgende verklaring van de regeringen van de GCC-landen inzake artikel 19 van de Samenwerkingsovereenkomst :

"De GCC-landen verklaren dat zij bij de toepassing van artikel 19 van de overeenkomst niet verplicht zijn van kracht zijnde wetten en voorschriften in te trekken voor zover deze noodzakelijk blijven voor de bescherming van hun wezenlijke veiligheidsbelangen. De GCC-landen zullen ervoor zorgdragen dat genoemde wetten en voorschriften conform artikel 16 van de overeenkomst worden toegepast."

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de informar V. Exa. da seguinte Declaração dos Governos dos países do CCG relativa ao artigo 19º do Acordo de Cooperação:

"Os países do CCG declaram que, na aplicação do artigo 19º do Acordo, as suas empresas não exigem que a legislação e regulamentação em vigor seja revogada na medida em que continue a ser necessária à protecção dos seus interesses de segurança essenciais. Os países do CCG assegurarão que tal legislação e regulamentação seja aplicada de modo a que fique garantida a conformidade ao artigo 16º do Acordo."

وتقلىرا بقيادة الرئيس امين آيات التقدير : الاهرام :

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόδεδρε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσιμώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia credere, Signor Presidente, ai sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn
bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais elevada consideração.

من حكمات الدول الامم، في النظام الاممي لمعطى
التعارف لدليل التفسير المرسية

Por los Gobiernos de los países parte de la Carta del Consejo de Cooperación para los Estados Arabes del Golfo
For regeringerne for deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater
Für die Regierungen der Vertragsparteien der Charta des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten
Για τις Κυβερνήσεις των Χωρών του Καραϊστικού Υδάτη του Συμβούλου Συνεργασίας των Αραβικών Κρατών του Κόλπου
For the Governments of the Countries Parties to the Charter of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf
Pour les gouvernements des pays parties à la Charte du Conseil de coopération pour les Etats arabes du Golfe
Per i Governi dei paesi membri del Consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo
Voor de regeringen van de landen die partij zijn bij het Handvest van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten
Pelos Governos dos países que são Partes na Carta do Conselho de Cooperação dos Estados Arabes do Golfo

¹ Abdullah Yakoob Bishara.

² Saud Al-Faisal.

IV

Sefor Presidente,
 Hr. Formand,
 Herr Präsident!
 Kúole Протобус,
 Sir,
 Monsieur le Président,
 Signor Presidente,
 Mijnheer de Voorzitter,
 Senhor Presidente,
 السيد الرئيس

Luxemburgo, 15 VI. 1988

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En su nota con fecha de hoy me comunica una declaración de sus gobiernos relativa al artículo 19 del Acuerdo de Cooperación.

Tengo el honor de informarle de la siguiente declaración de la Comunidad Económica Europea sobre el artículo 19 del Acuerdo:

- "1. La Comunidad Económica Europea toma nota de la declaración de los países del CCG.
- 2. La Comunidad Económica Europea espera que los principios establecidos en el Acuerdo, incluidos los del artículo 19 del mismo, se apliquen en su totalidad.

En particular, la Comunidad Económica Europea considera que la aplicación del principio de no discriminación debe garantizar la aplicación correcta y sin problemas del Acuerdo."

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

I Deres skrivelse af dags dato meddeler De mig en erklæring fremsat af Deres regeringer om artikel 19 i samarbejdsaftalen.

Jeg har den ære at meddele Dem følgende erklæring fremsat af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om artikel 19 i aftalen:

- "1. Det Europæiske Økonomiske Fællesskab tager GCC-landenes erklæring til efterretning.
- 2. Det Europæiske Økonomiske Fællesskab forventer, at de principper, der er fastlagt i aftalen, herunder i aftalens artikel 19, anvendes fuldt ud.

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab lægger særlig vægt på, at anvendelsen af principippet om ikke-diskrimination sikrer en korrekt og gnidningsløs anvendelse af aftalen."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Mit ihrem Schreiben vom heutigen Tage teilen Sie mir eine Erklärung Ihrer Regierungen zu Artikel 19 des Kooperationsabkommens mit.

Ich beeohre mich, Ihnen die folgende Erklärung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu Artikel 19 des Abkommens mitzuteilen:

- "1. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft nimmt die Erklärung der GCC-Länder zur Kenntnis.
2. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft erwartet, dass die im Abkommen niedergelegten Grundsätze einschliesslich derjenigen von Artikel 19 des Abkommens in vollem Umfang zur Anwendung kommen.

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ist insbesondere der Auffassung, dass die Anwendung des Grundsatzes der Nichtdiskriminierung die korrekte und reibungslose Durchführung des Abkommens sicherstellen sollte."

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Στη σημερινή επιστολή οας μου γνωστοποιείτε μια δήλωση των κυβερνήσεών σας για το άρθρο 19 της συμφωνίας συνεργασίας.

Έχω την τιμή να οας γνωρίω την ακόλουθη δήλωση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για το άρθρο 19 της συμφωνίας :

1. Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα λαμβάνει υπό σημείωση τη δήλωση των χωρών του ΣΕΚ.
2. Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα θεωρεί ότι πρέπει να τεθούν πλήρως σε εφαρμογή οι αρχές της συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων αυτών του άρθρου 19 της συμφωνίας.

Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα πιστεύει ιδιαίτερα ότι η εφαρμογή της αρχής της μη διάκρισης θα πρέπει να εξασφαλίσει την ορθή και ομαλή εφαρμογή της συμφωνίας."

In your letter of today's date you communicate to me a declaration by your Governments on Article 19 of the Co-operation Agreement.

I have the honour to inform you of the following declaration by the European Economic Community on Article 19 of the Agreement:

- "1. The European Economic Community notes the declaration by the GCC Countries.
2. The European Economic Community expects the principles set out in the Agreement, including those in Article 19 of the Agreement, to be put into full application.

The European Economic Community considers, in particular, that the application of the principle of non-discrimination should ensure the correct and smooth application of the Agreement."

Par votre lettre de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer une déclaration de vos gouvernements relative à l'article 19 de l'accord de coopération.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance la déclaration suivante de la Communauté économique européenne relative à l'article 19 de l'accord :

- "1. La Communauté économique européenne prend acte de la déclaration des pays du CCG.
2. La Communauté économique européenne s'attend que les principes énoncés dsns l'accord, y compris ceux contenus à l'article 19 de l'accord, reçoivent pleine application.

La Communauté économique européenne estime en particulier que l'application du principe de non-discrimination devrait assurer une application correcte et sans heurts de l'accord."

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ho ricevuto la Sua lettera in data odierna relativa ad una dichiarazione dei Governi dei paesi del CCG sull'articolo 19 dell'accordo di cooperazione.

Mi prego comunicarLe la seguente dichiarazione della Comunità economica europea sull'articolo 19 dell'accordo :

- "1. La Comunità economica europea prende nota della dichiarazione dei paesi del CCG.
2. La Comunità economica europea chiede che siano applicati integralmente i principi definiti nell'accordo, comprese le disposizioni dell'articolo 19.

La Comunità economica europea ritiene tra l'altro che l'applicazione del principio di non discriminazione sia indispensabile ai fini della corretta applicazione e dell'armonioso funzionamento dell'accordo."

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

In Uw brief van heden stelt U mij in kennis van een verklaring van Uw regeringen inzake artikel 19 van de Samenwerkingsovereenkomst.

Ik heb de eer U in kennis te stellen van de volgende Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap inzake artikel 19 van de overeenkomst :

- "1. De Europese Economische Gemeenschap neemt kennis van de verklaring van de GCC-landen.
2. De Europese Economische Gemeenschap verwacht dat de in de overeenkomst uiteengezette beginselen, met inbegrip van die van artikel 19, volledig zullen worden toegepast.

De Europese Economische Gemeenschap is in het bijzonder van oordeel dat toepassing van het beginsel van non-discriminatie moet leiden tot een behoorlijke en vlotte toepassing van de overeenkomst.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Por carta datada de hoje, V. Exa. informou-me de uma Declaração dos Governos dos países do CCC relativa ao artigo 19º do Acordo de Cooperação.

Tenho a honra de transmitir a V. Exa. a seguinte Declaração da Comunidade Económica Europeia relativa ao artigo 19º do Acordo:

- "1. A Comunidade Económica Europeia toma nota da Declaração dos países do CCG.

2. A Comunidade Económica Europeia espera que os princípios estabelecidos no Acordo, incluindo os constantes do artigo 19º do Acordo, sejam plenamente aplicados.

A Comunidade Económica Europeia considera, em especial, que a aplicação do princípio de não discriminação deveria assegurar uma aplicação correcta e fácil do Acordo."

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

فسي طباقم المؤرخ ستارىخ السترم اعلمترنې سالامىلان
الصادر من حكماتكم حول المادة ١٩ من اتفاقية
التعاون :

اعرف سعادتكم بالعملان التالي من الحماية الانسانية
الأوروبية حول المادة ١٩ من الاتفاقية :

- ١) احيط الجamaة الاقتصادية الاوروبية علما
باملان دبل مجلس التصاين :

- ٢) توقع الجماعة الاقتصادية الايرانية النتيجة
الكافلة للماء، الموارد في الانفاق
بما في ذلك ما يرد في المادة ١٩.

تسرى الجماعة الاقتصادية الأوروبية على رحمة
الخصوص أن تطبق مبدأ عدم التمييز سوياً بين
الطبق المتعين والليم للاتمام.

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της υψηστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia credere, Signor Presidente, ai sensi della mia alta considerazione.

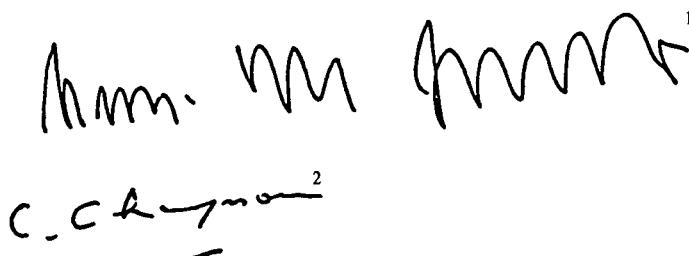
Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais elevada consideração.

وتقبل را سادة الرئيس اعلى آيات التقدير والاحترام .

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
på vegne Rådet for De europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
EE ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινωνίων
On behalf of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

باسم مجلس العمالات الأوروبية



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hans-Dietrich Genscher". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized 'H' at the beginning. It is signed over two lines, with a small '1' superscript at the top right of the second line.

C. Cheysson²

¹ Hans-Dietrich Genscher.

² Claude Cheysson.

No. 31267

**DENMARK
(ALSO ON BEHALF OF GREENLAND)
and
NORWAY**

**Agreement concerning mutual fishery relations. Signed at
Copenhagen on 9 June 1992**

*Authentic texts: Danish and Norwegian.
Registered by Denmark on 12 October 1994.*

**DANEMARK
(ÉGALEMENT AU NOM DU GROENLAND)
et
NORVÈGE**

**Accord concernant des questions relatives à la pêche. Signé à
Copenhague le 9 juin 1992**

*Textes authentiques : danois et norvégien.
Enregistré par le Danemark le 12 octobre 1994.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM GRØNLAND/DANMARK OG NORGE OM GEN-SIDIGE FISKERIFORBINDELSER

Grønlands Landsstyre og Danmarks regering på den ene side og Norges regering på den anden side, herefter kaldet parterne

SOM ØNSKER at opretholde og videreudvikle det nordiske samarbejde;

SOM TAGER I BETRAGTNING deres fælles ønske om at sikre bevaring og rationel forvaltning af de levende ressourcer i de farvande, som støder op til deres kyster;

SOM REGISTRERER oprettelsen af den økonomiske zone uden for det norske fastland, oprettelsen af fiskeværzonene omkring Svalbard og oprettelsen af fiskerizonen ved Jan Mayen samt oprettelsen af fiskeriterritoriet ved Grønlands kyst;

SOM TAGER I BETRAGTNING den betydning fiskeriet har for Grenland og for kystbefolkningen i Norge, og parternes tidligere samarbejde i fiskerisektoren;

SOM ØNSKER at fastsætte de regler og vilkår som skal lægges til grund for deres gensidige fiskeriforbindelser;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Hver af parterne skal, i overensstemmelse med bestemmelserne nedenfor tillade fiskerfartøjer fra den anden part at fiske inden for sine eksklusive fiskerijurisdiktionsområder.

Artikel 2

1. Hver af parterne skal på passende måde, med forbehold for justeringer, når dette er nødvendigt for at imødegå uforudsete omstændigheder, og på grundlag af behovet for en rationel forvaltning af de levende ressourcer, årligt fastsætte for sine eksklusive fiskerijurisdiktionsområder:

- a) den totale tilladte fangst af enkelte bestande eller grupper af bestande, under hensyntagen til bestandenes indbyrdes

afhængighed, det bedste tilgængelige videnskabelige materiale, herunder anbefalinger fra vedkommende internationale organisationer, og andre relevante faktorer;

- b) efter konsultationer, andele for den anden parts fiskerfartøjer, idet der tages hensyn til balanceen i fiskeriforholdene i det nordlige Atlanterhav, og andre relevante faktorer. Parterne vil have som målsætning at søge at opnå balance i parternes fiskerisamarbejde, som ud over fiskerirettigheder også omfatter forskning og udvikling.
2. Hver af parterne skal fastsætte sådanne andre tiltag, som den anser påkrævet for at sikre bevaring, rationel forvaltning og regulering af fiskeriet i sit område. Sådanne tiltag og ethvert tiltag som gennemføres efter den årlige fastsættelse af fiskerimulighederne, skal tage hensyn til, at de ikke må lægge hindringer i vejen for de fiskerimuligheder, som er indrommet fiskerfartøjer fra den anden part.

Artikel 3

Fiskerfartøjer fra den ene part skal ved fiskeri i den anden parts eksklusive fiskerijurisdiktionsområder overholde de bevaringstiltag, andre vilkår og betingelser og alle regler og forskrifter, som gælder for fiskeri i disse områder. Passende forhåndsmelding skal gives om de nye tiltag, vilkår, betingelser, regler og forskrifter.

Artikel 4

1. Hver af parterne skal træffe de nødvendige tiltag for at sikre, at dens fartøjer overholder bestemmelserne i denne Aftale.
2. Hver af parterne kan inden for sine eksklusive fiskerijurisdiktionsområder træffe sådanne tiltag, som måtte være nødvendige for at sikre, at den anden parts fartøjer overholder bestemmelserne i denne Aftale.

Artikel 5

Hver af parternes kompetente myndigheder skal i god tid meddele den anden part navn, registreringsnummer, førerens navn samt andre relevante oplysninger, for fiskerfartøjer, som vil kunne få adgang til at fiske i den anden parts fiskerijurisdiktionsområder. Den anden parts kompetente myndigheder skal derefter give fiskeritilladelser i henhold til artikel 2.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en forsvarlig forvaltning og bevaring af de levende ressourcer i havet, og at fremme de nødvendige videnskabelige undersøgelser på dette felt, særligt med hensyn til:

- a) bestande, som findes inden for begge parters eksklusive fiskerijurisdiktionsområder, med sigte på at opnå overensstemmelse mellem tiltag til regulering af fiskeriet af sådanne bestande, så vidt det er praktisk muligt;
- b) bestande af fælles interesse, som findes inden for begge parters eksklusive fiskerijurisdiktionsområder og i tilgrænsende områder uden for disse områder;
- c) samarbejde, inden for balancede fiskerirelationer, for at fremme kendskab til fiskeriressourcerne og gensidig udnyttelse af disse.

Artikel 7

Parterne er enige om at konsultere hinanden i spørgsmål som knytter sig til iværksættelsen og den korrekte gennemførelse af denne Aftale, eller i tilfælde af tvist om fortolkningen eller anvendelsen af Aftalen.

Artikel 8

Intet i denne Aftale præjudicerer parternes syn på havets folkeret eller på agrænsningen af deres eksklusive fiskerijurisdiktionsområder.

Artikel 9

1. Denne Aftale skal midlertidigt iværksættes den 24. september 1991, og træder endelig i kraft, når begge parter har meddelt, at de nødvendige konstitutionelle krav er opfyldt.
2. Denne Aftale skal gælde for et tidsrum af 10 år, regnet fra den 24. september 1991. Dersom den ikke af en af parterne er bragt til opmærksomhed ved opsigelse mindst 12 måneder før udløbet af dette tidsrum, skal Aftalen fortsat gælde for yderligere tidsrum af 6 år, medmindre opsigelse bliver givet mindst 12 måneder før udløbet af en seksårsperiode.

Udfærdiget i København, den 9. juni 1992, i to eksemplarer, hvert på dansk og norsk, hvoraf begge tekster har samme gyldighed.

For Grønland/Danmark:

LARS EMIL JOHANSEN

For Norge:

ARNE ARNESEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM GRØNLAND/DANMARK OG NORGE OM GJENSIDIGE FISKERIFORBINDELSE

Grønlands Landsstyre og Danmarks Regjering på den ene side og Norges Regjering på den annen side, heretter kalt partene

SOM ØNSKER å opprettholde og videreutvikle det nordiske samarbeidet,

SOM TAR I BETRAKTNING sitt felles ønske om å sikre bevaring og rasjonell forvaltning av de levende ressurser i de farvann som støter opp til deres kyster,

SOM REGISTRERER opprettelsen av den økonomiske sone utenfor det norske fastland, opprettelsen av fiskevernsone rundt Svalbard og opprettelsen av fiskerisonen ved Jan Mayen samt opprettelsen av fiskerisoner utenfor Grønlands kyst.

SOM TAR I BETRAKTNING den betydnig fisket har for Grønland og for kystbefolkningen i Norge, og parternes tidligere samarbeid på fiskerisektoren,

SOM ØNSKER å fastsette de regler og vilkår som skal legges til grunn for deres gjensidige fiskeriforbindelser

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkkel 1

Hver av parterne skal, i samsvar med bestemmelserne nedenfor, tillate fiskefartøyer fra den annen part å fiske innenfor sine eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder.

Artikkkel 2

1. Hver av partene skal på passende måte, med forbehold for justeringer når dette er nødvendig for å møte uforutsette omstendigheter, og på grunnlag av behovet for en rasjonell forvaltning av de levende ressurser, årlig fastsette for sine eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder:

- a) den totalt tillate fangst av enkelte bestander eller grupper av bestander, under hensyntakten til bestandenes innbyrdes

avhengighet, det beste tilgjengelige vitenskapelige materiale, herunder anbefalinger fra vedkommende internasjonale organisasjoner, og andre relevante faktorer.

- b) etter konsultasjoner, andeler for den annen parts fiskefartøyer, idet det tas hensyn til balansen i fiskeriforholdene i det nordlige Atlanterhav, og andre relevante faktorer. Partene vil ha som målsetting å seke å oppnå balanse i partenes fiskerisamarbeid, som foruten fiskerettigheter også omfatter forskning og utvikling.
- 2. Hver av partene skal fastsette slike andre tiltak som den anser påkrevet for å sikre bevaring, rasjonell forvaltning og regulering av fisket i sitt område. Slike tiltak og ethvert tiltak som gjennomføres etter den årlege fastsettelse av fiskemulighetene, skal ta hensyn til at de ikke må sette på spill de fiskemuligheter som er innrommet fiskefartøyer fra den annen part.

Artikkkel 3

Fiskefartøyer fra den ene part skal ved fiske i den annen parts eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder overholde de bevaringstiltak, andre vilkår og betingelser og alle regler og forskrifter som gjelder for fiske i disse områdene. Passende forhåndsmelding skal gis om nye tiltak, vilkår, betingelser, regler og forskrifter.

Artikkkel 4

- 1. Hver av partene skal treffen de nødvendige tiltak for å sikre at dens fartøyer overholder bestemmelserne i denne avtale.
- 2. Hver av partene kan innen sine eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder treffen slike tiltak som måtte være nødvendige for å sikre at den annen parts fartøyer overholder bestemmelserne i denne avtale.

Artikkelf 5

Hver av partenes kompetente myndigheter skal i god tid meddele den annen part navn, registreringsnummer, førerens navn samt andre relevante opplysninger, for fiskefartøyer som vil kunne få adgang til å fiske i den annen parts fiskerijurisdiksjonsområder. Den annen parts kompetente myndigheter skal deretter gi fisketillatelser i medhold av artikkelf 2.

Artikkelf 6

Partene forplikter seg til å samarbeide for å sikre en forsvarlig forvaltning og bevaring av de levende ressurser i havet, og å fremme de nødvendige vitenskapelige undersøkelser på dette felt, særlig med hensyn til:

- a) bestander som finnes innenfor begge parters eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder, med sikte på å oppnå samsvar mellom tiltak for regulering av fisket av slike bestander så langt det er praktisk mulig.
- b) bestander av felles interesse som finnes innenfor begge parters eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder og i tilgrensende områder utenfor disse områder.
- c) samarbeid, innenfor balanserte fiskerirelasjoner, for å fremme kunnskap om fiskeresursene og gjensidig utnyttelse av disse.

Artikkelf 7

Partene er enige om å konsultere hverandre i spørsmål som knytter seg til iverksettelsen og den korrekte gjennemføring av denne avtale, eller i tilfelle av tvist om fortolkningen eller anvendelsen av avtalen.

Artikkelf 8

Intet i denne avtale prejudiserer partenes syn på havets folkerett eller på avgrensningen av deres eksklusive fiskerijurisdiksjonsområder.

Artikkelf 9

1. Denne avtalen skal midlertidig iverksettes den 24. september 1991, og trer endelig i kraft når begge parter har meddelt at de nødvendige konstitusjonelle krav er oppfylt.
2. Denne avtale skal gjelde for et tidsrom av 10 år, regnet fra den 24. september 1991. Dersom den ikke av en av partene er brakt til opphør ved oppsigelse minst 12 måneder før utløpet av dette tidsrom skal Avtalen fortsatt gjelde for ytterligere tidsrom av 6 år, med mindre oppsigelse blir gitt minst 12 måneder før utløpet av en seksårsperiode.

Uferdiget i København, den 9. juni 1992, i to eksemplarer, hvert på dansk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For Grønland/Danmark:

LARS EMIL JOHANSEN

For Norge:

ARNE ARNESEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GREENLAND/DENMARK AND NORWAY CONCERNING MUTUAL FISHERY RELATIONS

The Home Rule Government of Greenland and the Government of Denmark on the one hand and the Government of Norway on the other hand, hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to maintain and further develop Nordic cooperation;

Bearing in mind their mutual desire to ensure the conservation and rational management of living resources in the waters adjacent to their coasts;

Noting the establishment of the economic zone beyond the Norwegian mainland, the establishment of the fishery protection zone surrounding Svalbard and the establishment of the fishery zone off Jan Mayen and the establishment of the fisheries territory off the coast of Greenland;

Bearing in mind the importance of fishing for Greenland and for the coastal communities of Norway and the earlier cooperation of the Parties in the fisheries sector;

Wishing to establish the rules and conditions governing their mutual fishery relations;

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall, in accordance with the provisions set forth below, allow fishing vessels of the other Party to fish within the areas under its exclusive fisheries jurisdiction.

Article 2

1. Each Party shall, in an appropriate manner and subject to any adjustments needed to allow for unforeseen circumstances, and in the light of the need for the rational management of living resources, establish each year for the areas under its exclusive fisheries jurisdiction:

(a) The total permissible catch for particular stocks or groups of stocks, taking into account the interdependence of stocks, the best available scientific material, including the recommendations of the competent international organizations, and other relevant factors;

(b) After consultations, quotas for fishing vessels of the other Party, taking account of the balance of fishery relations in the North Atlantic, and other relevant factors. The aim of the Parties shall be to seek to achieve balance in the cooperation between the Parties in fisheries which, in addition to fishing rights, shall also include research and development.

¹ Came into force provisionally with retroactive effect from 24 September 1991 and definitively on 4 March 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9 (2).

2. Each Party shall decide on such other measures as it deems necessary in order to ensure the conservation, rational management and regulation of fisheries in its area. Such measures and any measures taken after the annual establishment of harvesting capacities shall take account of the need to avoid creating any obstacles to the harvesting capacities allowed for fishing vessels of the other Party.

Article 3

Fishing vessels of one Party, when fishing in areas under the exclusive fisheries jurisdiction of the other Party, shall comply with the conservation measures, other conditions and requirements and all rules and regulations applicable to fishing in these areas. Suitable advance notice shall be given concerning any new measures, conditions, requirements, rules and regulations.

Article 4

1. Each Party shall take the necessary measures to ensure that its vessels comply with the provisions of this Agreement.

2. Each Party may, within the areas under its exclusive fisheries jurisdiction, take such measures as may be necessary to ensure that vessels of the other Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 5

The competent authorities of each Party shall, in good time, inform the other Party of the name, registration number, name of the captain and other relevant particulars of fishing vessels seeking access to fishing in areas under the fisheries jurisdiction of the other Party. The competent authorities of the other Party shall then grant fishing permits in accordance with article 2.

Article 6

The Parties undertake to cooperate to ensure the reasonable management and conservation of the living resources of the sea and to promote the necessary scientific research in that field, especially with respect to:

(a) Stocks situated within the areas under the exclusive fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving coordination of measures for the regulation of fishing of such stocks, where practically possible;

(b) Stocks of mutual interest situated within the areas under the exclusive fisheries jurisdiction of both Parties and in areas beyond but adjacent to such areas;

(c) Cooperation, within balanced fishery relations, to promote knowledge of fishery resources and the reciprocal utilization thereof.

Article 7

The Parties agree to consult each other on matters related to the entry into operation and proper implementation of this Agreement, or in cases of disputes concerning the interpretation or application of the Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall prejudice the views of the Parties concerning the international law of the sea or concerning the delimitation of the areas under their exclusive fisheries jurisdiction.

Article 9

1. This Agreement shall take effect provisionally on 24 September 1991 and shall enter definitively into force when both Parties have notified each other that the necessary constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years, with effect from 24 September 1991. Unless one of the Parties terminates the Agreement by giving at least 12 months' notice of termination before the expiry of that period, the Agreement shall remain in force for further six-year periods, unless notice of termination is given at least 12 months before the expiry of any six-year period.

DONE at Copenhagen on 9 June 1992, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For Greenland/Denmark:

LARS EMIL JOHANSEN

For Norway:

ARNE ARNESEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GROENLAND/LE DANEMARK ET LA NORVÈGE CONCERNANT DES QUESTIONS RELATIVES À LA PÊCHE

Le Gouvernement autonome du Groenland et le Gouvernement du Danemark, d'une part, et le Gouvernement de la Norvège, d'autre part,

Désireux de maintenir et de développer de plus la coopération nordique;

Eu égard au désir commun de préserver les ressources halieutiques des eaux adjacentes à leur littoral et d'assurer une gestion aussi rationnelle que possible de ces ressources;

Eu égard à l'établissement de la zone économique au-delà de la Norvège continentale, à l'établissement de la zone de protection halieutique qui encercle le Svalbard et à l'établissement de la zone halieutique au large de Jan Mayen et à l'établissement du territoire halieutique au large du Groenland;

Eu égard de l'importance de la pêche pour le Groenland et pour les communautés littorales de la Norvège et la coopération auparavant des Parties dans la secteur halieutique;

Désireux d'établir les règles et les conditions qui dirigent leurs relations communes halieutiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties s'engage, conformément aux dispositions visées ci-après, à autoriser les bateaux de pêche de l'autre Partie à exercer la pêche à l'intérieur de la zone qui relève de sa compétence exclusive halieutique.

Article 2

1. Chacune des Parties détermine annuellement chacune pour sa part et sous réserve de modifications apportées en cas de circonstances imprévues, et en vue de la nécessité de la gestion rationnelle des ressources biologiques, pour les zones de compétence exclusive halieutique :

a) Le volume global de captures autorisées pour des espèces particulières ou des ensembles d'espèces, en tenant compte de l'interdépendance des espèces, de toutes les meilleures informations scientifiques possibles, y compris des recommandations des organisations internationales appropriées, et des autres facteurs pertinents;

b) Après consultation, les quotas pour les bateaux de pêche de l'autre Partie, en tenant compte de l'équilibre des relations halieutiques dans l'Atlantique nord, et des autres facteurs pertinents. Le but des Parties est de chercher àachever l'équili-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire avec effet rétroactif au 24 septembre 1991 et à titre définitif le 4 mars 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiée l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

bre dans la coopération entre les Parties dans les domaines de la pêche qui, en plus des droits de la pêche, englobe la recherche et le développement.

2. Chacune des Parties se décide pour d'autres mesures comme elle considère nécessaire pour assurer la conservation, la gestion rationnelle et le règlement des pêcheries dans la zone. Ces mesures et toutes les mesures nécessaires prises après l'établissement annuel des rendements tiennent compte de la nécessité d'éviter la création des obstacles aux rendements permis pour les bateaux de pêche de l'autre Partie.

Article 3

Les bateaux de pêche d'une Partie, qui exercent la pêche dans la zone exclusive halieutique de l'autre Partie, doivent observer les mesures prévues pour la conservation, toutes autres conditions ou modalités, et toutes les lois et règlements relatifs à la pêche dans ces zones. Au cas où seraient adoptées de nouvelles mesures, lois, règlements, dispositions ou modalités, il en sera donné communication en temps opportun.

Article 4

1. Chacune des Parties prendra les mesures nécessaires pour veiller à l'observation des stipulations du présent Accord.

2. Chacune des Parties se réserve, à l'intérieur de la zone exclusive halieutique, de prendre les mesures nécessaires pour obtenir de la part des navires de l'autre Partie l'observation des stipulations du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes de chaque Partie informent, à temps, l'autre Partie du nom, du numéro d'immatriculation du nom du capitaine ainsi que des autres caractéristiques pertinentes des navires qui se proposent d'exercer la pêche à l'intérieur de la zone sous la juridiction nationale dans le domaine de la pêche de l'autre Partie. Les autorités compétentes de l'autre Partie délivrent les licences de pêche, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer pour assurer une gestion rationnelle et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer et pour promouvoir la recherche scientifique nécessaire dans le domaine de la pêche, notamment en ce qui concerne :

a) Les ressources halieutiques qui se trouvent à l'intérieur de la zone exclusive halieutique des deux Parties, en vue d'accomplir la coordination des mesures pour le règlement de pêche de ces ressources, où il est possible;

b) Les ressources d'intérêt commun qui se trouvent à l'intérieur de la zone sous la juridiction exclusive halieutique des deux Parties ainsi qu'à l'intérieur de la haute mer et immédiatement adjacentes à ces régions;

c) Coopération, dans le contexte des relations balancées, pour promouvoir la connaissance des ressources halieutiques ainsi que leur utilisation réciproque.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux positions des deux Parties en ce qui concerne le droit de la mer ou la délimitation des zones sous leur juridiction exclusive halieutiques.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 24 septembre 1991 et à titre définitif à la date à laquelle les Parties se sont notifiée l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans, à compter de la date susmentionnée. Sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant notification d'un avis à cet effet au moins 12 mois avant l'expiration de ladite période, le présent Accord restera en vigueur pour des périodes successives de six ans, à moins que l'intention de le dénoncer soit notifiée au moins 12 mois avant l'expiration de toute période subséquente de six ans.

FAIT à Copenhague le 9 juin 1992, en deux exemplaires, en langues danoise et norvégienne; les deux textes faisant également foi.

Pour le Danemark/Groenland :

LARS EMIL JOHANSEN

Pour la Norvège :

ARNE ARNESEN

No. 31268

UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Cooperation Service Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at New York on 18 October 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 October 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de coopération en matière de services relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à New York le 18 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 octobre 1994.

COOPERATION SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

WHEREAS the United Nations Security Council, in its resolutions 808 (1993) of 22 February 1993,² and 827 (1993) of 25 May 1993,³ decided to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia between 1 January 1991 and a date to be determined by the Security Council upon the restoration of peace (hereinafter: "the International Tribunal");

WHEREAS by paragraph 5 of resolution 827 (1993) the Security Council urged States and intergovernmental and non-governmental organizations to contribute funds, equipment and services to the International Tribunal, including the offer of expert personnel;

WHEREAS by letter of 11 April 1994 addressed to all Member States, the Acting Deputy-Prosecutor sought the assistance of Governments in, *inter-alia*, identifying candidates for positions of investigators and in contributing qualified and experienced staff;

AND WHEREAS the Government of the United States of America offered to make available to the International Tribunal the services of qualified personnel to assist the Prosecutor in the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of the United States of America (hereinafter: "the Parties") have agreed as follows.

¹ Came into force on 18 October 1994 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 28.

³ *Ibid.*, p. 29.

ARTICLE I

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government of the United States of America agrees to make available for the duration and purposes of this Agreement the services of 21 officials including investigators, prosecutors, political and intelligence analysts and a logistical management expert (hereinafter: "U.S. Personnel") listed in Annex I hereto. Changes and modifications to the Annex may be made from time to time with the agreement of the Parties.
2. The Government of the United States of America undertakes to pay all expenses in connection with the services of the U.S. Personnel, including salaries, travel costs to and from The Hague, and allowances and other benefits to which they are entitled, except as hereinafter provided.
3. The Government of the United States of America undertakes to ensure that during the entire period of service under this Agreement, adequate medical and life insurance, as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death, with extended war risk insurance coverage is made available to the U.S. Personnel.

ARTICLE II

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the U.S. Personnel with office space, support staff, equipment and other resources necessary to carry out the tasks assigned to them in the Prosecutor's Office.
2. During any mission assignment of the U.S. Personnel to the territory of the former Yugoslavia or to any other territory outside the seat of the International Tribunal, the United Nations shall be responsible for the payment of travel costs to the mission area and return.
3. The United Nations shall pay to the U.S. Personnel, during their mission assignment referred to in paragraph 2 above, a Daily Subsistence Allowance (DSA) in accordance with the schedule of rates established for United Nations personnel.

4. While on mission assignment in the former Yugoslavia, the United Nations shall provide to the U.S. Personnel, through the United Nations Protection Force (UNPROFOR), such protection as may be required for the performance of their functions, during their presence in the UNPROFOR area of operation.

5. The United Nations does not accept any liability for claims by U.S. personnel for compensation in respect of illness, injury or death arising out of or related to the provision of services under this Agreement, except where such illness, injury or death results directly from the gross negligence of the officials or staff of the United Nations.

ARTICLE III OBLIGATIONS OF THE U.S. PERSONNEL

The Government of the United States of America agrees to the terms and obligations specified below, and shall, as appropriate, ensure that U.S. Personnel performing services under this Agreement comply with these obligations:

(a) The U.S. Personnel shall perform their functions under the authority, and in full compliance with the instructions of the Prosecutor, and any person acting on his behalf.

(b) The U.S. Personnel shall perform the following functions:

(i) Investigators shall be involved in field investigations, witness interviews, statement taking and the preparation of prosecution briefs in conjunction with the prosecutors.

(ii) Prosecutors shall provide legal advise and guidance to investigative teams, and be responsible for development of prosecution briefs.

(iii) Political analysts will provide advice regarding the historical, political and cultural background to the current Balkan conflict.

(iv) The intelligence analyst will provide specialist intelligence advise to the Office of the Prosecutor.

- (v) The logistical management expert will participate in investigations and strategic planning relating to field investigations.
- (c) The U.S. Personnel shall undertake to respect the impartiality and independence of the International Tribunal and shall neither seek nor accept instructions regarding the services performed under this Agreement from any Government or from any authority external to the International Tribunal.
- (d) The U.S. Personnel shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the International Tribunal or the United Nations and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations.
- (e) The U.S. Personnel shall comply with all rules, regulations, instructions, procedures or directives issued by the International Tribunal.
- (f) The U.S. Personnel shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the Prosecutor to the media or to any institution, person, Government or other authority external to the International Tribunal, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their association with the International Tribunal. They shall not use any such information without the written authorization of the Prosecutor, and in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon expiration of this Agreement.
- (g) The members of the U.S. Personnel shall sign an undertaking in accordance with Annex II hereto.

ARTICLE IV

LEGAL STATUS OF THE U.S. PERSONNEL

1. The U.S. Personnel shall not be considered in any respect as being officials or staff of the United Nations.

2. The U.S. Personnel shall be considered "Persons Performing Missions for the Tribunal" within the meaning of Article XVII of the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands Concerning the Headquarters of the International Tribunal¹ and shall enjoy the privileges, immunities and facilities specified in that Article wherever they perform missions for the Tribunal.

3. Persons performing missions for the Tribunal may be granted such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the United Nations and the Government of the Netherlands.

ARTICLE V CONSULTATION

The United Nations and the Government of the United States of America shall consult with each other in respect of any matter that may from time to time arise in connection with this Agreement.

ARTICLE VI SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to, this Agreement shall be settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement.

ARTICLE VII TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party upon one month's written notice to the other Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, No. I-31119.

ARTICLE VIII
AMENDMENT

This Agreement may be amended by written agreement of both Parties. Each Party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

ARTICLE IX
ENTRY INTO FORCE; DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties, and shall remain in force for two years.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of the United States of America have signed this Agreement.

DONE in New York, this 18th day of October in the year 1994, in 2 originals in the English language.

For the United Nations:



For the Government
of the United States of America:



¹ Hans Corell.
² Robert Rosentock.

ANNEX I**LIST OF U.S. PERSONNEL****Reid Bauman****Sheila Berry****Terree Bowers****Susan Castro****John Gerns****Anna Gershman****John Hennessey-Niland****Brenda Hollis****Jessica Holmes****Michael Keegan****Gregory Kehoe****Grant MacIntosh****Andrew Mann****Teresa McHenry****Edward Montooth****Thomas Mucleck****Katherine Schwering****William Stuebner****Alan Tieger****Maria Velikonja****John Clint Williamson**

ANNEX II**UNDERTAKING**

I, the undersigned, as a member of the U.S. Personnel made available by the Government of the United States of America to the United Nations pursuant to the Cooperation Service Agreement between the United Nations and the Government of the United States of America for the Contribution of Personnel to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter: "the International Tribunal"), hereby undertake to abide, consistent with applicable law, by the following:

- (a) I understand that, as a member of the U.S. Personnel, I shall not be considered in any respect as being an official or a staff member of the United Nations.
- (b) I further understand that, while in the Netherlands, I will be considered as a "Person Performing Missions for the Tribunal" within the meaning of Article XVII of the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal, and be accorded the legal status of Expert on Mission in accordance with sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.¹
- (c) I shall perform my functions under the authority, and in full compliance with the instructions of the Prosecutor of the International Tribunal, or any person acting on his behalf.
- (d) I shall respect the impartiality and independence of the International Tribunal, and shall not seek nor accept instructions regarding my functions as a member of the U.S. Personnel from any Government or from any authority external to the International Tribunal.
- (e) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the International Tribunal or the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the exercise of my functions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(f) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to my functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the Prosecutor, to the media or to any other institution, person, Government or other authority external to the International Tribunal, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my functions. I shall not use any such information without the authorization of the Prosecutor and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment.

(g) I shall comply with all rules, regulations, procedures, instructions or directives issued by the International Tribunal.

Name printed in block letters:

Signature:

Date:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CON-
TRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTER-
NATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE**

Considérant que le Conseil de sécurité, dans ses résolutions 808 (1993) du 22 février 1993² et 827 (1993) du 25 mai 1993³, a décidé de créer un Tribunal international pour juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie entre le 1^{er} janvier 1991 et une date que déterminera le Conseil de sécurité après la restauration de la paix (ci-après désigné « le Tribunal international »);

Considérant que dans le paragraphe 5 de la résolution 827 (1993) le Conseil de sécurité prie instamment les Etats et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales d'apporter au Tribunal international des contributions sous forme de ressources financières, d'équipements et de services, y compris l'offre de personnel spécialisé;

Considérant que par lettre du 11 avril 1994 adressée à tous les Etats membres, le Procureur adjoint par intérim a demandé l'aide des Gouvernements, notamment en matière de sélection des candidats aux fonctions de personnel d'enquête et de contribution en personnel qualifié et expérimenté;

Et considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont offert de mettre à la disposition du Tribunal international les services de personnel qualifié qui aidera le Procureur à procéder aux enquêtes et à mener les poursuites concernant les personnes présumées responsables de graves violations de la loi internationale humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie;

Par les présentes, l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit.

*Article premier***OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte d'assurer, pour la durée et les objectifs du présent Accord, les services de 21 fonctionnaires comprenant des enquêteurs, des procureurs, des analystes politiques et du renseignement et un expert de la gestion logistique (ci-après dénommés « le personnel des Etats-Unis ») qui sont énumérés à l'Annexe I ci-après. Les Parties pourront décider d'un commun accord de modifier le contenu de l'Annexe.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Procès-verbaux du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 28.

³ *Ibid.*, p. 29.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à financer tous les frais liés à la prestation des services du personnel des Etats-Unis, y compris les salaires, les frais de voyage en direction de La Haye et retour, ainsi que les indemnités et autres avantages auxquels ils ont droit, sauf stipulation contraire énoncée ci-dessous.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à vérifier que le personnel des Etats-Unis a été mis en mesure de contracter, pour toute la durée du service en vertu du présent Accord, une assurance médicale et une assurance-vie adéquates, ainsi qu'une assurance en cas de maladie, d'invalidité ou de décès en cours de service, comprenant la couverture sans restriction des risques de guerre.

Article II

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira au personnel des Etats-Unis les bureaux, le personnel de secrétariat, les équipements et autres ressources nécessaires pour mener à bien les tâches qui leur sont imparties dans le Bureau du Procureur.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de transport aller et retour pour toute mission confiée au personnel des Etats-Unis sur le territoire de l'ex-Yougoslavie ou sur tout autre territoire en dehors du siège du Tribunal international.

3. L'Organisation des Nations Unies paiera au personnel des Etats-Unis, pendant les missions spécifiées au paragraphe 2 ci-dessus, une indemnité journalière de subsistance conformément au taux prévu pour le personnel de l'Organisation.

4. Au cours des missions dans l'ex-Yougoslavie, l'Organisation des Nations Unies fournira au personnel des Etats-Unis, par l'intermédiaire de sa Force de protection (FORPRONU), la protection dont il aura besoin pour exercer ses fonctions, pendant sa présence dans la zone d'opération de la FORPRONU.

5. L'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune responsabilité en cas de demande d'indemnité par du personnel des Etats-Unis au titre d'une maladie, d'une blessure ou du décès résultant de la prestation de services en vertu du présent Accord ou lié à cette prestation, à moins que cette maladie, cette blessure ou ce décès ne résulte d'une faute lourde de fonctionnaires ou de personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

OBLIGATIONS DU PERSONNEL DES ETATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les conditions et obligations énoncées ci-dessous et veillera en conséquence à ce que le personnel des Etats-Unis qui prêtera ses services en vertu du présent Accord se conforme à ces obligations :

a) Le personnel des Etats-Unis exercera son activité sous l'autorité du Procureur et en se conformant intégralement à ses instructions et à celles de toute autre personne agissant en son nom.

- b) Le personnel des Etats-Unis exécutera les tâches ci-après :*
- i) *Les enquêtes comprendront les enquêtes sur le terrain, l'interrogatoire des témoins, la rédaction des déclarations et la préparation de notes d'instruction en liaison avec les procureurs.*
 - ii) *Les procureurs fourniront des conseils juridiques et des avis aux équipes d'enquêteurs et seront chargés de développer les notes d'instruction.*
 - iii) *Les analystes politiques fourniront des avis concernant les origines historiques, politique et culturelles du conflit actuel dans les Balkans.*
 - iv) *L'analyste du renseignement fournira des avis spécialisés en matière de renseignement au Bureau du Procureur.*
 - v) *L'expert en gestion logistique participera aux enquêtes et à la planification stratégique touchant aux enquêtes sur le terrain.*
- c) Le personnel des Etats-Unis s'engage à respecter l'impartialité et l'indépendance du Tribunal international et ne devra solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Tribunal international en ce qui concerne les services fournis en vertu du présent Accord.*
- d) Le personnel des Etats-Unis devra s'abstenir de tout comportement de nature à discréditer le Tribunal international ou l'Organisation des Nations Unies et ne devra se livrer à aucune activité incompatible avec les buts et les objectifs des Nations Unies.*
- e) Le personnel des Etats-Unis devra se conformer à toutes les règles, instructions, procédures ou directives du Tribunal international.*
- f) Le personnel des Etats-Unis devra observer la plus grande discréction pour tout ce qui touche à ses fonctions et ne devra à aucun moment communiquer, sans l'autorisation du Procureur, à aucun média ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieurs au Tribunal international, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont il aura eu connaissance du fait de son travail auprès du Tribunal international. Il n'utilisera aucune information de cette nature sans l'autorisation du Procureur, et en tout état de cause jamais pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prendront pas fin à l'expiration du présent Accord.*
- g) Les membres du personnel des Etats-Unis signeront un engagement conformément au texte de l'Annexe II ci-après.*

Article IV

STATUT JURIDIQUE DU PERSONNEL DES ETATS-UNIS

1. *Le personnel des Etats-Unis ne sera en aucun cas considéré comme un fonctionnaire ou un membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies.*
2. *Les membres du personnel des Etats-Unis seront considérés comme experts en mission pour le compte du Tribunal au sens de l'article XVII de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal international¹ et jouiront des priviléges, immunités et facilités spécifiés*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1792, n° I-31119.

dans lesdits articles quelque soit le lieu où ils accompliront des missions pour le compte du Tribunal.

3. Les experts en mission pour le compte du Tribunal pourront se voir accorder tous autres priviléges, immunités et facilités qui pourraient être convenus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement néerlandais.

Article V

CONSULTATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront mutuellement de temps à autre pour examiner toute question liée à l'application du présent Accord.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend, litige ou prétention résultant du présent Accord ou lié à son application sera régi par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement.

Article VII

DÉNONCIACTION

Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant préavis d'un mois par chaque Partie, au moyen d'une lettre adressée à l'autre Partie.

Article VIII

MODIFICATIONS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les deux Parties. Chaque Partie examinera avec bienveillance toute proposition de modification présentée par l'autre Partie.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les Parties et demeurera en vigueur pendant deux ans.

EN FOI DE QUOI, les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 18 octobre 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

HANS CORELL

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT ROSENSTOCK

ANNEXE I**LISTE DU PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS**

Reid Bauman
Sheila Berry
Terree Bowers
Susan Castro
John Gerns
Anna Gershman
John Hennessey-Niland
Brenda Hollis
Jessica Holmes
Michael Keegan
Gregory Kehoe
Grant MacIntosh
Andrew Mann
Teresa McHenry
Edward Montooth
Thomas Mueleek
Katherine Schwering
William Stuebner
Alan Tieger
Maria Velikonja
John Clint Williamson

ANNEXE II

Engagement

Je, soussigné, membre du personnel des Etats-Unis, mis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à la disposition de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Accord de coopération en matière de services entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la contribution de personnel au tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé « le Tribunal international »), m'engage, dans le respect des lois prescrites, observer les points suivants :

a) Il est entendu qu'en tant que membre du personnel des Etats-Unis je ne serai aucunement considéré comme fonctionnaire ou membre du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

b) Il est également entendu que, pendant mon séjour aux Pays-Bas, je serai considéré comme un « expert en mission pour le compte du Tribunal » au sens de l'article XVII de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal international et bénéficierai du statut juridique de l'expert en mission en application des sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les priviléges et immunités de l'Organisation des Nations Unies du 13 février 1946¹.

c) Je m'engage à accomplir mes fonctions sous l'autorité du Procureur et en me conformant intégralement à ses instructions et à celles de toute autre personne agissant en son nom.

d) Je m'engage à respecter l'impartialité et l'indépendance du Tribunal international et ne devrai solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Tribunal international.

e) Je m'engage à ne pas abstenir de tout comportement de nature à discréditer le Tribunal international ou l'Organisation des Nations Unies et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions.

f) Je m'engage à observer la plus grande discréption pour tout ce qui touche à mes fonctions et ne devrai à aucun moment communiquer, sans l'autorisation du Procureur, à aucun média ni à aucune institution, aucune personne, aucun gouvernement ni aucune autre autorité extérieurs au Tribunal international, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurai eu connaissance du fait de mes fonctions. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation du Procureur, et en tout état de cause jamais pour en tirer un profit personnel. Ces obligations ne prendront pas fin à l'expiration de ma mission.

g) Je m'engage à me conformer à toutes les règles, instructions, procédures ou directives du Tribunal international.

Nom en lettres capitales

Signature

Date

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 31269

**AUSTRIA
and
FRANCE**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and gifts. Signed at Vienna on 26 March 1993

*Authentic texts: German and French.
Registered by Austria on 20 October 1994.*

**AUTRICHE
et
FRANCE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Vienne le 26 mars 1993

*Textes authentiques : allemand et français.
Enregistré par l'Autriche le 20 octobre 1994.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER
STEUERVERKÜRZUNG AUF DEM GEBIETE DER ERB-
SCHAFTS- UND SCHENKUNGSSTEUERN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Erbschafts- und Schenkungssteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerumgehung zu verhindern, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Sekretschef Dr. Wolfgang Nolz
im Bundesministerium für Finanzen.

Der Präsident der Französischen Republik:

S. E. Herrn André Lewin
außerordentlicher und bevollmächtigter Bot-
schafter.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

**Unter das Abkommen fallende Nachlässe,
Erbschaften und Schenkungen**

Dieses Abkommen gilt für

- a) Nachlässe und Erbschaften, wenn der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes einen Wohnsitz in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten hatte, und
- b) Schenkungen, wenn der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung einen Wohnsitz in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten hatte.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt:

- a) in der Französischen Republik: für Abgaben auf unentgeltliche Vermögensübergänge (droits de mutation à titre gratuit);
- b) in der Republik Österreich: für die Erbschafts- und Schenkungssteuer.

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die

nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) umfaßt der Ausdruck „Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat ist“ alle Vermögenswerte, deren Übergang oder Übertragung nach dem Recht eines Vertragstaats einer Steuer unterliegt, für die das Abkommen gilt;
- b) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) in der Französischen Republik: den Budgetminister oder sein bevollmächtigter Vertreter;
 - ii) in der Republik Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder sein bevollmächtigter Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt. Der Ausdruck „Recht dieses Staates“ bezieht sich im allgemeinen auf das bei der Abkommensanwendung den anderen Rechtszweigen dieses Staates vorgehende Steuerrecht.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat“ eine Person, deren Nachlaß oder Schenkung nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines

anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, deren Nachlaß oder Schenkung in diesem Staat nur mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Hat nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten einen Wohnsitz, so gilt folgendes:

- a) Der Wohnsitz der natürlichen Person gilt als in dem Staat gelegen, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Hat nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ihren Wohnsitz, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Staat gelegen, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5 Unbewegliches Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat ist und das im anderen Vertragstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt; pfandrechtlich oder anders auf unbeweglichem Vermögen gesicherte Forderungen gelten nicht als unbewegliches Vermögen. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten. Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzten; Seeschiffe, Schiffe und

Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ umfaßt auch Aktien, Anteile oder andere Rechte an einer Gesellschaft oder einer anderen juristischen Person, deren unmittelbar oder unter Zwischenbindung einer oder mehrerer Gesellschaften oder anderer juristischer Personen gehaltenes Aktivvermögen hauptsächlich aus in Frankreich gelegenem unbeweglichem Vermögen oder diesbezüglichen Rechten besteht. Diese Aktien, Anteile oder anderen Rechte gelten als in Frankreich gelegen. Bei Anwendung dieser Bestimmung bleibt unbewegliches Vermögen dieser juristischen Person außer Betracht, das der industriellen, gewerblichen, landwirtschaftlichen oder einer anderen betrieblichen Eigennutzung dient.

(4) Absatz 1 gilt auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit dient.

Artikel 6

Bewegliches Vermögen einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung

(1) Bewegliches Vermögen eines Unternehmens, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat ist und das Betriebsvermögen einer im anderen Vertragstaat gelegenen Betriebsstätte darstellt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzten.

(4) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(5) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Aussstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur La-

- gerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
 - d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
 - e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
 - f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamt-tätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.
- (6) Bewegliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat ist und der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit dient und das zu einer im anderen Vertragstaat gelegenen festen Einrichtung gehört, darf im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 7

Bewegliches körperliches Vermögen

(1) Bewegliches körperliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat ist, das in Artikel 6 nicht behandelt wurde und in dem anderen Vertragstaat belegen ist, darf in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 dürfen Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie diesem Betrieb dienendes bewegliches Vermögen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 8

Anderes Vermögen

Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragstaat ist und in den Artikeln 5, 6 und 7 nicht behandelt wurde, darf ohne Rücksicht auf seine Belegenheit nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 9

Schuldenabzug

(1) Schulden, die durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen. Schulden, die zwar nicht durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, die aber im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Änderung, der Instandsetzung oder der Instandhaltung solchen Vermögens entstanden sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit einer in Artikel 6 Absatz 1 genannten Betriebstätte oder einer in Artikel 6 Absatz 6 genannten festen Einrichtung zusammenhängen, vom Wert der Betriebstätte beziehungsweise der festen Einrichtung abgezogen.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit dem in Artikel 7 genannten beweglichen, körperlichen Vermögen zusammenhängen, vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

(4) Die anderen Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, für das Artikel 8 gilt.

(5) Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragstaat nach den Absätzen 1, 2 oder 3 abzuziehen ist, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden darf, abgezogen.

(6) Verbleibt in einem Vertragstaat nach den Abzügen, die auf Grund der Absätze 4 oder 5 vorzunehmen sind, ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragstaat besteuert werden darf, abgezogen.

(7) Ist ein Vertragstaat nach den Absätzen 1 bis 6 verpflichtet, einen höheren als nach seinem Recht vorgesehenen Schuldenabzug vorzunehmen, so gelten die genannten Absätze nur insoweit, als der andere Vertragstaat nach seinem innerstaatlichen Recht nicht verpflichtet ist, die gleichen Schulden abzuziehen.

Artikel 10

Öffentlich-rechtliche Körperschaften und gemeinnützige Einrichtungen

(1) Vorbehaltlich einer einzelfallbezogenen Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragstaaten gelten die nach dem Recht eines Vertragstaates zugunsten dieses Staates, seiner Gebietskörperschaften oder einer anderen Körper-

schaft des öffentlichen Rechts für andere als industrielle oder gewerbliche Tätigkeiten vorgesehenen Steuerbefreiungen und -begünstigungen unter den entsprechend gleichen Bedingungen auch zugunsten des anderen Staates, dessen Gebietskörperschaften und von Körperschaften des öffentlichen Rechts mit gleicher oder entsprechender Tätigkeit.

(2) Vorbehaltlich einer einzelfallbezogenen Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragstaaten genießen gemeinnützige Einrichtungen sowie nicht auf Gewinn gerichtete Organisationen, Vereine, Institutionen und Stiftungen, die in einem Vertragstaat errichtet oder organisiert sind und auf religiösem, wissenschaftlichem, künstlerischem, kulturellem, erzieherischem oder mildtätigem Gebiet tätig sind, in dem anderen Vertragstaat unter den in seinem Recht vorgesehenen Bedingungen die Steuerbefreiungen und -begünstigungen, die den im anderen Staat errichteten oder organisierten gleichen oder ähnlichen Einrichtungen zustehen.

Artikel 11

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Die Französische Republik vermeidet die Doppelbesteuerung wie folgt:

- Hat der Erblasser im Zeitpunkt des Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung seinen Wohnsitz in Frankreich:
 - erhebt Frankreich nach seinem innerstaatlichen Recht die Steuer vom Gesamtvermögen einschließlich des nach diesem Abkommen in Österreich zu besteuern den Vermögens und rechnet auf diese Steuer einen Betrag an, der der österreichischen Steuer entspricht, die von dem Vermögen erhoben wurde, das aus demselben Anlaß und nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden darf;
 - Die in Absatz i) vorgesehene Anrechnung darf aber den vor der Anrechnung ermittelten Teil der französischen Steuer nicht übersteigen, der auf Vermögen entfällt, das den Grund für die Anrechnung darstellt.
- Hat der Erblasser im Zeitpunkt des Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung keinen Wohnsitz in Frankreich, wird die französische Steuer auf dem nach dem Abkommen in Frankreich zu besteuern den Vermögen mit dem Steuersatz erhoben, der auf das Gesamtvermögen entfällt, das nach französischem innerstaatlichen Recht zu besteuern ist.

(2) Die Republik Österreich vermeidet die Doppelbesteuerung wie folgt:

a) Hat der Erblasser im Zeitpunkt des Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung seinen Wohnsitz in Österreich, nimmt Österreich das Vermögen, das aus demselben Anlaß nach diesem Abkommen in Frankreich besteuert werden darf, von der Besteuerung aus.

b) Österreich nimmt von der Besteuerung auch das Vermögen aus, das aus Anlaß einer früheren Schenkung nach diesem Abkommen in Frankreich besteuert werden dürfte. Österreich nimmt jedoch kein Vermögen von der Besteuerung aus, das in Österreich nach Artikel 5 oder 6 des Abkommens besteuert werden konnte.

c) In jedem Fall kann Österreich das von der Besteuerung ausgenommene Vermögen bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Vermögen einbeziehen.

Artikel 12

Verjährung

Auf dieses Abkommen gegründete Steueranträge und Steuerrückerstattungsanträge müssen innerhalb einer Frist von fünf Jahren nach der Verwirklichung des Steuertatbestandes oder bei Ablauf dieser Frist innerhalb von zwei Jahren nach Eintritt der Fälligkeit der anrechenbaren Steuer gestellt werden.

Artikel 13

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragstaats oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Vertragstaaten unterbreiten. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können gemeinsam oder gesondert alle Vorschriften und Formerfordernisse festlegen, die für die Durchführung des Abkommens erforderlich sind.

Artikel 14

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten tauschen Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel I nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragstaat,

- Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Staates abweichen;
- Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Staates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(3) Der Austausch der Nachrichten soll von Amts wegen oder im Einzelfall über Ersuchen erfolgen. Die Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden sich über die Festlegung einer Aufstellung jener Nachrichten verständigen, die von Amts wegen erteilt werden.

Artikel 15

Vollstreckungsrechtshilfe

(1) Die beiden Vertragstaaten unterstützen sich gegenseitig bei der Abgabeneinhebung nach Maßgabe der gesetzlichen und verwaltungsbehördlichen Vorschriften hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie hinsichtlich der Abgabenerhöhungen, der Abgabenzuschläge, der Säumniszuschläge und hinsichtlich der Zinsen und Verfahrenskosten in bezug auf diese Steuern.

(2) Auf Antrag des ersuchenden Staates führt der ersuchte Staat die Vollstreckung der Steueransprüche des erstgenannten Staates in Übereinstimmung mit dem Recht und der Verwaltungspraxis bezüglich der Vollstreckung seiner eigenen Steueransprüche durch, soweit das Abkommen nichts anderes vorsieht.

(3) Der vorstehende Absatz gilt nur für Steueransprüche, die Gegenstand eines im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels und unangefochten sind.

(4) Die Amtshilfe bei der Vollstreckung von Steueransprüchen gegen einen Erblasser oder seinen Nachlaß ist auf den Wert des Nachlasses oder den Teil des Vermögens beschränkt, der auf jeden Nachlaßbegünstigten entfällt, je nachdem, ob die Ansprüche aus dem Nachlaß oder gegenüber den Nachlaßbegünstigten zu befriedigen sind.

(5) Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, dem Antrag stattzugeben.

- wenn der ersuchende Staat im eigenen Hoheitsgebiet nicht alle Mittel zur Vollstreckung seiner Steueransprüche ausgeschöpft hat, es sei denn, die Vollstreckung im ersuchenden Staat würde große Schwierigkeiten bereiten, oder
- wenn und soweit er der Auffassung ist, daß die Steueransprüche im Widerspruch zu diesem oder einem anderen Abkommen stehen, dessen Parteien beide Staaten sind.

(6) Dem Ersuchen um Amtshilfe bei der Vollstreckung eines Steueranspruchs sind beizufügen:

- a) eine Erklärung, daß der Steueranspruch eine unter das Abkommen fallende Steuer betrifft und unangefochten ist;
- b) eine amtliche Ausfertigung des im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels;
- c) alle anderen für die Vollstreckung erforderlichen Schriftstücke und
- d) gegebenenfalls eine beglaubigte Ausfertigung aller damit in Verbindung stehenden Entscheidungen von Verwaltungsbehörden oder Gerichten.

(7) Auf Antrag des ersuchenden Staates trifft der ersuchte Staat Sicherungsmaßnahmen, um die Vollstreckung der Steueransprüche zu gewährleisten, selbst wenn dagegen Einwendungen erhoben worden sind oder ein Vollstreckungstitel noch nicht ausgestellt worden ist.

(8) Der im ersuchenden Staat gültige Vollstreckungstitel wird gegebenenfalls gemäß den im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen nach Eingang des Amtshilfeersuchens so bald wie möglich entgegengenommen, anerkannt, ergänzt oder durch einen Vollstreckungstitel des letzteren Staates ersetzt.

(9) Für Fragen im Zusammenhang mit Verjährungsfristen bei Steueransprüchen ist ausschließlich das Recht des ersuchenden Staates maßgebend. Das Ersuchen um Amtshilfe bei der Vollstreckung enthält Angaben über die für die Steueransprüche geltende Verjährungsfrist.

(10) Vollstreckungsmaßnahmen, die vom ersuchten Staat auf Grund eines Amtshilfeersuchens durchgeführt werden und die nach dem Recht dieses Staates die Verjährungsfrist hemmen oder unterbrechen würden, haben nach dem Recht des ersuchenden Staates dieselbe Wirkung. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über die zu diesem Zweck getroffenen Maßnahmen.

(11) Der ersuchte Staat kann einem Zahlungsaufschub oder Ratenzahlungen zustimmen, wenn sein Recht oder seine Verwaltungspraxis dies in ähnlichen Fällen zuläßt; er wird hierüber den ersuchenden Staat unterrichten.

(12) Einwendungen gegen den Bestand oder die Höhe des Steueranspruchs können nur bei den zuständigen Behörden des ersuchenden Staates erhoben werden.

(13) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichtete er den ersuchten Staat:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Gesetzen oder von seiner Verwal-

tungspraxis oder von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates abweichen;

- b) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die aus seiner Sicht gegen den Ordre public verstößen.

Artikel 16

Diplomaten und Konsularbeamte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 17

Räumlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung

- a) auf die europäischen und überseeischen Departements der Französischen Republik einschließlich des Küstenmeeres und darüber hinausreichender Zonen, in denen die Französische Republik in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsbefugnisse in bezug auf das Aufsuchen und die Ausbeutung der Bodenschätze des Meeresbodens und des Meeresuntergrundes sowie der darüberliegenden Gewässer besitzt;
- b) auf das Gebiet der Republik Österreich.

(2) Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf Überseegebiete und andere Gebietskörperschaften der Französischen Republik ausgedehnt werden, in denen Steuern erhoben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Bedingung für die Beendigung wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten oder auf andere, den Verfassungen dieser Staaten entsprechende Weise vereinbart werden.

(3) Haben die Vertragstaaten nichts anderes vereinbart, so wird mit der Kündigung durch einen Vertragstaat nach Artikel 19 die Anwendung des Abkommens in der in jenem Artikel vorgesehenen Weise auch für alle Gebiete und Gebietskörperschaften beendet, auf die das Abkommen nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

Artikel 18**Inkrafttreten**

(1) Jeder der Vertragstaaten teilt dem anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen mit. Das Abkommen tritt sodann am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag der Entgegennahme der letzten dieser Mitteilungen folgt.

(2) Dieses Abkommen ist anzuwenden auf Erbschaften und Nachlässe von Personen, die nach seinem Inkrafttreten verstorben sind und auf Schenkungen, die nach seinem Inkrafttreten ausgeführt werden.

(3) Das am 8. Oktober 1959 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie über gegenseitige Hilfeleistung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern ist ab dem Zeitpunkt, für den die entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens erstmals gelten, nicht mehr anzuwenden.

Artikel 19**Kündigung**

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jedoch kann es jeder Vertragstaat auf diplomatischem Weg unter Wahrung einer mindestens sechsmonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) In diesem Fall ist das Abkommen letztmalig anzuwenden auf Erbschaften und Nachlässe von Personen, die im Kalenderjahr, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, verstorben sind und auf Schenkungen, die in diesem Kalenderjahr ausgeführt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. März 1993, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik
Österreich:

Dr. WOLFGANG NOLZ

Für die Französische
Republik:

ANDRÉ LEWIN

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS

Le Président fédéral de la République d'Autriche, et le Président de la République française, désirant éviter les doubles impositions et l'évasion fiscale dans le domaine des impôts sur les successions et sur les donations, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires:

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

M. Wolfgang Nolz,
Chef de section au Ministère Fédéral des Finances

Le Président de la République française:

M. André Lewin,
Ambassadeur de la République Française en Autriche

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Successions et donations visées

La présente Conventions s'applique:

- a) aux successions des personnes domiciliées au moment de leur décès dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants; et
- b) aux donations faites par des personnes domiciliées au moment de la donation dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Conventions s'applique:
 - a) en ce qui concerne la République française: aux droits de mutation à titre gratuit;
 - b) en ce qui concerne la République d'Autriche: à l'impôt sur les successions et donations (Erbschafts- und Schenkungssteuer).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis

après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Definitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente;

- a) l'expression «biens qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne domiciliée dans un Etat contractant» comprend tout bien dont la dévolution ou la mutation est, en vertu de la législation d'un Etat contractant, soumise à un impôt visé par la Convention;
- b) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - i) dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;
 - ii) dans le cas de la République d'Autriche, le Ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. L'expression «droit de cet Etat» désigne en priorité le droit fiscal, qui prévaut, pour l'application de la Convention, sur les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «personne domiciliée dans un Etat contractant» désigne toute personne dont la succession ou la donation est, en vertu de la législation de cet Etat, soumise à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (5 juillet 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes dont la succession ou la donation n'est soumise à l'impôt dans cet Etat que pour les biens qui y sont situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est domiciliée dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5 Biens immobiliers

1. Les biens immobiliers qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés étant entendu, toutefois, que les créances garanties par hypothèque ou autrement sur un immeuble ne sont pas considérées comme des biens immobiliers. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et

autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. L'expression «biens immobiliers» comprend aussi les actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, d'immeubles situés en France ou de droits portant sur de tels biens. Ces actions, parts ou autres droits sont réputés situés en France. Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société ou personne morale à sa propre exploitation industrielle commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise et aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant.

Article 6

Biens mobiliers appartenant à un établissement stable ou à une base fixe

1. Les biens mobiliers d'une entreprise qui fait partie de la succession ou d'une donation d'une personne domiciliée dans un Etat contractant, qui appartiennent à un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Les biens mobiliers qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, qui appartiennent à une base fixe située dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 7

Biens mobiliers corporels

1. Les biens mobiliers corporels, autres que les biens mobiliers visés à l'article 6, qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 8

Autres biens

Les biens, quelle qu'en soit la situation, qui font partie de la succession ou d'une donation d'une personne domiciliée dans un Etat contractant et qui ne sont pas visés aux articles 5, 6 et 7 ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 9

Déduction des dettes

1. Les dettes garanties spécialement par des biens visés à l'article 5 sont déduites de la valeur de ces biens. Les dettes qui ne sont pas garanties spécialement par des biens visés à l'article 5 et ont leur contrepartie dans l'acquisition, la transformation, la réparation ou l'entretien de tels biens, sont déduites de la valeur de ces derniers.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes afférentes à un établissement stable visé au paragraphe 1 de l'article 6 ou à une base fixe visée au paragraphe 6 de l'article 6, sont déduites, suivant le cas, de la valeur de l'établissement stable ou de la base fixe.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes afférentes aux biens mobiliers corporels visés à l'article 7 sont déduites de la valeur de ces biens.

4. Les autres dettes viennent en déduction de la valeur des biens auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 8.

5. Si une dette dépasse la valeur des biens dont elle est déductible dans un Etat contractant conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, le solde est déduit de la valeur des autres biens imposables dans cet Etat.

6. Si les déductions visées aux paragraphes 4 ou 5 laissent un solde non couvert dans un Etat contractant, ce solde est déduit de la valeur des biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

7. Dans le cas où les dispositions des paragraphes 1 à 6 obligeraient un Etat contractant à opérer une déduction de dettes plus importante que celle qui est prévue par sa législation, ces dispositions ne s'appliquent que dans la mesure où l'autre Etat contractant n'est pas tenu de déduire les mêmes dettes en vertu de sa propre législation.

Article 10

Collectivités publiques et organismes à but désintéressé

1. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes des Etats contractants, les exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux prévus par la législation d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités territoriales, ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou

commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités territoriales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue.

2. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes des Etats contractants, les établissements d'utilité publique ainsi que les organismes, associations, institutions et fondations à but désintéressé créés ou organisés dans un Etat contractant et exerçant leur activité dans le domaine religieux, scientifique, artistique, culturel, éducatif, ou charitable bénéficiant dans l'autre Etat contractant, dans les conditions prévues par la législation de celui-ci, des exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux accordés aux entités identiques ou analogues créées ou organisées dans cet autre Etat.

Article 11

Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la République française, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Lorsque le défunt au moment du décès ou le donateur au moment de la donation était domicilié en France:

- i) la France impose l'ensemble des biens selon sa législation interne, y compris les biens qui sont imposables en Autriche conformément aux dispositions de la présente Convention, et accorde, sur cet impôt, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Autriche pour les biens qui, à l'occasion du même événement et conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Autriche;
- ii) la déduction visée au i) ne peut toutefois excéder la quote-part de l'impôt français, calculé avant cette déduction, correspondant aux biens à raison desquels la déduction doit être accordée.

b) Lorsque le défunt au moment du décès ou le donateur au moment de la donation n'était pas domicilié en France, l'impôt français sur les biens qui sont imposables en France conformément à la Convention est calculé au taux correspondant à la totalité des biens imposables en vertu de la législation interne française.

2. En ce qui concerne la République d'Autriche, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Lorsque le défunt au moment du décès ou le donateur au moment de la donation était

domicilié en Autriche, l'Autriche exempte de l'impôt les biens qui, à l'occasion du même événement et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en France.

- b) L'Autriche exempte également de l'impôt les biens qui, à l'occasion d'une donation antérieure et conformément aux dispositions de la Convention, étaient imposables en France. Cependant, elle n'exempt pas les biens qui étaient imposables en Autriche conformément aux dispositions des articles 5 ou 6 de la Convention.
- c) Dans chaque cas, l'Autriche peut tenir compte des biens exemptés pour calculer le montant de l'impôt applicable aux autres biens.

Article 12

Délai de prescription

Toute demande d'imputation ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention doit être présentée dans un délai de cinq ans à compter de la date du fait générateur de l'impôt ou, passé ce délai, dans les deux années à compter de la dernière date d'exigibilité de l'impôt imputable.

Article 13

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prevus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat contractant. Les cas doivent être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Conven-

tion. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prescrire conjointement ou séparément toutes règles ou formalités nécessaires ou appropriées pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 14

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'à personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange de renseignements a lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des renseignements fournis d'office.

Article 15

Assistance au recouvrement

1. Les deux Etats contractants se prêtent mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède au recouvrement des créances fiscales du premier Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui ne sont pas contestées.

4. L'assistance accordée en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou de la part reçue par chacun des bénéficiaires de cette succession, suivant que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

5. L'Etat requis n'est pas obligé de donner suite à la demande:

- a) si l'Etat requérant n'a pas épousé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale, à moins que le recouvrement dans l'Etat requérant ne donne lieu à des difficultés considérables;
- b) si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est incompatible avec les dispositions de la Convention, ou avec celles de toute autre convention à laquelle les deux Etats sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée:

- a) d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la Convention et n'est pas contestée;
- b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant;
- c) de tout autre document exigé pour le recouvrement;
- d) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision y relative émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

7. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance fiscale si celle-ci est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

8. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

9. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant. La demande d'assistance en vue du recouvrement contient des renseignements sur le délai de prescription de la créance fiscale.

10. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription, ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

11. L'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans les circonstances analogues; il en informe l'Etat requérant.

12. Les contestations touchant l'existence ou le montant de la créance ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'Etat requérant.

13. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation:

- a) de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'Etat requérant;
- b) de prendre des mesures qu'il estime contraires à l'ordre public.

Article 16

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 17

Champ d'application territorial

1. La présente Convention s'applique:

- a) aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et les caux surjacentes;

b) au territoire de la République d'Autriche.

2. La Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles.

3. À moins que les Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 19 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire et collectivité territoriale auxquels elle a été étendue conformément au présent article.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront aux successions de personnes décédées, et aux donations effectuées, à compter de la date de son entrée en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance reciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que dans celui des impôts sur les successions, signée à Vienne le 8 octobre 1959¹, cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois.

Article 19

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des

Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois aux successions de personnes décédées ou aux donations effectuées au cours de l'année civile pour la fin de laquelle la Convention aura été dénoncée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Vienne le 26. mars 1993 en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

**Pour la République
d'Autriche :**

Dr WOLFGANG NOLZ

**Pour la République
française :**

ANDRÉ LEWIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND GIFTS

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the French Republic, desiring to avoid double taxation and prevent fiscal evasion with respect to taxes on estates and gifts, have decided to conclude an Agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr Wolfgang Nolz, Section Chief in the Federal Finance Ministry

The President of the French Republic: Mr. André Lewin, Ambassador of the French Republic to Austria

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. ESTATES AND GIFTS COVERED

This Agreement shall apply:

(a) To estates where the deceased was domiciled, at the time of his death, in one or both of the Contracting States; and

(b) To gifts where the donor was domiciled, at the time of the gift, in one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply:

(a) In the French Republic: to exemptions from transfer taxes (*droits de mutation à titre gratuit*);

(b) In the Republic of Austria: to death duties and gift taxes (*Erbschafts- und Schenkungssteuer*).

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 1 September 1994, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (5 July 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 18 (1).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "property which forms part of the estate of, or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State" includes any property the devolution or transfer of which, under the law of a Contracting State, is liable to a tax covered by the Agreement;

(b) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative;
- (ii) In the case of the Republic of Austria, the Federal Finance Minister or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies. The term "law of that State" means especially the tax law, which, for the purposes of applying the Agreement, shall take precedence over the other branches of law of that State.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "person domiciled in a Contracting State" means any person whose estate or whose gift, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of the domicile, residence or place of management of that person or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person whose estate or whose gift is liable to tax in that State only in respect of property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is domiciled in both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be domiciled in the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be domiciled in the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be domiciled in the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is domiciled in both Contracting States, then it shall be deemed to be domiciled in the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. IMMOVABLE PROPERTY

1. Immovable property which forms part of the estate, or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State and which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated, it being understood, however, that debts secured by a mortgage or some other claim on immovable property shall not be regarded as immovable property. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The term "immovable property" also includes shares, holdings or other rights in a company or body corporate whose assets are constituted mainly, either by directly or through one or more other companies or bodies corporate, of immovable property situated in France or of rights to such property. Such shares, holdings or other rights shall be deemed to be situated in France. For the purpose of applying the provisions of this paragraph, immovable property used by such company or body corporate for its own industrial, commercial or agricultural use, or for the performance of a non-commercial activity shall not be taken into account.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other activities of an independent character.

*Article 6. MOVABLE PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT
OR FIXED BASE*

1. Movable property of an enterprise which forms part of the estate of, or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State, which pertains to a permanent establishment situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

3. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management,

(b) A branch,

(c) An office,

(d) A factory,

(e) A workshop, and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

4. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Movable property which forms part of the estate of, or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State, used for the performance of professional services or other activities of an independent character, and pertaining to a fixed base situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 7. TANGIBLE MOVABLE PROPERTY

1. Tangible movable property, other than the movable property referred to in article 6, which is part of the estate or a gift of a person domiciled in a Contracting State and which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, ships and aircraft operated in international traffic and moveable property pertaining to the operation of such ships and aircraft may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 8. OTHER PROPERTY

Property, wherever situated, which forms part of the estate of, or of a gift made by, a person domiciled in a Contracting State, and not dealt with in articles 5, 6 and 7, shall be taxable only in that State.

Article 9. DEDUCTION OF DEBTS

1. Debts especially secured on any property referred to in article 5 shall be deducted from the value of that property. Debts, not being especially secured on any property referred to in article 5, which are represented by the acquisition, conversion, repair or upkeep of any such property, shall be deducted from the value of that property.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, debts pertaining to a permanent establishment referred to in paragraph 1 of article 6, or to a fixed base referred to in paragraph 6 of article 6, shall be deducted from the value of the permanent establishment or the fixed base, as the case may be.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, debts pertaining to tangible moveable property referred to in article 7 shall be deducted from the value of such property.

4. Other debts shall be deducted from the value of property to which the provisions of article 8 apply.

5. If a debt exceeds the value of the property from which it is deductible in a Contracting State, according to the provisions of paragraphs 1, 2 or 3, the excess shall be deducted from the value of any other property taxable in that State.

6. Any excess still remaining in one Contracting State after the deductions referred to in paragraphs 4 or 5 shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other Contracting State.

7. Where the provisions of paragraphs 1 to 6 would oblige one Contracting State to deduct debts to an extent greater than that provided for under its law, those provisions shall apply only to the extent that the other Contracting State is not obliged to deduct the same debts under its own law.

Article 10. PUBLIC BODIES AND NON-PROFIT ORGANIZATIONS

1. Subject to case-by-case agreement between the competent authorities of the Contracting States, tax exemptions or other fiscal advantages provided for in the legislation of a Contracting State for the benefit of that State, its administrative subdivisions or its public agencies whose activities are not industrial or commercial shall apply respectively on the same terms to the other Contracting State, its administrative subdivisions or its public agencies having identical or similar activities.

2. Subject to case-by-case agreement between the competent authorities of the Contracting States, public-interest corporations and non-profit organizations, associations, institutions and foundations established or organized in a Contracting State and carrying on their activities in the religious, scientific, artistic, cultural, educational or charitable spheres shall enjoy in the other Contracting State, on the terms stipulated by the legislation of that State, the tax exemptions or other fiscal advantages granted to identical or similar entities established or organized in that other State.

Article 11. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of the French Republic, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) Where the deceased at the time of his death or the donor at the time of the gift was domiciled in France:

(i) France shall tax all the property according to its domestic law, including property taxable in Austria under the provisions of this Agreement, and shall allow as a deduction from such tax an amount equal to the tax paid in Austria on any property which, in relation to the same event and in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Austria;

- (ii) The deduction referred to in paragraph (i) shall not, however, exceed that part of the French tax, as computed before any deduction is made, which is attributable to the property in respect of which the deduction is to be allowed;
- (b) Where the deceased at the time of his death or the donor at the time of the gift was not domiciled in France, the French tax on the property taxable in France under the Agreement shall be calculated at the rate applicable to all property taxable under French domestic law.

2. In the case of the Austrian Republic, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) Where the deceased at the time of his death or the donor at the time of the gift was domiciled in Austria, Austria shall exempt from tax any property which, in relation to the same event and in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in France;

(b) Austria shall also exempt from tax any property which, in connection with an earlier gift and in accordance with the Agreement, was taxable in France. However, it shall not exempt property which was taxable in Austria in accordance with articles 5 or 6 of the Agreement;

(c) In each case Austria may take into account the exempted property when calculating the amount of tax which is attributable to the other property.

Article 12. TIME LIMIT

Any claim for a credit or for a repayment of tax founded on the provisions of this Agreement shall be made within five years from the date of the event giving rise to the tax or, if that time limit has passed, within two years from the latest date on which the tax became payable.

Article 13. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority, if the objection appears to it to be justified and if it not itself able to arrive at a satisfactory solution, shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the

preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may jointly or individually prescribe any necessary or appropriate rules or formalities for the application of the Agreement.

Article 14. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information, is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The exchange of information shall take place routinely or on specific request in particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other in order to determine the list of information to be supplied routinely.

Article 15. ASSISTANCE WITH COLLECTION

1. The two Contracting States shall render each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes covered by this Agreement together with any increases, surcharges, penalties for late payment, interest and costs relating to such taxes.

2. At the request of the requesting State, the requested State shall proceed to collect any taxes owed to the first State in accordance with the laws and administrative practice applicable to the collection of its own tax debts, unless the Agreement provides otherwise.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to tax debts for which a document authorizing collection in the requesting State has been issued and which are uncontested.

4. Assistance with the collection of the tax debts relating to a deceased person or his estate shall be limited to the value of the estate or of the part thereof received by each of the beneficiaries, according to whether the debt is to be collected from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to comply with the request:

(a) If the requesting State has not exhausted in its own territory all means of collecting its tax debt, unless collection in the requesting State gives rise to considerable difficulties;

(b) If and to the extent that it considers that the tax debt is incompatible with the provisions of the Agreement or with those of any other agreement to which both States are parties.

6. A request for administrative assistance with a view to collection of a tax debt shall be accompanied by:

(a) A statement that the tax debt relates to a tax covered by the Agreement and is uncontested;

(b) An official copy of the document authorizing enforcement in the requesting State;

(c) Any other document required for collection of the debt;

(d) Where appropriate, a certified true copy of any decision of an administrative body or a court relating to collection of the debt.

7. At the request of the requesting State, the requested State shall take precautionary measures to ensure collection of the tax debt if such debt is contested or if the document authorizing enforcement has not yet been issued.

8. The document authorizing enforcement in the requesting State shall, where appropriate and in accordance with the regulations in force in the requested State, be acknowledged, approved, supplemented or replaced, as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance, by a document authorizing enforcement in the requested State.

9. Questions concerning the time limit applicable to the tax debt shall be regulated exclusively by the law of the requesting State. Requests for assistance with a view to collection shall include information about the time limit applicable to the tax debt.

10. Collection measures taken by the requested State following a request for assistance which, in accordance with the law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the time limit, shall have the same effect with respect to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of the action taken to this end.

11. The requested State may consent to a deferment of payment or to payment in instalments if its laws or administrative practice so allow in similar circumstances; it shall so inform the requesting State.

12. Objections as to the existence or the amount of the debt may be raised only before the competent jurisdiction of the requesting State.

13. The provisions of this article shall not be construed in such a way as to impose on the requested State the obligation:

(a) To take action at variance with its laws or administrative practice or with the laws or administrative practice of the requesting State;

(b) To take action which it considers to be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 16. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 17. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement shall apply to:

(a) The European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea, and to areas beyond the territorial sea over which, under international law, the French Republic has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and sub-soil thereof and of the superjacent waters;

(b) The territory of the Republic of Austria.

2. The Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other administrative sub-divisions of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by the Contracting States, the termination of the Agreement by one of them under article 19 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Agreement to any territory or administrative subdivision to which it has been extended under this article.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures which it must carry out in order to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter such notification.

2. The provisions of the Agreement shall apply to the estates of persons deceased and to any gifts made since the date of its entry into force.

3. The provisions of the Convention between the French Republic and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of the Principles for Reciprocal Assistance with Respect to Taxes on Income and on Fortune and Succession Duties, signed at Vienna on 8 October 1959,¹ shall cease to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95.

have effect from the date on which the corresponding provisions of this Agreement apply for the first time.

Article 19. TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate the Agreement with effect from the end of any calendar year by giving at least six months' notice of termination through the diplomatic channel.

2. In such event, the provisions of the Agreement shall apply for the last time to the estates of persons deceased or to gifts made during the calendar year at the end of which the Agreement is terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement and have thereto attached their seals.

DONE at Vienna on 26 March 1993 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

Dr WOLFGANG NOLZ

For the French
Republic:

ANDRÉ LEWIN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

17 October 1994

SENEGAL

(With effect from 15 January 1995.)

Registered ex officio on 17 October 1994.

18 October 1994

PORTUGAL

(With effect from 16 January 1995.)

With the following declaration:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“No âmbito do princípio da reciprocidade, Portugal só aplicará a Convenção no caso de as sentenças arbitrais terem sido proferidas no território de Estados a ela vinculados.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Within the scope of the principle of reciprocity, Portugal will restrict the application of the Convention to arbitral awards pronounced in the territory of a State bound by the said Convention.

Registered ex officio on 18 October 1994.

ANNEXE A

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

17 octobre 1994

SÉNÉGAL

(Avec effet au 15 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 17 octobre 1994.

18 octobre 1994

PORTUGAL

(Avec effet au 16 janvier 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Portugal limitera l'application de la Convention, sur la base de la réciprocité, aux sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat lié par ladite Convention.

Enregistré d'office le 18 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821 and 1824.

² Translation supplied by the Government of Portugal — Traduction fournie par le Gouvernement portugais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821 et 1824.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 66 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

18 October 1994

FRANCE

(With effect from 17 December 1994.)

Registered ex officio on 18 October 1994.

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 66 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

18 octobre 1994

FRANCE

(Avec effet au 17 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 18 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823 and 1824.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823 et 1824.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 27 September 1993, the date on which it became a Member of the Agency. Confirming the reservations made by Czechoslovakia upon acceptance.²)

WITHDRAWAL of reservation made in respect of section 34³

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

.11 May 1994

BULGARIA

(With effect from 11 May 1994.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1994.

Nº 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 27 septembre 1993, date à laquelle elle est devenue membre de l'Agence. Avec confirmation des réserves formulées par la Tchécoslovaquie lors de l'acceptation.²)

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard de la section 34³

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 mai 1994

BULGARIE

(Avec effet au 11 mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 18, as well as annex A in volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558, 1577, 1669 and 1725.

² *Ibid.*, vol. 631, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 642, p. 370.

Vol. 1829, A-5334

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545, 1558, 1577, 1669 et 1725.

² *Ibid.*, vol. 631, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 642, p. 370.

No. 6521. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA, ON 8 OCTOBER 1959¹

Nº 6521. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVOIR UNE ASSISTANCE RÉCIPROQUE DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AINSI QUE DANS CELUI DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À VIENNE, LE 8 OCTOBRE 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 20 October 1994 the Agreement between the Republic of Austria and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and gifts signed at Vienna on 26 March 1993.²

The said Convention, which came into force on 1 September 1994, provides, in its article 18(3), for the termination of the above-mentioned Convention of 8 October 1959, as of the date on which the corresponding provisions of the Convention of 26 March 1993 are applicable.

(20 October 1994)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 20 octobre 1994 la Convention entre la République d'Autriche et la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Vienne le 26 mars 1993².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1994, stipule au paragraphe 3 de son article 18, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 octobre 1959, à compté de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la Convention du 26 mars 1993 s'appliquent.

(20 octobre 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95, and annex A in volumes 832, 1530 and 1824.

² See p. 247 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95, et annexe A des volumes 832, 1530 et 1824.

² Voir p. 247 du présent volume.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1994

ETHIOPIA

(With effect from 10 November 1994.)

Registered ex officio on 11 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1994

ETHIOPIE

(Avec effet au 10 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775 and 1788.

Vol. 1829, A-14151

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775 et 1788.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

11 October 1994

ETHIOPIA

(With effect from 10 November 1994.)

Registered ex officio on 11 October 1994.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

11 octobre 1994

ETHIOPIE

(Avec effet au 10 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788 et 1828.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

Nº 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

8 April 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 8 September 1991, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

8 avril 1994

EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 8 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 May 1994

ESTONIA

(With effect from 9 August 1994.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 mai 1994

ESTONIE

(Avec effet au 9 août 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762 et 1776.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

SUCCESSION

Notification received on:

11 October 1994

UKRAINE

(With effect from 12 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 11 October 1994.

Nº 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

11 octobre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 12 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787 and 1827.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787 et 1827.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 May 1994

ESTONIA

(With effect from 9 June 1994.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 mai 1994

ESTONIE

(Avec effet au 9 juin 1994.)

WITHDRAWAL of reservation made in respect of article 11 (2)²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 May 1994

BULGARIA

(With effect from 11 May 1994.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1994.

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 11²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 mai 1994

BULGARIE

(Avec effet au 11 mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762 and 1776.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762 et 1776.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 373.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

27 April 1994

CHILE

(With effect from 27 May 1994.)

9 May 1994

ESTONIA

(With effect from 8 June 1994.)

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

27 avril 1994

CHILI

(Avec effet au 27 mai 1994.)

9 mai 1994

ESTONIE

(Avec effet au 8 juin 1994.)

WITHDRAWAL of reservation made in respect of article 17 (2)²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 May 1994

BULGARIA

(With effect from 11 May 1994.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1994.

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 17²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 mai 1994

BULGARIE

(Avec effet au 11 mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762 and 1772.

² *Ibid.*, vol. 1456, p. 179.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762 et 1772.

² *Ibid.*, vol. 1456, p. 179.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 May 1994

ESTONIA

(With effect from 9 June 1994.)

WITHDRAWAL of reservation made in respect of article 13 (2)²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 May 1994

BULGARIA

(With effect from 11 May 1994.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 11 October 1994.

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 mai 1994

ESTONIE

(Avec effet au 9 juin 1994.)

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 13²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 mai 1994

BULGARIE

(Avec effet au 11 mai 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762 and 1776.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762 et 1776.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 380.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 October 1994

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 November 1995.)

Registered ex officio on 13 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 octobre 1994

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1995.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819 et 1823.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
11 October 1994
ETHIOPIA
(With effect from 9 January 1995.)
Registered ex officio on 11 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
11 octobre 1994
ETHIOPIE
(Avec effet au 9 janvier 1995.)
Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819 et 1828.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1994

ETHIOPIA

(With effect from 9 January 1995.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1994

ETHIOPIE

(Avec effet au 9 janvier 1995.)

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

11 October 1994

CYPRUS

(With effect from 9 January 1995.)

Registered ex officio on 11 October 1994.

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

11 octobre 1994

CHYPRE

(Avec effet au 9 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824 and 1828.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1522, no I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824 et 1828.

² *Ibid.*, vol. 1684, no I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824 et 1828.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
11 October 1994
ETHIOPIA
(With effect from 9 January 1995.)
Registered ex officio on 11 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
11 octobre 1994
ETHIOPIE
(Avec effet au 9 janvier 1995.)
Enregistré d'office le 11 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785 et 1828.

No. 27867. CONVENTION ON THE
ACCESSION OF THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE PORTUGUESE RE-
PUBLIC TO THE CONVENTION ON
JURISDICTION AND THE ENFORCE-
MENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS AND
TO THE PROTOCOL ON ITS INTER-
PRETATION BY THE COURT OF JUS-
TICE WITHIN THE ADJUSTMENTS
MADE TO THEM BY THE CONVEN-
TION ON THE ACCESSION OF THE
KINGDOM OF DENMARK, OF IRE-
LAND AND OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE AD-
JUSTMENTS MADE TO THEM BY
THE CONVENTION ON THE ACCE-
SSION OF THE HELLENIC REPUBLIC.
CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN
ON 26 MAY 1989¹

Nº 27867. CONVENTION RELATIVE À
L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ES-
PAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE À LA CONVENTION
CONCERNANT LA COMPÉTENCE
JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES
DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET
COMMERCIALE, AINSI QU'AU PRO-
TOCOLE CONCERNANT SON INTER-
PRÉTATION PAR LA COUR DE JUS-
TICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y
APPORTÉES PAR LA CONVENTION
RELATIVE À L'ADHÉSION DU
ROYAUME DE DANEMARK, DE
L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LES ADAP-
TATIONS Y APPORTÉES PAR LA
CONVENTION RELATIVE À
L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE. CONCLUE À SAINT-
SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union on:

14 September 1994

GERMANY

(With effect from 1 December 1994.)

Certified statement was registered by the Council of the European Union on 12 October 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne le :

14 septembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 12 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27867, and annex A in volumes 1654, 1656, 1678 and 1749.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27867, et annexe A des volumes 1654, 1656, 1678 et 1749.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988¹

Nº 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE, OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 October 1994

IRELAND

(With effect from 15 January 1995.)

Registered ex officio on 17 October 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 octobre 1994

IRLANDE

(Avec effet au 15 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 17 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874, and annex A in volumes 1654, 1675, 1714, 1724, 1736, 1753 and 1772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874, et annexe A des volumes 1654, 1675, 1714, 1724, 1736, 1753 et 1772.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
14 October 1994

CUBA

(The Agreement entered into force provisionally on 20 January 1993 for Cuba which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio on 14 October 1994.

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :
14 octobre 1994

CUBA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour Cuba qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788 and 1821.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788 et 1821.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992²

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIologIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

17 October 1994

SENEGAL

(With effect from 15 January 1995.)

Registered ex officio on 17 October 1994.

19 October 1994

CAMEROON

(With effect from 17 January 1995.)

Registered ex officio on 19 October 1994.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

17 octobre 1994

SÉNÉGAL

(Avec effet au 15 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 17 octobre 1994.

19 octobre 1994

CAMEROUN

(Avec effet au 17 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 19 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824 and 1828.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821 and 1828.

Vol. 1829, A-30619, 30822

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824 et 1828.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821 et 1828.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 1079. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF THE ISLAMIC CONFERENCE ON THE ESTABLISHMENT OF WORKING RELATIONS AND COOPERATION. SIGNED AT GENEVA AND AT JEDDAH ON 3 NOVEMBER 1992¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 29 April 1994, the date on which it was approved by the World Intellectual Property Organization Coordination Committee and by the Conference of Foreign Ministers of the Organization of the Islamic Conference, in accordance with article 12 of the said Agreement.

Certified statement was filed and recorded by the World Intellectual Property Organization on 18 October 1994.

ANNEXE B

Nº 1079. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE SUR L'ESTABLISSEMENT DE RELATIONS DE TRAVAIL ET SUR LA COOPÉRATION. SIGNÉ À GENÈVE ET À DJEDDAH LE 3 NOVEMBRE 1992¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 29 avril 1994, date à laquelle il a été approuvé par le Comité de coordination de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et par la Conférence des ministres des affaires étrangères de l'Organisation de la Conférence islamique, conformément à l'article 12 dudit Accord.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 18 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1727, No. II-1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1727, n° II-1079.